

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU



基礎建設 – 開啟招商引資大門
Infra-estruturas:
um sector para investir



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季刊 | Edição Trimestral | 發行編號
夏季 | Verão | Número

38

目錄 | ÍNDICE

- 03** 編者的話
Editorial
- 04** 專題報導
Dossiê temático
- 16** 精選
Destaques
- 22** 聚焦點
Foco
- 26** 機遇
Oportunidades
- 42** 中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa
- 44** 中葡論壇活動摘要
Actividades do Fórum de Macau
- 54** 中葡論壇活動預告
Calendário dos próximos eventos do Fórum de Macau
- 56** 中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動
Calendário de eventos e exposição do Interior da China, Macau e Hong Kong
- 59** 服務平台
Plataforma de serviços

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU

季刊 Boletim Trimestral | 第38期 Número 38

2017年 夏季 | Verão 2017

出版者中國—葡語國家經貿合作論壇
(澳門) 常設秘書處

Publicado por Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會
Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau

副秘書長 (中華人民共和國指派) 丁恬
Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長 (葡語國家指派) 羅德高
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa), Dr. Rodrigo Brum

副秘書長 (澳門特區指派) 陳敬紅
Secretária-Geral Adjunta (Governo da RAEM), Dra. Echo Chan

常設秘書處行政辦公室主任胡華軍
Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun

常設秘書處輔助辦公室主任莫苑梨
Coordenadora do Gabinete de Apoio (Governo da RAEM), Dra. Teresa Mok

聯絡辦公室主任及東帝汶派駐代表東晨光
Coordenador do Gabinete de Ligação dos Países de Língua Portuguesa e Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques

幾內亞比紹派駐代表馬立文
Delegado da Guiné-Bissau, Eng. Malam Camará

行政辦公室顧問鄭健聖
Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Zheng Jiangshen

論壇輔助辦職務主管蘇嫻璐
Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa

論壇輔助辦顧問督察趙思海
Inspector Assessor do Gabinete de Apoio do Fórum, Dr. Michael Chio

製作者 Produção Macaulink

發行情 Circulação 1,000

圖片和文字 Fotografia e texto Xinhua / GCS / Macauihub / Fórum de Macau

封面建設馬普托卡滕貝海峽大橋 Capa Construção da ponte Maputo-Catembe, Moçambique. ©World Construction Network

印刷地華輝印刷有限公司
Impressão Welfare Printing, Ltd. Macau



www.forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFRAEM
(國際版)



forumchinapl
(內地版)

基礎設施——引資之門

INFRA-ESTRUTURAS: UMA PORTA ABERTA AO INVESTIMENTO

葡

語國家高層代表多次表示，葡語國家需要基礎設施以促進發展。此領域吸引了包括中國在內越來越多投資者的注意，中國擁有豐富的經驗、人力資源、財政實力、物質資源，具備全面投資能力。

中葡論壇決定以「基礎設施」作為本期專題，皆因這是中國與葡語國家最重要的合作領域之一。

今期刊內容圍繞6月舉辦的第八屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇，期間內地大型建築公司紛紛來到澳門，顯示出他們樂於善用澳門得天獨厚的平台作用，與葡語國家發展業務和合作。

經濟財政司司長梁維特在專訪中強調了中葡合作發展基金正式落戶澳門的重要意義。

莫桑比克駐北京大使阿伊雷斯·阿里亦舉例說明，指出該國最需援助之領域。

本期焦點還包括中葡論壇常設秘書處代表團近期訪問佛得角、葡萄牙與莫桑比克，以及一篇關於聖多美和普林西比的報道。聖多美和普林西比是最新加入中葡論壇的國家，本期的報道展示了這個渴望崛起之國的風貌。

對中葡論壇的每一個與會國而言，基礎設施產業都是一扇引資之門，迎合了中國政府在「一帶一路」與「二十一世紀海上絲綢之路」戰略下，支持葡語國家發展的意願。

É

recorrentemente afirmado por quadros superiores dos Países de Língua Portuguesa que os Estados que representam carecem de infra-estruturas para que se possam desenvolver. Este sector tem atraído cada vez mais a atenção dos investidores, nomeadamente da China, país que dispõe de muita experiência e amplos recursos humanos, financeiros e materiais.

Tendo em conta esta realidade, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau decidiu nesta edição dedicar uma atenção muito particular às infra-estruturas, um sector de aproximação das relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A realização do 8.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas, no passado mês de Junho, está em foco neste boletim uma vez que grandes empresas de construção chinesas vieram a Macau revelar o seu interesse em utilizar a plataforma privilegiada deste território para o desenvolvimento de negócios nos Países de Língua Portuguesa.

Em entrevista exclusiva, o Secretário para a Economia e Finanças, Leong Vai Tac, relembra a importância do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China – Países de Língua Portuguesa, agora com sede oficializada em Macau.

Por seu turno, o Embaixador de Moçambique na China, Aires Ali, dá exemplos claros das áreas em que o país que representa precisa de maior apoio.

A mais recente visita de uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau a Cabo Verde, Portugal e Moçambique é igualmente assunto tratado nesta edição. Uma reportagem realizada em São Tomé e Príncipe – país-membro mais recente do Fórum de Macau – dá a conhecer aos leitores deste boletim o perfil de um país com vontade de se desenvolver.

O sector das infra-estruturas é assim uma porta aberta ao investimento em qualquer um dos países membros do Fórum de Macau, reafirmando as intenções do governo da República da Popular da China com as iniciativas “Uma Rota, Uma Faixa” e a “Rota Marítima da Seda do século XXI” no apoio aos países em desenvolvimento e falantes de língua portuguesa.



澳門特別行政區行政長官崔世安
Chui Sai On, Chefe do Executivo de Macau

專題報導 DOSSIÉ TEMÁTICO

國際基礎設施投資與建設高峰論壇為中葡雙方帶來機遇 FÓRUM INTERNACIONAL SOBRE INVESTIMENTO E CONSTRUÇÃO DE INFRA-ESTRUTURAS TRAZ OPORTUNIDADES DE BENEFÍCIO MÚTUO

駐澳門記者蕭綺琪報導
Por Elky Siu em Macau

以

中華人民共和國國家商務部、澳門特別行政區政府、中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室為指導單位，並由中國對外承包工程商會、澳門貿易投資促進局共同主辦的「第八屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇」，於6月1至2日假澳門威尼斯人會展中心完滿舉行。論壇期間共簽署24份商務合同、框架協議和諒解備忘錄，涉及逾128億美元，當中有7個合作項目涉及中國與葡語國家間合作，充分體現了澳門作為中葡商貿合作服務平台的作用。

是次論壇以「共建多元創新、產業聯動、可持續的基礎設施」為主題，重點探討「一帶一路」建設和國際產能合作、基礎設施建設與工業化發展、金融創新與產業投資合作、智慧城市與可持續基礎設施發展等，同期同地還進行了由國家商務部主辦的第三屆中拉基礎設施合作論壇、《「一帶一路」國家基礎設施發展指數(2017)》和《「一帶一路」國家基礎設施發展指數分析報告(2017)》的首次發佈、以及首屆國際承包商領袖論壇以及多場項目推介對接會、圓桌會、商務洽談活動等，吸引來自63個國家和地區的政、商、學界精英出席，參與人數超過1,700人，其中包括57位部長級嘉賓。

Nos passados dias 1 e 2 de Junho realizou-se o 8.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas (Fórum IIICF) no Centro de Convenções e Exposições do Venetian de Macau sob o tema “Construir em Conjunto Infra-estruturas Diversificadas, Inovadoras e Sustentáveis com Conectividade Industrial”.

O evento foi organizado pelo Ministério do Comércio da República Popular da China, pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau e pelo Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau em parceria com a Associação de Construtores Cíveis Internacionais da China e pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

O Fórum IIICF centrou-se em vários aspectos tais como a concretização de “Uma Faixa, Uma Rota” as acções referentes à cooperação internacional da capacidade produtiva; a construção de infra-estruturas e desenvolvimento de industrialização; a inovação financeira e cooperação em investimento industrial; o desenvolvimento de cidades inteligentes e infra-estruturas sustentáveis, entre outros.

Durante o evento foram assinados 24 contratos comerciais, acordos-quadro e memorandos de entendimento, envolvendo mais de 12,8 mil milhões de dólares dos quais se destacam sete projectos de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O 1.º Fórum dos Líderes de Empreiteiros Internacionais e outras actividades concebidas para a promoção e parceria em projectos, incluindo mesas-redondas e negociações comerciais fizeram parte da agenda do evento que atraiu a presença de personalidades distintas dos sectores político, comercial e académico oriundas de 63 países e regiões, tendo o número de participantes sido superior a 1700 pessoas, dos quais 57 eram convidados a nível ministerial.

EMPRESAS, BANCA E INSTITUIÇÕES DA CHINA QUEREM APOIAR MACAU NA SUA VOCAÇÃO DE PLATAFORMA

O Fórum IIICF reveste-se de grande importância, numa altura em que Zhang Dejiang, Presidente do Comité Permanente da Assembleia Nacional Popular lembra que Macau tem de apanhar “o comboio do desenvolvimento da China” e, a criação das iniciativas “Uma Faixa, Uma Rota”, a “Rota Marítima da Seda do século XXI” e a “Grande Área da Baía Guangdong – Hong Kong – Macau”, visam promover uma maior ligação entre os Países de Língua Portuguesa e a China tendo Macau como plataforma privilegiada.

A 31 de Maio realizou-se a “Cimeira sobre a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Macau apoiada pelas Empresas Estatais Chinesas”. Do evento participaram grandes empresas chinesas com o intuito de utilizar Macau como território privilegiado para o desenvolvimento de negócios nos Países de Língua Portuguesa.

Zhang Zongyan, presidente da China Railway Group (CREC), revelou que desde 2008 o grupo que preside investiu 10 mil milhões de yuans em Angola e outros Países de Língua Portuguesa e defendeu a necessidade de Macau ter um papel de apoio no entendimento da legislação, língua e cultura daqueles países.

Por sua vez, Song Zhiping, presidente da China National Building Materials Group Corporation (CNBM) indicou que o grupo que produz materiais de construção pretende usar Macau para reforçar a cooperação financeira na procura de novos mercados internacionais, nomeadamente junto dos Países de Língua Portuguesa.

A cooperação no âmbito das infra-estruturas está igualmente na agenda da China Energy Engineering Group Co. (CEEC), Ltd cujo presidente Wang Jianping disse que o grupo está pronto a partilhar com os Países de Língua Portuguesa os seus conhecimentos nos



共簽署24份商務合同， 涉及逾128億美元。

ASSINADOS 24 CONTRATOS COMERCIAIS, ACORDOS- -QUADRO E MEMORANDOS DE ENTENDIMENTO, ENVOLVENDO MAIS DE 12,8 MIL MILHÕES DE DÓLARES.

中資企業、銀行和機構助力澳門成為服務平台

全國人大常委會委員長張德江認為澳門必須搭上「中國發展的列車」，參與「一帶一路」倡議、「21世紀海上絲綢之路」和「粵港澳大灣區」的建設，這些戰略都意在將澳門作為一個優勢平台，讓葡語國家與中國的聯繫更加緊密。

大型中資企業於5月31日齊聚澳門，參與「央企支持澳門中葡平台建設高峰會」，意在將澳門作為在葡語國家業務發展的優勢平台。中國中鐵股份有限公司總裁張宗言表示，從2008年起，中鐵集團在安哥拉及其他葡語國家已投資100億元，需要澳門幫助解讀這些國家的法律、語言和文化。

同樣，中國建材集團董事長宋志平也談到，該集團主要提供建築材料，希望通過澳門來加強在新的國際市場尤其是葡語國家市場的金融合作。

中國能源建設集團有限公司同樣計劃在基礎設施方面的合作。董事長汪建平說道，該集團準備與葡語國家在能源領域，特別是火電站建設方面進行探討。

中鐵建設集團董事長孟鳳朝表示，該集團最近幾年向安哥拉、莫桑比克、巴西和佛得角投資了60多億美元，此次會面可以開啟與葡語國家企業及企業家的業務合作新機會。

作為中國三峽工程開發總公司的代表，楊亞提及近五年在葡萄牙投入的巨資，並說道，中國企業在歐盟、南美和非洲拓展業務時，可以利用澳門多元化服務平台的作用。

作為資助中國與葡語國家合作發展基金項目的機構之一，國家開發銀行重申正在探索如何支持澳門中小企業向國外拓展業務。

國家開發銀行副行長丁向群與澳門行政長官崔世安會面時表示，為了促進業務發展，國開行將加強與澳門企業和金融機構的合作。

中國對外承包工程商會會長房秋晨於國際基礎設施投資與建設高峰論壇開幕儀式致辭，稱隨著國家重大倡議的落實推進，論壇必將在促進和服務國際基礎設施合作以及促進澳門經濟適度多元化方面發揮更大的作用。期待國際業界充分利用國際基礎設施建設論壇這一平台，抓住國家重大倡議的發展機遇，實現互利共贏，共同發展。

sectores da energia, especialmente na construção de centrais térmicas.

O presidente da China Railway Construction Group Co. (CRCG), Meng Fengchao, lembrou que o grupo investiu nos últimos anos mais de seis mil milhões de dólares em Angola, Brasil, Cabo Verde e Moçambique e disse que o encontro permitiu abrir novas oportunidades de cooperação e de negócios junto de empresas e de empresários dos Países de Língua Portuguesa.

Em nome da China Three Gorges Project Development Co (CTG), Yang Ya, lembrou os grandes investimentos feitos em Portugal nos últimos cinco anos e disse estar certo que as empresas chinesas podem tirar partido do papel de Macau como plataforma de serviços diversificados para expandir os negócios na União Europeia, América do Sul e África.

Também o Banco de Desenvolvimento da China (BDC), uma das instituições que vai financiar os projectos que venham a ser aprovados pelo Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, veio reafirmar estar disponível para estudar formas de apoiar as pequenas e médias empresas de Macau para que possam expandir os seus negócios no exterior.

A vice-presidente do banco, Ding Xiangqun, que esteve reunida com o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, disse que o BDC irá reforçar a cooperação com as empresas e as instituições financeiras de Macau com o objectivo de fomentar o desenvolvimento dos seus negócios.

Por sua vez, o presidente da Associação de Construtores Civis Internacionais da China, Fang Qiuchen, afirmou, na sua intervenção na cerimónia de abertura do evento, que, com o avanço das principais iniciativas nacionais, o Fórum IIICF ocupará certamente uma importância maior na promoção e na contribuição para a cooperação internacional em termos de infra-estruturas e ainda no impulsionamento da diversificação adequada da economia de Macau.

Fang deseja que a indústria internacional possa utilizar plenamente o Fórum IIICF enquanto plataforma, aproveitando as oportunidades de desenvolvimento trazidas pelas principais iniciativas nacionais e alcançando, desta maneira, benefício mútuo e desenvolvimento comum.

FUNDO DE COOPERAÇÃO E DESENVOLVIMENTO ENTRE CHINA E PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA COM BASE EM MACAU

Com vista à implementação das medidas de apoio do Governo Central para o desenvolvimento de Macau, foi também oficializado durante o Fórum IIICF o estabelecimento oficial da sede do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Macau.

中國與葡語國家合作發展基金總部落戶澳門

為進一步落實中央支持澳門發展的一系列措施，「中葡合作發展基金總部揭牌及簽約儀式」於論壇開幕儀式後舉行，標誌著基金總部正式落戶澳門。目前，中葡基金總規模為10億美元，由國家開發銀行和澳門工商業發展基金共同出資設立，中非發展基金受託管理，旨在推進中國與葡語國家之間的投資專案合作。在中葡合作論壇框架下，中葡基金乃促進中葡經貿合作的重要投融資平台，至今除了正跟蹤推動20多個儲備專案項目，已經成功落實了3個項目，分別是莫桑比克的農業園項目、安哥拉的輸配電及供水器材項目和巴西的太陽能電站項目。基金落戶澳門後，相信有望加速基金投資，並在通過充分利用前期儲備的項目的同時，積極拓展新項目，力爭三年內完成主要投資任務及盡覆蓋所有葡語國家。

國家開發銀行副行長丁向群在活動中表示，國開行將繼續推廣中葡合作發展基金的優勢，讓澳門和中國內地共同在葡語國家開拓市場和探尋商機。

丁行長還提到，國開行是中國最大的對外投資融資銀行機構，它的一項使命就是為「一帶一路」沿線國家和地區的项目給予信貸和資金支援。

澳門行政長官崔世安則表示，澳門將繼續支持葡語國家，特別是在金融領域。從現在開始中國與葡語國家合作發展基金總部落戶澳門，這將鞏固澳門作為服務平台的作用。

Presentemente, o capital total do Fundo é de 10 mil milhões de dólares americanos, sendo financiado conjuntamente pelo Banco de Desenvolvimento da China e pelo Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização de Macau; a sua gestão é da competência do Fundo de Desenvolvimento China-África e o seu objectivo consiste na promoção dos projectos de investimento entre a China e os países lusófonos.

No enquadramento do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, criado em 2013, servir-se-á de uma importante plataforma de investimento e financiamento para a promoção da cooperação económica e comercial entre as duas partes.

Até ao momento, além de estar a acompanhar e a dar impulso aos mais de 20 projectos de reserva, o Fundo já concretizou, com sucesso, três projectos: o Parque Agrícola em Moçambique, o projecto de equipamento para transmissão e distribuição de electricidade e água em Angola e o projecto de estação eléctrica de energia solar no Brasil.

A instalação da sede do Fundo de Cooperação em Macau deverá permitir o desenvolvimento mais rápido dos projectos que já se candidataram e a apresentação de novas propostas, fazendo com que dentro de três anos fiquem abrangidos todos os Países de Língua Portuguesa.

A vice-presidente do Banco de Desenvolvimento da China, Ding Xiangqun garantiu durante o evento que o BDC continuará a divulgar as vantagens do Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a fim de que Macau e o interior da China possam explorar em conjunto e em parcerias os mercados e as oportunidades de negócio naqueles países.

Ding lembrou ainda que o banco é a maior instituição bancária de investimento e financiamento da China no estrangeiro e recordou que o BDC tem como uma das suas missões conceder créditos e apoios financeiros a projectos dos países e regiões abrangidos pela “Uma Faixa, Uma Rota”.

Já o Chefe do Executivo de Macau assegurou, por seu turno, que Macau vai continuar a apoiar os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente no sector financeiro e considerou que o facto de a partir de agora o Fundo passar a ter sede em Macau reforça o papel do território como plataforma de serviços.



崔世安為「中葡合作發展基金」總部揭牌
Chui Sai On, na cerimónia de estabelecimento da Sede do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa



參與和助力「一帶一路」建設, 深化澳門中葡平台作用 與經濟財政司司長梁維特對話

ENTREVISTA COM O SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS, LEONG VAI TAC SOBRE A PARTICIPAÇÃO E APOIO NA CONSTRUÇÃO DA INICIATIVA “UMA FAIXA, UMA ROTA” E DO PAPEL DA PLATAFORMA DE MACAU NAS RELAÇÕES ECONÓMICAS E COMERCIAIS COM OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

中

葡論壇（澳門）第五屆部長級會議上國家李克強總理宣佈了18項新舉措，其中一項是支持澳門特區打造中葡金融服務平台，為中葡企業合作提供金融支持為中葡企業合作提供金融支持，內容包括了那些？

參與和助力「一帶一路」建設，有利於發揮本澳優勢，而「中葡金融服務平台」結合澳門「中葡商貿合作服務平台」的功能，未來將會把本澳的融資租賃、財富管理、人民幣清算等特色金融業務，帶到葡語國家乃至「一帶一路」沿線國家，並透過特色金融業務的發展，為中葡貿易投資的企業、項目等提供所需的金融服務，同時有助於本澳中小企業走出去。

另外，中葡合作發展基金落戶澳門亦為「中葡金融服務平台」的重要內涵，能更好為企業在澳門提供諮詢及爭取專案融資等服務，助力中國內地與葡語國家企業聯手參與「一帶一路」，促進各方企業間在金融、投資和經貿合作，提升澳門作為中國與葡語國家商貿合作金融服務平台的作用。

澳門特區政府近期及未來有甚麼計劃去落實這項工作？

特區政府致力推動發展具有澳門特色的金融業，以配合國家產能輸出和參與助力「一帶一路」建設。政府重視和推動「中葡金融服務平台」，同時更需要澳門企業樹立一種「打造平台，責任在我」的理念，積極參與。而中葡平台建設，除了政府的努力外，民間（如中小企業）的參與亦是其中重要元素。

中葡基金落戶澳門意義重大，既提升內地以及葡語國家企業對澳門的關注度，有利本澳專業服務界別發揮優勢，亦進一步確立澳門中葡商貿合作金融服務平台的作用。接續的相關規劃工作主要包括：

透過舉辦「第八屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇」系列活動，尤其舉行「中國與葡語國家產能和金融合作研討會」、「葡語系國家人民幣業務研討會」等進一步推動

O

primeiro-ministro Li Keqiang anunciou 18 novas medidas na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países

de Língua Portuguesa (Macau), uma das quais diz respeito ao apoio à RAEM na construção da Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa, tendo em vista fornecer apoio financeiro às parcerias entre empresas chinesas e lusófonas. O que está abrangido por esta medida?

Ao participar e empenhar-se na construção da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, Macau pode contribuir ainda melhor com as suas vantagens. A “Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, em combinação com as funcionalidades da “Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, levará os negócios do sector financeiro com características próprias de Macau, incluindo a locação financeira, a gestão de riqueza e a liquidação em RMB, aos Países de Língua Portuguesa e até aos países ao longo de “Uma Faixa, Uma Rota”. O crescimento dos negócios do sector financeiro com características próprias não apenas enriquecerá os serviços financeiros proporcionados às empresas e aos projectos vocacionados para comércio e investimento sino-lusófono, como também ajudará as empresas de Macau a expandirem-se para o exterior.

Para além disso, o estabelecimento do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa em Macau tem um papel essencial na Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e

各方企業充分利用中葡合作發展基金，宣傳澳門「中葡金融服務平台」的角色與功能。

持續推動本澳銀行業作為中葡金融服務的主體，積極為中葡經貿投資提供資金支持與配套金融服務，並鼓勵業界運用集團網絡，吸引與葡語國家企業有貿易往來的內地客戶集中到澳門辦理業務。

持續跟進完善本澳特色金融的基礎建設等推動工作，如：修訂《融資租賃公司法律制度》及《融資租賃之稅務鼓勵法律制度》、檢視業界財產管理服務、推進葡語系國家人民幣清算中心建設等，以期為中葡經貿投資往來提供包括融資租賃及財富管理在內的更多元的金融服務，吸引中葡貿易投資以澳門為平台進行人民幣支付結算。

除了金融管理局負責主體工作以外，還有其他部門或機構參與之中？

深化澳門中葡平台作用，需要政社合力，共同參與。經財範疇各部門已全力投入，除了金融管理局外，多個部門也參與其中，如經濟局和貿易投資促進局就透過跨部門合作機制，聯手落實中葡合作基金落戶澳門的各項具體工作。

os Países de Língua Portuguesa, servindo como um meio para prestar consultoria às empresas destinatárias e ajudá-las a procurarem projectos de financiamento e investimento em Macau. Neste sentido, a plataforma contribui para a participação conjunta das empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, promovendo a cooperação empresarial em termos de finanças, investimento, trocas económicas e comerciais, e aprofundando o papel de Macau enquanto plataforma de serviços financeiros para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Que planos recentes e futuros tem o Governo da RAEM para concretizar esses trabalhos?

O Governo da RAEM tem-se dedicado à impulsão do sector financeiro com características próprias do território, com o intuito de se articular com a exportação nacional da capacidade produtiva, assim como participar e contribuir para a construção de “Uma Faixa, Uma Rota”.

經濟財政司司長梁維特

Leong Vai Tac, Secretário para a Economia e Finanças



Ao mesmo tempo que o Governo valoriza e promove a “Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, é ainda preciso que cada empresa de Macau integre a ideia de “ser responsável pela construção da plataforma”, envolvendo-se activamente no percurso, uma vez que a participação da comunidade, por exemplo, das pequenas e médias empresas, consiste também num factor importante na construção da plataforma sino-lusófona, para além dos esforços por parte do Governo.

O estabelecimento do “Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa” em Macau é de grande importância. Ele não só eleva a atenção do Interior da China e dos Países de Língua Portuguesa para com Macau, facilitando o sector dos serviços profissionais do território no exercício das suas mais-valias, como também consolida o papel de Macau enquanto Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Os trabalhos de acompanhamento relevantes passam por:

Promover ainda mais o pleno aproveitamento do “Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa” pelas empresas de todas as facetas e divulgar o papel e as funcionalidades da Plataforma de Serviços Financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Esta promoção será levada a cabo através da realização do 8.º Fórum sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas e respectivas actividades integrantes, particularmente o “Seminário para a Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Matéria de Capacidade Produtiva e Serviços Financeiros” e o “Seminário sobre o Negócio Transfronteiriço em RMB nos Países de Língua Portuguesa”.

Dar impulso contínuo para que o sector bancário de Macau se torne o veículo dos serviços financeiros entre a China e os países lusófonos, disponibilizando activamente apoio financeiro e outros serviços financeiros de apoio, em prol das trocas comerciais e investimento entre os dois lados; incentivar o sector a usufruir da rede de grupo, no sentido de atrair os clientes do Interior da China que tenham trocas comerciais com as empresas dos Países de Língua Portuguesa a tratarem dos negócios centralizadamente em Macau.

Acompanhar e aperfeiçoar constantemente a consolidação da base do sector financeiro com características próprias de Macau e outros trabalhos promotores, por exemplo, alterar o regime jurídico das sociedades de locação financeira e o regime jurídico dos incentivos fiscais à locação financeira, rever os serviços de gestão financeira do sector e promover a construção do centro de liquidação em RMB para os Países de Língua Portuguesa, a fim de diversificar os serviços financeiros, que incluem a locação financeira e a gestão de riqueza, destinados às trocas comerciais e investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, atraindo a sua liquidação em RMB através de Macau como plataforma entre os dois lados.

Além da Autoridade Monetária de Macau – a principal responsável pelos trabalhos relevantes – há ainda outros serviços públicos ou instituições envolvidos?

O aprofundamento do papel de Macau enquanto plataforma sino-lusófona não dispensa a participação conjunta do Governo e da sociedade. Além da Autoridade Monetária de Macau, vários serviços públicos da tutela da economia e finanças também se têm empenhado no processo. Por exemplo, a Direcção dos Serviços de Economia e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau realizaram, em conjunto, os trabalhos alusivos ao estabelecimento do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa.



基礎設施和能源項目 對莫桑比克極為重要 與莫桑比克駐華大使艾雷斯·阿里對話

ENTREVISTA AO EMBAIXADOR DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE NA CHINA, AIRES ALI, SOBRE A GRANDE IMPORTÂNCIA DA CONSTRUÇÃO DE INFRA-ESTRUTURAS E ENERGIA EM MOÇAMBIQUE

中

葡論壇（澳門）第五屆部長級會議的召開進一步加強了中國與葡語國家的關係。大使先生認為莫桑比克與中國雙邊關係的前景如何？

莫桑比克共和國與中國兩國關係非常好。40年來，兩國關係自莫桑比克獨立鬥爭開始建立，通過團結互助不斷加深鞏固。

中國是最早與莫桑比克建立外交關係的國家之一，並率先在莫桑比克首都馬普托設立大使館。在莫桑比克宣佈獨立後，兩國於1975年6月25日建交。

1975年7月2日，兩國首次簽署經濟技術合作協定。該協定以全域視角開展莫桑比克與中國的合作。

自此，兩國合作顯著發展，在政治外交、經濟社會、經貿投資等領域上，交流不斷加深。

兩國合作關係的前景，在各個層面上都向好，雙方高層互訪日益頻繁，中國不斷加強莫桑比克經濟社會項目投資，充分彰顯兩國手足情深、團結互助的深厚情誼。

莫桑比克視中國為國家經濟社會發展的戰略夥伴，中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議提倡的產能合作，將調整兩國合作方向，促進莫桑比克經濟向前，提高莫桑比克人民生活水平，進一步鞏固兩國關係。

A

realização da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau veio afirmar uma intensificação das relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Como perspectiva o Senhor Embaixador as relações bilaterais futuras entre Moçambique e a China?

As relações entre a República de Moçambique e a República Popular da China são excelentes. Elas estabeleceram-se e reforçaram-se ao longo dos últimos 40 anos, através da solidariedade e apoio mútuo, desde a luta de libertação de Moçambique.

A República Popular da China foi um dos primeiros países a estabelecer relações diplomáticas com Moçambique e a abrir a sua Embaixada em Maputo, capital de Moçambique, após a proclamação da Independência Nacional, a 25 de Junho de 1975.

Os dois países assinaram, a 02 de Julho de 1975, o primeiro Acordo Geral sobre a Cooperação Económica e Técnica. De uma forma global, à luz deste instrumento, a cooperação entre Moçambique e a China tem conhecido um desenvolvimento considerável, consubstanciado pelo reforço contínuo de intercâmbio a nível político-diplomático, económico e social, comercial e de investimento e negócios.

A perspectiva das relações de cooperação bilateral é boa a todos os níveis porque assenta na irmandade, solidariedade e apoio mútuo como testemunha a disponibilidade manifestada para o incremento da troca de visitas ao mais alto nível, financiamento de projectos económicos e sociais em Moçambique.

Moçambique concebe a República Popular da China como um parceiro estratégico para o desenvolvimento económico e social, através da criação da capacidade produtiva preconizada pela 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau que se ajusta aos esforços em curso em Moçambique e que visam o progresso, o bem-estar do povo moçambicano e o reforço da relações bilaterais.

A China já investiu em Moçambique, nos últimos anos, seis mil milhões de dólares. Que sectores da economia moçambicana receberam mais investimento chinês?

Os sectores que receberam mais investimento chinês foram, entre outros, as obras públicas e habitação, infra-estruturas (estradas e pontes), transportes e comunicações (aeroportos e transporte público).

問：近年來，中國在莫桑比克投資的規模已達60億美元。哪些經濟部門最受中國投資青睞？

中國投資最多的經濟部門有公共工程與住房、基礎設施建設（道路和橋樑），以及交通和通訊（機場和公共交通）等領域。

那對於未來呢？在中葡論壇簽署《關於推進產能合作的諒解備忘錄》之後，是否有莫桑比克優先開展的合作項目？

在推進產能合作領域上，莫桑比克與中葡論壇（澳門）常設秘書處正在對接，確定由中方給予資金支援的優先合作項目清單。

值得特別關注的主要領域，有工業與農業基礎設施建設、旅遊業及人力資源等領域。

在中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議期間，中國總理提出18項新舉措，哪些可以在莫桑比克落實？這些舉措中，第一條就是產能合作，這對莫桑比克有多重要？

在中國總理宣佈的18項新舉措中，5項可在莫桑比克成功落實，即產能合作、發展合作、人文合作、海洋合作及深化澳門雙邊合作平台。

這些新舉措旨在加深中國與葡語國家經貿和文化合作，應統籌研究，通過落實合作項目來激勵或推動發展。

因此，推動產能合作是促進中葡論壇與會國，特別是莫桑比克經貿發展的重要支柱。

中國參與莫桑比克絕大多數基礎設施和能源領域項目，這些項目具體有哪些？

正如我之前所說，中國是莫桑比克發展過程中的戰略合作夥伴。因此，中國參與莫桑比克基礎設施和能源項目，對莫桑比克極為重要，中國不僅有豐富經驗和尖端技術能力，還有雄厚的資金實力和投資能力。

所以，莫桑比克對中國資金敞開大門，既歡迎貿易和公私合作投資，也歡迎援助。

莫桑比克正配合中國發改委進行入選優先項目融資評估，這些項目涉及基礎設施、能源、交通、農業和工業園等領域。

中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議也探討了在葡語國家開展三方合作的可能性。目前已有葡萄牙企業與中國公司合作在莫桑比克開展業務，莫桑比克對此如何評價？您認為這種合作模式是否有助於國家發展？

這種3方合作模式在全球各地，特別是在莫桑比克並不鮮見。所以，莫桑比克對此持歡迎態度，3方合作有利於發揮協同互補效應，在中短期產生惠及各方的實際成果。

莫桑比克駐華大使艾雷斯·阿里
Embaixador da República de Moçambique Na China, Aires Ali

E para o futuro? Após a assinatura do Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau, existe algum projecto que seja prioritário para Moçambique?

No âmbito da promoção da capacidade produtiva, Moçambique, em coordenação com o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, está a finalizar a proposta de lista de projectos prioritários para serem financiados pela parte Chinesa.

As principais áreas que merecerão atenção especial são as infra-estruturas para o desenvolvimento industrial e produção agrícola, turismo e recursos humanos.

De todos os 18 pontos anunciados pelo primeiro-ministro chinês durante a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum quais os que podem ser implementados em Moçambique? O primeiro ponto centra-se no desenvolvimento da capacidade produtiva. É este um ponto importante para Moçambique?

Dos dezoito pontos anunciados pelo primeiro-ministro da República Popular da China cinco são passíveis de serem implementados com sucesso por Moçambique, nomeadamente a promoção da capacidade produtiva, a cooperação para o desenvolvimento, a cooperação humano-cultural, a cooperação marítima e o papel do Fórum de Macau como plataforma para o reforço da cooperação bilateral.

Os pontos anunciados devem ser vistos de uma forma integrada, pois todos concorrem para o aprofundamento da cooperação económica, comercial e cultural, entre a China e os Países de Língua Portuguesa, através da implementação de projectos que estimulem ou dinamizem o desenvolvimento.

Neste contexto, a promoção da capacidade produtiva constitui um dos pilares fundamentais para incentivar o desenvolvimento económico e comercial nos países participantes do Fórum de Macau, em especial a República de Moçambique.

Moçambique prevê que a China tenha uma participação maior nos projectos de infra-estruturas e energia. Em que projectos especificamente?

Sim, a República Popular da China como referimos acima, é um parceiro estratégico para o processo de desenvolvimento de Moçambique. Nesta perspectiva, a participação da China nos projectos de infra-estruturas e energia é de grande importância, tendo em conta a experiência e a capacidade em termos de tecnologia de ponta, recursos financeiros para os investimentos e *know-how*.

Deste modo, Moçambique está aberto a receber financiamentos chineses tanto em forma comercial, parceria público-privada como em forma de donativos.

Moçambique em coordenação com a Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma da República Popular da China está num processo avançado de avaliação de projectos prioritários já seleccionados para o posterior financiamento em áreas de infra-estruturas, energia, transportes, agricultura e parques industriais.

A 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau abordou também a possibilidade de cooperação tripartida para projectos nos Países de Língua Portuguesa. Como vê Moçambique essa possibilidade tendo em conta que já existe o exemplo de empresas portuguesas se associarem a grupos chineses para actuarem em Moçambique. Trata-se de um modelo que julga poder ajudar o desenvolvimento do país?

Este modelo de cooperação tripartida não é novo no mundo e particularmente em Moçambique. Por isso, é bem-vindo, pois permite a complementaridade de sinergias necessárias para produzir resultados concretos a curto e a médio prazo, em benefício das partes envolvidas.

莫桑比克在東非海岸擁有一些重要港口，大使先生是否已與中國接觸，通過新建基礎設施實現港口升級，提高運輸能力？

莫桑比克位於非洲南部戰略地區，海岸線長達3.000公里，擁有馬普托、貝拉和納卡拉三大發展走廊，建有鐵路港和道路交通等基礎設施，可為內陸國家，如贊比亞、馬拉維、津巴布韋和斯威士蘭等，聯通出海通道。

莫桑比克政府希望採取措施，發展走廊現有基礎設施，升級資源，以滿足新需求。目前，這些基礎設施集中用於交通和裝卸貨物，包括輸出莫桑比克新近開發的產品，如煤炭、天然氣等，以及進口各類商品，用於消費和發展莫桑比克及內陸國家的工業。

莫桑比克還希望建設新鐵路，聯通港口基礎設施，如連接博茨瓦納、南非、斯威士蘭和莫桑比克的Macesse與Techobanine港口，以及聯通莫桑比克與津巴布韋的貝拉（Beira）－馬希潘達（Machipanda）鐵路。

這些項目顯然需要龐大的資金支援，中國身為莫桑比克戰略的合作夥伴，再次參與進來，由建築和資源開發企業按照之前提及的多種融資方式，參與項目合作。

農業是中國在莫桑比克持續開展合作的產業之一，主要體現於南部水稻種植項目。在產能合作框架下，中國在莫桑比克是否有農業和畜牧業領域的新項目？

事實上，農業是莫桑比克政府最重視的領域之一，莫桑比克政府致力促進農業發展，增加糧食產量。

中國在莫桑比克開展農業項目，我們深感高興，特別是加扎省的水稻種植（省會賽賽和紹奎灌溉區的萬寶項目）已開始有收穫，取得可喜的成果。

此外，索法拉省的水稻種植項目，以及全國的農產品加工項目，已經進入研究階段，這些都屬於兩國之間的產能合作項目。

中葡論壇期間，中國宣佈以優惠貸款形式向葡語國家提供資金支援，您覺得哪些領域將會受益？

能夠獲得中葡合作發展基金支持的領域主要包括產能合作、發展合作、人文合作與海洋合作。

但需要強調的是，中國提供的項目融資方式，已不再像過去只採取發放優惠貸款的形式。

因此，莫桑比克將會在中葡論壇宣佈的舉措和中非合作論壇框架下，從雙邊及企業間的多種融資模式中受益。

莫桑比克如何利用中國的「一帶一路」倡議進一步提升雙邊關係？

莫桑比克在推進產能合作框架下，借助中國的「一帶一路」倡議，創建工業園，建設公路網，實現生產、經營與消費中心互聯互通。

另一重要方面是通過技術轉讓，改善就業和提高人民生活水準，提升莫桑比克產品價值鏈。

中莫兩國的產能合作，能利用莫桑比克的自然資源、勞動力成本優勢和中國的技術，促進當地工業的發展，實現雙贏。大使先生，您認為在哪些領域上，這種雙贏的合作可成為現實？

在初始階段，我認為雙贏的合作將會使基礎設施、農業、交通和旅遊業受益。

推動產能合作是促進中葡論壇與會國，特別是莫桑比克經貿發展的重要支柱。

A PROMOÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA CONSTITUI UM DOS PILARES FUNDAMENTAIS PARA INCENTIVAR O DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO E COMERCIAL NOS PAÍSES PARTICIPANTES DO FÓRUM DE MACAU, EM ESPECIAL A REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE.

Moçambique tem alguns dos principais portos da costa oriental de África. O Senhor Embaixador já estabeleceu contactos com a China com vista à melhoria dos portos e o consequente aumento da capacidade de movimento através de novas infra-estruturas?

Moçambique localiza-se numa zona geograficamente estratégica na região da África Austral, com cerca de três mil quilómetros de costa marítima. Possui três corredores de desenvolvimento principais (Maputo, Beira e Nacala), com infra-estruturas ferro-portuárias e rodoviárias que permitem acesso ao mar pelos países do *hinterland*, como por exemplo a Zâmbia, o Malauí, Zimbabué e Suazilândia.

É preocupação do Governo de Moçambique mobilizar recursos para melhorar as infra-estruturas existentes nestes corredores, por forma a responder à nova procura, resultante da sua utilização intensiva no transporte e manuseamento de carga diversa, que inclui a exportação de produtos oriundos das novas descobertas em Moçambique, nomeadamente o carvão mineral, gás, entre outros e a importação de mercadoria diversa para consumo e para a o desenvolvimento da indústria em Moçambique e nos países do *hinterland*.

É também interesse de Moçambique construir novas infra-estruturas ferro-portuárias, como é o caso do projecto de porto de Macesse e Techobanine, ligando o Botsuana, África do Sul, Suazilândia e Moçambique, da linha férrea Beira-Machipanda, que liga Moçambique e Zimbabué.

Como se pode verificar, trata-se de projectos que requerem um financiamento de grande vulto e, mais uma vez, a China sendo parceiro estratégico de Moçambique participa, através do seu sector empresarial, na construção e exploração, na base das várias modalidades de financiamento acima referidas.

A agricultura é um dos sectores onde a China tem vindo actuar em Moçambique, nomeadamente em projectos de cultivo de arroz no sul do país. Existem novos projectos de intervenção da China no sector agro-pecuário no âmbito da cooperação da capacidade produtiva?

Sim, na verdade a agricultura é uma das áreas prioritárias do Governo de Moçambique nos esforços visando a dinamização do desenvolvimento e na produção de alimentos para a população.

É com satisfação que notamos o envolvimento da República Popular da China em projectos agrícolas, sobretudo no cultivo de arroz na Província de Gaza (Projecto Wanbao no Xai-xai e no Regadio do Chókwè) que já está a produzir resultados encorajadores.

Existem também alguns projectos em carteira ainda sobre a plantação do arroz na província de Sofala e sobre agro-processamento em Moçambique, que se enquadram no âmbito da cooperação para a promoção da capacidade produtiva.

Na sua opinião quais as áreas principais que poderão beneficiar dos apoios financeiros da China – através de empréstimos preferenciais – anunciados no encontro de Macau?

As áreas principais para serem cobertas pelos fundos do Fórum de Macau incluem a promoção da capacidade produtiva, a cooperação para o desenvolvimento, a cooperação humano-cultural e a cooperação marítima.

Todavia, é importante sublinhar que a nova filosofia de financiamento de projectos por parte da China não prevê financiamentos preferenciais, como era no passado.

Assim, Moçambique acredita que poderá beneficiar das várias modalidades de financiamento, no quadro das mediadas anunciadas em Macau, no contexto da FOCAC (Forum on China-Africa Cooperation), bilateral e empresarial.

Como pode Moçambique aproveitar a iniciativa da China “Uma Faixa, Uma Rota” para desenvolver ainda mais as relações bilaterais?

Moçambique pode aproveitar a iniciativa da China “Uma Faixa, Uma Rota” no âmbito da promoção da capacidade produtiva, criando parques industriais, construindo vias de acesso, ligando os centros de produção e centros de comercialização e de consumo.

O outro aspecto não menos importante é a promoção da cadeia de valor para os produtos moçambicanos, através da transferência das tecnologias, promoção de emprego e bem-estar da população moçambicana.

A cooperação na capacidade produtiva entre a China e Moçambique pode permitir o desenvolvimento das indústrias locais aproveitando os recursos naturais, os baixos custos de mão-de-obra moçambicana e os meios tecnológicos e técnicos chineses numa situação de win-win. Em que áreas pensa o embaixador que esta cooperação pode ser uma realidade?

Numa primeira fase, considero que a promoção produtiva na base de *win-win* poderá beneficiar as áreas de infra-estruturas, agricultura, transportes e turismo.



精選 DESTAQUES

在「一帶一路」的中心

NO CORAÇÃO DE “UMA FAIXA, UMA ROTA”

Paulo Figueiredo於佛得角
Por Paulo Figueiredo em Cabo Verde

佛

得角、莫桑比克是兩個位於海上絲綢之路沿線上的葡語國家。佛得角靠近地中海的出海口，位處歐洲與非洲之間；莫桑比克位於非洲東海岸，毗鄰坦桑尼亞和肯尼亞。在「一帶一路」倡議下，從今年開始，佛得角及莫桑比克兩國在交通、港口和鐵路等領域上，開展設計及建造基礎設施。本次「一帶一路」國際合作高峰論壇在北京舉行，匯聚三十多位國家領導人，論壇結束後幾周，中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長隨即在六月到訪這兩個葡語國家。

在佛得角普拉亞召開的第十二屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會上，徐迎真秘書長表示，澳門特別行政區高度重視佛得角和莫桑比克市場。

在洽談會的開幕儀式上，佛得角總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦確認，佛得角將會加強漢語教育。這個承諾讓徐迎真相信，與佛得角的合作將會有更美好的前景。他說：「佛得角可以成為一個平台，為中國與葡語國家之間的合作提供服務。文化是中葡論壇長期努力的領域，以增進各方之間的了解。」

6月16日至18日，洽談會於佛得角召開，有大約500位來自中國及各葡語國家的政府、協會及企業的領

導參加。在洽談會上，中葡論壇（澳門）常設秘書處秘書長的使命具有雙重意義：其一是了解是否有企業家希望到中國內地或澳門經商；其二是中國企業家是否有興趣了解當地市場，並在此地尋找經商機會。除了企業家，代表團還包括中國內地有關省市的代表，例如江蘇省對吸引葡語國家企業家投資十分感興趣。

周錦輝的澳門勵駿創建有限公司將會繼續投資佛得角，在佛得角首都建造酒店及賭場綜合項目。除了旅遊業之外，秘書長亦提及海洋經濟方面的投資機會。中葡論壇現正推動這方面的合作，以加強中國與葡語國家之間的聯繫。

在佛得角聖維森特島創立的經濟特區，是兩國政府共同參與的主要項目之一。徐迎真認為，中國在這類項目方面有經驗，令佛得角獲益良多。項目成功落實，將會成為佛得角服務於「一帶一路」戰略的優勢。

葡語國家紛紛積極連接「一帶一路」，而澳門也是一個重要的渠道，特區政府正密切關注這一戰略方針。

徐迎真向中葡論壇雜誌確認：「未來，各葡語國家可以利用各自的地理位置優勢助力此類合作。」

本次洽談會的主要目的是推動產能合作，介紹中葡合作發展基金，並落實中葡論壇（澳門）第五次部長級會議的成果。

普拉亞佛得角
Cidade da Praia, Cabo Verde



Dois Países de Língua Portuguesa estão, à partida, particularmente bem posicionados no mapa da trajetória da Rota Marítima da Seda. Trata-se de Cabo Verde, próximo da desembocadura do Mediterrâneo e “anichado” entre África e a Europa, e de Moçambique, na costa oriental africana, vizinho da Tanzânia e do Quênia, país onde já estão em funcionamento desde este ano infra-estruturas de transportes, portuárias e ferroviárias, pensadas e lançadas no âmbito da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Poucas semanas depois do Fórum internacional sobre a iniciativa em Pequim, que juntou cerca de três dezenas de líderes mundiais, a secretária-geral do Fórum de Macau, Xu Yingzhen, visitou aqueles dois países, em Junho.

À margem do 12.º Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, na Praia, Cabo Verde, Xu Yingzhen disse à revista do Fórum de Macau que a Região Administrativa Especial (RAEM) está a “prestar elevada atenção” aos mercados cabo-verdiano e moçambicano.

A afirmação do primeiro-ministro cabo-verdiano, Ulisses Correia da Silva, na abertura do encontro, de que o país vai apostar no ensino do Mandarim, cria ainda melhores perspectivas de cooperação com este país, acredita Xu Yingzhen. Cabo Verde “pode ser uma plataforma para oferecer serviços de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Esta parte cultural é também algo que o Fórum está a trabalhar muito, para fomentar o conhecimento entre as partes.”

No encontro de Cabo Verde, que teve lugar de 16 a 18 de Junho e onde estiveram cerca de 500 líderes governamentais, associativos e empresariais de todo o espaço lusófono e China, a missão da secretária-geral do Fórum de Macau era de “duplo sentido”: “conhecer se há empresários interessados em fazer negócio na China ou em Macau e também se há interesse de empresários chineses para conhecer mercados locais e encontrar oportunidade de fazer negócio aqui”. Além de empresários, a delegação incluía representantes de províncias e cidades do interior da China, como Jiangsu, interessados em atrair empresários dos países lusófonos.

Além do Turismo, onde a Macau Legend Development Ltd., de David Chow, prossegue com um dos principais investimentos em Cabo Verde, um complexo hoteleiro e de casino na capital, a Secretária Geral do Fórum aponta para oportunidades na economia do mar, área de cooperação em que o Fórum está envolvido, no sentido de apoiar ligações entre a China e os países lusófonos.

A criação de uma Zona Económica Especial na ilha cabo-verdiana de São Vicente é um dos principais projectos a envolver os dois governos. Xu Yingzhen acredita que a experiência da China neste tipo de projectos será altamente benéfica para Cabo Verde. Se o projecto for bem-sucedido, afirma, esta será “mais uma vantagem para [Cabo Verde] servir como um ponto na política estratégica “Uma Faixa, Uma Rota”.



澳門代表團參與第十二屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會
Delegação de Macau à margem do 12.º Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

Tal como os países lusófonos “estão ligados a essa Rota”, afirma, Macau “também é um canal importante e o Governo da Região Administrativa Especial está a prestar muita atenção a esta política estratégica”.

“No futuro, cada país de língua portuguesa pode aproveitar a sua localização geográfica potencial para ajudar este tipo de cooperação”, afirmou Xu Yingzhen à revista do Fórum de Macau.

O encontro de empresários teve como principais objectivos a promoção da cooperação da capacidade produtiva, a apresentação do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a implementação dos resultados da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

O encontro teve sessões promocionais dedicadas à Industrialização; Economia Azul e o Sector das Pescas; Cabo Verde: Plataforma para Facilitação de Negócios China-Países de Língua Portuguesa; e Financiamento. Foram celebrados 10 protocolos e memorandos, dos quais metade envolve a participação de empresas de Macau.

Na sua intervenção, Xu Yingzhen, referiu que em 2016, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa totalizaram aproximadamente 100 mil milhões de dólares, continuando a China a ser um dos seus mais importantes parceiros comerciais. O saldo do investimento das empresas chinesas nos países lusófonos é de cerca de 50 mil milhões de dólares, enquanto o valor das empreitadas nesses países supera os 90 mil milhões de dólares.

今年洽談會舉辦了四場項目推介，分別以「產業化」、「海洋經濟與漁業」、「佛得角：中國與葡語國家營商便利化平台」及「融資」為主題。今屆洽談會共簽署了10份項目協議和備忘錄，其中半數有澳門企業參與。

徐迎真在發言時表示，2016年中國與葡語國家之間的貿易總額約為1,000億美元，中國繼續成為該等國家最重要的貿易夥伴之一。中國企業在葡語國家的投資額約為500億美元，同時與這些國家簽訂工程合同，涉及金額超過900億美元。

徐迎真秘書長在普拉亞會見多位重要人士和機構代表，其中包括佛得角經濟和就業部長，以及佛得角投資及出口促進局。代表團亦參觀了澳門在當地投資的酒店和旅遊項目、由中國企業建造的培訓中心，以及與海洋經濟相關的多個項目。

多元化路線

佛得角政府致力於吸引外國投資，並改善本國營商環境。時至今日，佛得角已成為非洲大陸最佳的國家之一。佛得角相信，中國的投資潛力能夠幫助該國工業建立基礎，即發展與海洋、捕魚及可再生能源相關的經濟活動，減少目前經濟對旅遊業的依賴。有人質疑佛得角僅有50萬人口，市場規模太小，佛得角總理則反駁，該國是西非國家經濟共同體的一員，而該共同體擁有數億消費者。

最近，中國外交部長王毅在訪問佛得角時承諾，中國政府將會「無條件支持」當地海洋經濟的發展。目前，中國已經參與了聖文森特島未來經濟特區的建設。

佛得角政府表示對參與「一帶一路」戰略深感興趣。中國國際貿易促進委員會會長表示，佛得角位處非洲大陸西北部，靠近加那利群島（西班牙），馬德拉和亞速爾群島（葡萄牙），這是它的主要優勢之一。

中國國家主席習近平於五月在北京宣佈，將為新絲綢之路的倡議提供5,400億人民幣（782億美元）的資金支持。通過這基礎設施建設項目，中國有意加強與亞洲、非洲和歐洲的經貿關係。

習主席還表示，中國將會為絲路基金額外提供1,000億人民幣（145億美元）的資金支持。絲路基金創建於2014年，旨在為基礎設施建設項目融資和提供幫助。在未來三年，將會提供600億人民幣（87億美元）的資金，支持參與倡議的發展中國家及國際組織。

為了支持「一帶一路」的倡議，兩家銀行——中國國家開發銀行和中國進出口銀行——將會提供3,800億人民幣（550億美元）特別貸款。

根據中非關係專家分析，各個國家的戰略價值、政治價值及經濟價值是「一帶一路」戰略的決定性因素。

研究員曼迪拉·巴格韋迪恩（Mandira Bagwandeem）最近為斯泰倫博斯大學非洲研究中心（南非）撰寫一篇文章，指出針對非洲東部和東北部的投資已經開始，目標國家有肯尼亞、埃及和吉布提等。這表明該區域對於「一帶一路」戰略的實施意義重大。然而，該研究員強調，在決定是否將投資項目擴張到更多非洲國家之前，會考慮到進行中的項目在貿易便利方面取得的成果，倡議的「野心」可能導致「對該地區的突擊投資」。

巴格韋迪恩說：「這種潛在的擴張，取決於『一帶一路』倡議覆蓋國在地緣戰略、地緣政治或地緣經濟上



是否各有貢獻。只有對於倡議有戰略意義的非洲國家，特別是對建立和加強貿易聯繫至關重要的國家，才會得到中國政府優先關注。」

根據中國與非盟於2015年1月簽訂的一份諒解備忘錄，54個非洲國家將會通過交通基礎設施建設項目連接起來。這計劃並未正式出現在「一帶一路」倡議中，但已獲非洲國家領導人和分析師確認。

在與企業家的會面中，中國國際貿易促進委員會會長姜增偉對《中葡論壇雜誌》表示，中國企業有意願參加群島的海洋經濟項目，而佛得角完全能夠從「一帶一路」倡議中受益。

他說：「在『一帶一路』倡議的指引下，我們已在西方有了一些合作夥伴國家，例如希臘和意大利。如果佛得角能成為我們在另一方向的合作夥伴，倡議將會得以進一步擴展。」

從大西洋到印度洋

中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長參加在莫桑比克舉行的中國－葡語國家產能合作對接會。根據會上展示的資料，2016年底，中國企業在莫桑比克簽訂的建築施工合同總額高達87.1億美元。徐迎真還表示，2016年中國在莫桑比克的直接非財務投資達到2,313萬美元；而截至2015年底，直接投資總額為7.24億美元。

秘書長在發言時回顧說，葡語國家都有完善的體制，有提高工業化水平及優化產業結構的需求，因此與中國有很大的合作空間。

秘書長向《中葡論壇雜誌》談及中國和莫桑比克未來合作的巨大潛力。在莫桑比克首都馬普托，中國資助及建設卡騰貝大橋項目。約有100家中國公司在這裡開展工作，業務眾多，參與許多重大的基礎設施建設項目，包括建造橋樑、住房及汽車生產等。她說：「在這個市場，我們未來會有更多的合作。」



佛得角投資及出口促進局主席Ana Barber
Ana Barber, presidente da Cabo Verde TradeInvest

Na Praia, a Secretária-Geral do Fórum manteve encontros com diversas entidades, nomeadamente o ministro da Economia e Emprego e a Cabo Verde TradeInvest. A delegação visitou um projecto de hotelaria e turismo com investimento de Macau e um projecto de centro de formação implementado por uma empresa chinesa, além de vários projectos ligados à “economia azul.”

NA ROTA DA DIVERSIFICAÇÃO

Com um governo fortemente vocacionado para a captação de investimento estrangeiro e melhoria do ambiente de negócios do país – já hoje um dos melhores do continente africano – Cabo Verde acredita no potencial dos investimentos chineses para criar uma base industrial, nomeadamente em actividades ligadas ao mar, às pescas e às energias renováveis, permitindo reduzir a actual dependência em relação ao turismo. Ao cepticismo quanto à reduzida dimensão do mercado de cerca de 500 mil pessoas, o primeiro-ministro contrapõe com a pertença ao mercado da Comunidade Económica de Desenvolvimento dos Estados da África Ocidental (CEDEAO), com centenas de milhões de consumidores.

Em recente passagem por Cabo Verde, o ministro chinês dos Negócios Estrangeiros, Wang Yi, prometeu “apoio incondicional” do governo do seu país ao desenvolvimento da economia marítima local, onde a China já está envolvida na futura zona económica especial da ilha de São Vicente.

Com o governo de Cabo Verde a manifestar interesse em integrar a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, o ministro disse também que a localização geográfica de Cabo Verde, ao largo do nordeste do continente africano e próximo dos



佛得角總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦
Ulisses Correia e Silva, Primeiro-Ministro de Cabo Verde

arquipélagos das Canárias (Espanha), Madeira e Açores (Portugal), é uma das principais vantagens que apresenta.

O Presidente da China, Xi Jinping, anunciou em Maio em Pequim 540 mil milhões de yuans (78 200 milhões de dólares) para projectos que integrem a iniciativa Novas Rotas da Seda, um projecto de infra-estruturas com o qual a China pretende fortalecer o seu relacionamento comercial na Ásia, África e Europa.

O Presidente disse ainda que a China vai contribuir com 100 000 milhões de yuans (14 500 milhões de dólares) adicionais para o Fundo da Rota da Seda, criado em 2014 para financiar projectos de infra-estruturas e providenciar ajuda, nos próximos três anos, no valor de 60 000 milhões de yuans (8700 milhões de dólares) a países em desenvolvimento e a organizações internacionais que participem na iniciativa. Dois bancos – de Desenvolvimento da China e de Exportações e Importações da China – vão também oferecer empréstimos especiais até 380 000 milhões de yuans (55 000 milhões de dólares) para apoiar a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Segundo analistas de referência das relações entre a China e África, o valor estratégico, político e económico de cada país será determinante para a integração na estratégia “Uma Faixa, Uma Rota”.

Em artigo recente para o Centro de Estudos Africanos da Universidade de Stellenbosch (África do Sul), a investigadora Mandira Bagwandeem afirma que os investimentos já em curso no nordeste e leste de África, nomeadamente em países como o Quênia, Egipto e Jibuti, demonstram que a região é de importância significativa para a realização daquela iniciativa. Contudo, sublinha a investigadora, as “ambições” da iniciativa poderão conduzir a “incursões de investimento para lá dessas regiões”, tendo em conta o sucesso dos projectos em curso na “facilitação do comércio, antes de decidir expandir o projecto a mais países africanos.” “Esta expansão potencial dependeria do facto de os países abrangidos pela iniciativa terem algo para apresentar, seja valor geoestratégico, geopolítico ou geoeconómico”, refere Bagwandeem. “Apenas os países africanos estratégicos para a iniciativa, especialmente os que são vitais para o estabelecimento e fortalecimento de ligações comerciais, serão definidos como prioridade pelo governo chinês”, adianta. Um memorando de entendimento entre a China e a União

中國在莫桑比克承建非洲最大懸索橋

由中國路橋工程有限責任公司在莫桑比克首都馬普托承建的大橋將於今年年底建成通車。這座懸索橋連接馬普托卡滕貝海峽，設計通航淨高60米，全長約3公里，公路總長約209公里。

南馬普托發展公司總裁Silva Magaia表示，大橋的建設工程已經完成了大約七成。他解釋，馬普托卡滕貝海峽大橋橋面的57件組成金屬件均由中國製造。組件包括57塊長26米、寬12米、厚3米，重125噸的鑄件，將會在工地現場焊接。

這些橋面板由一台特殊的起重機提升至合適的高度，在裝配過程的幾個月裡，該區域須實施通航限制。

大橋的施工平台是用金屬纜索懸掛的工作通道，現正組裝中，好讓工作人員在鋪設長680米的橋面板之前，可以在兩座橋墩之間行走。其後是垂放兩條直徑為50厘米的鋼索，用以支撐橋面的金屬板。

該橋是馬普托—蓬塔德奧洛公路項目的一部分，公路全長209公里，工程分三段：第一段由馬普托至卡滕貝，路程逾35公里；第二段由卡滕貝至蓬塔德奧洛，路程109公里，包括重修、新建卡滕貝至貝拉維斯塔及貝拉維斯塔至南非的兩個路段；以及維修第三段由貝拉維斯塔至博阿內的公路，路程長63公里。

中國進出口銀行向莫桑比克發放貸款6.816億美元，期限為20年，貸款利率為4%，其中5年免息。該銀行更向此項目發放了7,250萬美元的優惠貸款。

莫桑比克首都馬普托人口180萬，面積為346.77平方公里。卡滕貝地區目前僅有人口兩萬，隨著落實城市發展計劃，以及完善基礎設施，在未來20至30年，卡滕貝地區的居住人口將會激增至40萬。

Africana, de Janeiro de 2015, prevê ligar os 54 estados africanos através de projectos de infra-estruturas de transporte, o que oficialmente não faz parte da iniciativa, mas que tem vindo a ser tratado por líderes africanos e analistas enquanto tal.

À margem do Encontro de Empresários, o Presidente do Conselho de Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT), Jiang Zengwei, afirmou à revista do Fórum de Macau “as empresas chinesas estão disponíveis para participar” no projecto da economia marítima do arquipélago. Para Wei, Cabo Verde está bem posicionado para beneficiar da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

“Sob a orientação da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, temos vários países parceiros na direcção oeste, por exemplo Grécia e Itália. Se nós tivermos Cabo Verde como parceiro na direcção oposta, a iniciativa vai alargar-se para ainda mais longe”, disse o responsável da CCPIT.

DO ATLÂNTICO AO ÍNDICO

Em Moçambique, a secretária-geral do Fórum de Macau participou no Encontro sobre a Cooperação Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Na ocasião, revelou que os contratos de construção civil celebrados por empresas chinesas em Moçambique atingiram 8,71 mil milhões de dólares no final de 2016. Xu Yingzhen disse ainda que em 2016 os investimentos directos, não-financeiros, da China em Moçambique atingiram 23,13 milhões de dólares e o investimento directo da China atingiu 724 milhões de dólares no final de 2015.

建設馬普托卡滕貝海峽大橋
Construção da ponte Maputo-Catembe, Moçambique



Na sua intervenção, a secretária-geral do Fórum de Macau recordou igualmente que “também os Países de Língua Portuguesa se encontram perante a necessidade de aperfeiçoamento das suas estruturas, aprimoramento do nível de industrialização e optimização da sua estrutura industrial” pelo que existe uma grande margem de cooperação com a China.

Em declarações à revista do Fórum de Macau, a secretária-geral manifestou optimismo em relação ao “muito potencial” para a futura cooperação entre a China e Moçambique, onde conheceu as obras da ponte de Catembe, projecto financiado e construído pela China, na capital, Maputo. “Quase 100 empresas da China já estão a trabalhar ali, com muito negócio, e têm projectos de infra-estruturas muito importantes – construção de pontes, habitação e também fabrico de automóveis”. “É um mercado em que temos muito futuro para a cooperação.”

CHINA CONSTRÓI EM MOÇAMBIQUE A MAIOR PONTE SUSPENSA DE ÁFRICA

A ponte que está a ser construída pela empresa China Road and Bridges Corporation na capital de Moçambique, Maputo, vai ficar concluída no final do corrente ano.

A ponte, que fará a ligação do Maputo à Catembe terá uma altura de 60 metros, uma extensão de cerca de três quilómetros e o conjunto das estradas a construir terá 209 quilómetros.

O presidente da Empresa de Desenvolvimento de Maputo Sul, Silva Magaia disse recentemente que as obras de construção da ponte estão executadas em cerca de 70%.

Magaia revelou ainda que as 57 peças metálicas que irão compor o tabuleiro da ponte Maputo-Catembe foram construídas na China.

O tabuleiro da ponte tem 26 metros de comprimento e 12 de largura e as peças que o compõem têm

uma espessura de três metros e um peso unitário de 125 toneladas, indo ser unidas no local através de soldadura.

Neste momento está em curso a instalação da plataforma de trabalho, uma espécie de via suspensa em cabos metálicos, que permitirá aos construtores trabalharem entre as duas torres na preparação do lançamento do cabo que sustentará o tabuleiro no vão de 680 metros sobre o mar. Numa fase seguinte serão lançados dois cabos de aço, com um diâmetro de meio metro cada, que vão sustentar o tabuleiro.

A edificação da ponte está inserida no projecto de construção da estrada Maputo-Ponta de Ouro, numa extensão de 209 quilómetros, empreendimento que se encontra dividido em três partes – o primeiro troço Maputo-Catembe, com uma extensão de 35 quilómetros, o segundo troço que compreende Catembe-Ponta de Ouro, com 109 quilómetros e que engloba a reparação e construção de estradas entre Catembe-Bela Vista e Bela Vista-África do Sul e o terceiro troço com 63 quilómetros e que compreende a reparação da estrada Bela Vista-Boane.

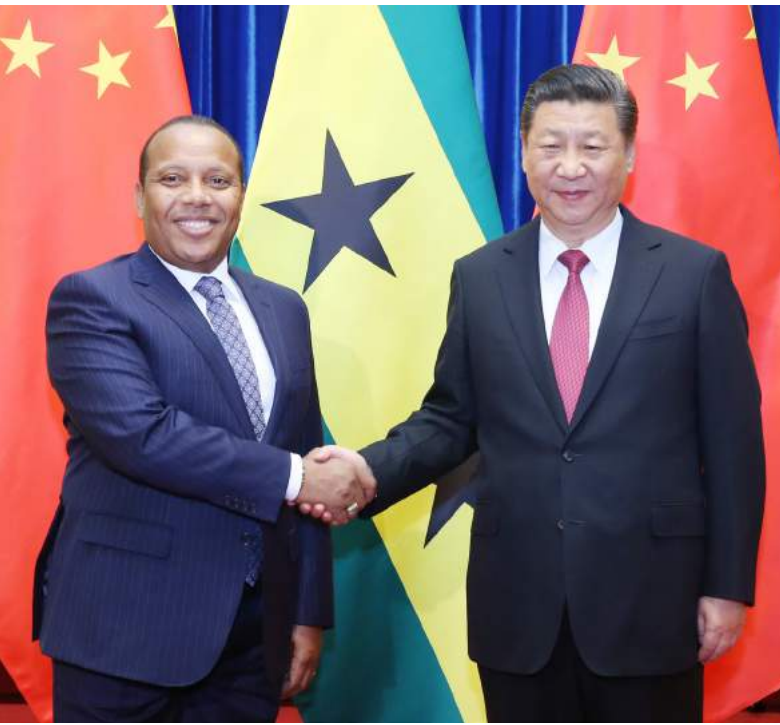
O Banco de Exportações e Importações (ExIm) da China emprestou 681,6 milhões de dólares por um período de 20 anos com cinco de graça a uma taxa de juro de 4,0% ao governo moçambicano.

O mesmo banco chinês concedeu ainda um empréstimo bonificado de 72,5 milhões de dólares para este projecto.

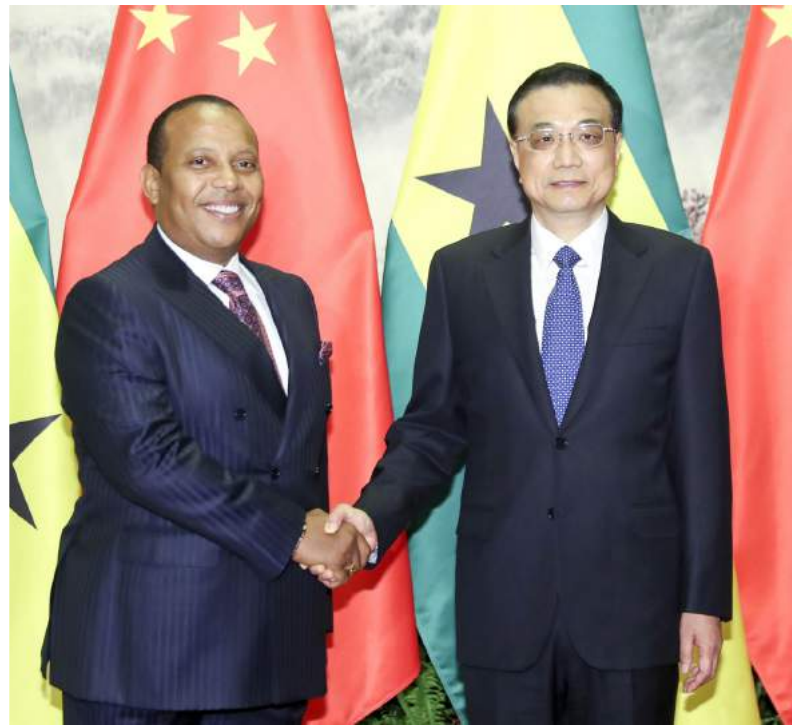
A cidade do Maputo, capital de Moçambique, tem uma população de 1,8 milhões de habitantes e uma área de 346,77 quilómetros quadrados.

A Catembe conta actualmente com uma população de 20 mil habitantes, mas com a execução do plano de desenvolvimento urbano e construção das infra-estruturas previstas deverá passar a ter 400 mil pessoas, nos próximos 20 a 30 anos.





中國國家主席習近平（右）與聖普總理特羅瓦達（左）
Presidente da China Xi Jinping (direita) e primeiro-ministro
de São Tomé e Príncipe Patricio Trovoada (esquerda)



中國總理李克強（右）與聖普總理特羅瓦達（左）
Primeiro-ministro chinês Li Keqian (direita) e primeiro-ministro
de São Tomé e Príncipe Patricio Trovoada (esquerda)

聚焦點 FOCO

聖多美和普林西比：為2.5億居民的區域開啟新平台

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE: O ARRANQUE DE UMA PLATAFORMA PARA UMA REGIÃO DE 250 MILHÕES DE HABITANTES

Paulo Figueiredo於聖多美和普林西比報導
Por Paulo Figueiredo em São Tomé e Príncipe

聖

多美和普林西比（以下簡稱「聖普」）面積略超1,000平方公里，是最小的葡語國家。聖普是中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）的新與會國，面積有限。在中國的幫助下，其基礎設施也將拔地而起，使這個島國趕上整個地區的發展。

2014年，聖普政府委託麥肯錫諮詢公司進行研究，深入探討將這個地處幾內亞灣戰略地區核心的島國發展成為地區平台的潛力。這一構想如今稱作「2030願景」，是派特里斯·特羅瓦達政府一向以來的施政藍圖。這個宏偉的藍圖現在獨缺修建重要基礎設施的投資。

2016年底，中國和聖普恢復外交關係，使這個島國有機會獲得建設基礎設施的投資。根據兩國2017年4月在北京簽署的雙邊經濟合作協定，中國將會提供1.46億美元，優先支援聖普國際機場擴建改造和深水港建設項目。

聖普總理特羅瓦達在訪華期間強調，聖普機場急需擴建相關設施，以滿足中國大型客機起降，兩國合作協定將會使聖普成為中國遊客的出遊勝地。特羅瓦達表示：「我們也鼓勵中國民營經濟投資聖普旅遊業、可再生能源、貿易和基礎設施產業。」

除捐贈款項外，該協定更會向聖普國有和私營企業提供優惠信貸額度貸款，而中國亦免除聖普2,800萬美元的債務。最後，這個人口近20萬的小島國，每年還可獲得200個學生和官員來華實習機會和獎學金的名額。

兩國於2017年3月底簽署協定前，中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）與會國一致同意聖普加入。

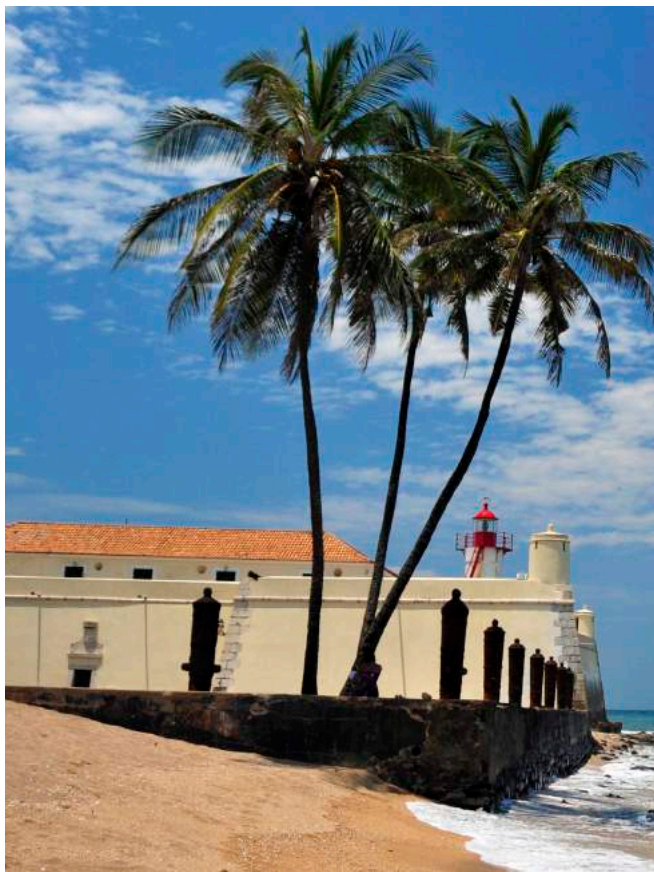
聖普自獨立以來至1997年，中國一直是該國的主要合作夥伴之一，兩國關係發展循序漸進。2014年，聖普總統曼努埃爾·平托·達·科斯塔訪華，兩國關係發展踏出至關重要的一步。儘管是次訪問屬私人名義性質，但仍然是近20年來聖普總統的首次訪華。

儘管當年兩國尚未恢復外交關係，但無礙中國企業到聖普開展業務。在平托總統訪華當年，中國廣西水電工程局自籌資金在該國開展住房建設項目。項目位於聖普首都附近，預期造價達3億美元。該項目除建設住房外，還有超市、學校、幼稚園和一座醫院。

這新城市化項目是聖普工務部Expu Conga規劃的一部分，計劃還包括建造駐聖普授權外交機構。項目合同還會對原葡萄牙殖民當局建造的聖多美市進行二次開發。

此外，中國在聖普最為矚目的投資項目，在兩國重啟外交關係的前一個星期剛剛啟動，該項目是位於首都聖多美中心的Continental商業中心，為純私營企業，全部店舖開業時將會聘用近200名雇員。

聖普分析人士一致認為，中國的投資為這個至今嚴重依靠國際援助的國家帶來發展契機。除旅遊這一加速增長的產業外，聖普的出口產品主要為可可、咖啡和水果。



Com pouco mais de mil quilómetros quadrados, São Tomé e Príncipe é o mais pequeno país lusófono. Mas a reduzida dimensão do mais recente membro do Fórum de Macau é enganadora. Com as infra-estruturas a edificar nos próximos anos com apoio chinês, o arquipélago pretende servir toda a região.

O potencial do arquipélago enquanto plataforma, no coração da região do Golfo da Guiné, foi estudado a fundo em 2014 pela consultora McKinsey, a pedido do governo são-tomense. Conhecido agora como “Visão 2030”, o estudo é ainda hoje uma referência para o governo de Patrice Trovoada. Aquilo que faltava, até agora, era capacidade de investimento nas infra-estruturas necessárias.

Com o reatamento das relações bilaterais entre a China e São Tomé e Príncipe, no final de 2016, ficou aberta a possibilidade de o arquipélago aceder às verbas de que necessita para os projectos de infra-estruturas. O acordo de cooperação económica bilateral, assinado em Abril de 2017 em Pequim, prevê, para esse fim, um financiamento de 146 milhões de dólares da China. A prioridade vai para as obras de modernização do aeroporto internacional de São Tomé e para a construção de um porto de águas profundas.

Em Pequim, o primeiro-ministro são-tomense sublinhou a necessidade de expandir as instalações do aeroporto local para poder receber aviões de grande porte da China, na sequência do acordo entre os dois países que visa “transformar o arquipélago num dos destinos turístico dos chineses.” “Pretendemos também incentivar e encorajar o sector privado chinês a investir no turismo, energias renováveis, no comércio e nas infra-estruturas”, disse Trovoada.

Além da verba a ser doada, o acordo prevê a concessão a São Tomé e Príncipe de empréstimos por abertura de linhas de crédito em condições preferenciais para as empresas públicas e privadas locais. Foi ainda perdoada pela China uma dívida antiga de São Tomé, no valor de 28 milhões de dólares. Finalmente, o pequeno arquipélago de cerca de 200 mil habitantes vai beneficiar de duas centenas de estágios anuais e bolsas de estudos para alunos e quadros.

Antes mesmo da assinatura, os membros do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) aprovaram em Março de 2017, por unanimidade a integração de São Tomé e Príncipe.

安哥拉私人投資集團 (IPA) 負責人巴爾塔薩爾·阿方索 (Baltazar Afonso) 指出，持續減少國際援助的戰略對聖普具有重要意義。聖普2012年接受國際援助為2017年數額的三分之一這表明該國急需加強經濟引導，吸引外部消費，最大程度地實現外部援助回報。

除旅遊業和農業中短期出口潛力較大，影響較強之外，阿方索還特別關注聖普打造金融「樞紐」或稅收住所。該「樞紐」旨在利用聖普作為第二住所地，吸引外匯優勢，促進區域財力雄厚的個人定居落戶。他還認為在不久的將來，發展漁業和打造漁業服務「樞紐」的可行性也很大。

阿方索是一位企業家和前政府官員，他眼中的聖多美和普林西比投資潛力巨大。該國貨幣「多布拉」的匯率乃以歐元為參照，是對投資者的附加安全因素。除此之外，聖普還具有地理優勢，與12個非洲國家首都相距不超過兩小時航班航程，覆蓋區域人口達3.5億。阿方索還強調，該區域的部分國家免除聖普製造產品的關稅，有利於資本外出的穩定和安全。

關於新建基礎設施的影響，阿方索表示，聖普的經濟規模與中轉港建設項目2.75億美元的投資水平大致相當（根據世界銀行統計2015年為3.18億美元）。

聖多美葡語大學校長利伯爾托·莫里斯 (Liberato Moriz) 認為，聖普與中國簽署合作協定開展了該國新的發展階段。這項成果十分重要，國內各政黨也應就四至五點關鍵政策方向達成一致，並確保未來政府能持續施政下去。

莫里斯稱：「聖普是一個小國，需求並不多，我們憑藉現有的條件，完全有能力發展得更好。但是，要實現這個目標，我們需要同心合力。」中國經濟實力強大，而聖普應充分利用好援助，盡可能創造收益，克服過去的分歧。

莫里斯還補充道：「我希望聖普能高效施政，利用好中國的援助來發展本國基礎設施。我們要成為區域服務中心，建設如港口、機場、道路、飲用水、能源、基礎衛生設施等，使聖普成為國民心目中的國家，旅遊基礎設施優秀的國家。」

古以德·薇拉·克魯茲 (Gualter Vera Cruz) 認為，當前的機遇可消除人民的失望情緒。聖普人民已對期待新變化感到厭煩，他們希望有更多就業崗位，更多投資，更多中國企業來聖普發展。

薇拉·克魯茲十分期待聖普與中國的合作能結成累累碩果。「兩國合作對我們百利而無一害，中國人民進一步發展兩國關係的意願，將會保障兩國能通力合作，相信於兩年內至四年內，我們定會看到真正的合作成果。」

2016年底，中國和聖普恢復外交關係，使這個島國有機會獲得建設基礎設施的投資。

COM O REATAMENTO DAS RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS ENTRE A CHINA E SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE, NO FINAL DE 2016, FICOU ABERTA A POSSIBILIDADE DE O ARQUIPÉLAGO ACEDER ÀS VERBAS DE QUE NECESSITA PARA OS PROJECTOS DE INFRA-ESTRUTURAS.



A aproximação entre São Tomé e Príncipe e a China, que foi um dos principais parceiros do arquipélago entre a independência e 1997, foi gradual. Um dos passos mais importantes foi, em 2014, a visita de Manuel Pinto da Costa, a primeira de um presidente são-tomense à China em quase vinte anos, ainda que a título particular.

A falta de relações diplomáticas não impediu as empresas chinesas de irem fazendo negócios no arquipélago. No mesmo ano em que Pinto da Costa esteve em Pequim, a empresa chinesa Guangxi Hydroelectric Construction Bureau iniciou a construção de uma urbanização próximo da capital, em regime de auto-financiamento, estimado em 300 milhões de dólares. O projecto prevê, além de habitações, supermercados, escolas, creches e um hospital. Nascida no âmbito do projecto “Expu Conga” concebido pelo Ministério das Obras Públicas de São Tomé e Príncipe, a nova urbanização prevê ainda edifícios para os corpos diplomáticos acreditados no arquipélago. O contrato contempla ainda a requalificação da actual cidade de São Tomé, edificada pela então administração colonial portuguesa.

Aquele que se tornou no mais emblemático investimento chinês no arquipélago foi inaugurado poucas semanas antes do restabelecimento de relações diplomáticas. Trata-se do centro comercial Continental, no centro da capital são-tomense. Totalmente privado, deverá empregar perto de 200 pessoas, quando todas as lojas estiverem em funcionamento.

Os analistas locais são unânimes quanto à oportunidade que o investimento chinês representa para o desenvolvimento do arquipélago, que hoje vive sobretudo de ajudas internacionais. Além do turismo, actividade em crescimento acentuado, as suas exportações principais são o cacau, o café e frutas.

Baltazar Afonso, gestor do grupo IPA, sublinha a importância estratégica da contínua redução das ajudas internacionais, que em 2012 estavam em cerca de um terço do valor registado em 2017. A situação, afirma torna urgente o fortalecimento da capacidade do país orientar a sua economia para a atracção de consumo externo e maximizar o retorno da ajuda externa recebida”.

Além do turismo e agricultura, com grande potencial de exportação e impacto acentuado no curto/médio prazo, Afonso sublinha como de grande interesse a implantação do centro financeiro, ou residência fiscal. Este centro afirma, “promoveria a domiciliação de indivíduos de grandes recursos da região, aproveitando a atratividade de STP como 2.ª residência para atrair divisas externas”.

Também a pesca e o centro de serviços de pesca apresenta grande capacidade de execução a breve trecho, considera.

Para o empresário e ex-governante, São Tomé e Príncipe “representa uma grande oportunidade de investimento”. Além da indexação da moeda (dobra) a uma divisa de referência como o euro, um factor de segurança adicional para os investidores, o arquipélago apresenta como vantagens situar-se a menos de 2 horas de voo com 12 capitais africanas, numa região de mais de 350 milhões de habitantes. Afonso salienta ainda a isenção de taxas aduaneiras com alguns países da região – “para produtos made in São Tomé” – a repatriação de capitais e a estabilidade e segurança.

Quanto ao impacto das novas infra-estruturas, sublinha que a dimensão da economia do país - cerca de 318 milhões de dólares em 2015, segundo o Banco Mundial - é quase equivalente a um investimento de 275 milhões de dólares no porto de transbordo.

Liberato Moniz, chanceler da Universidade Lusíada de São Tomé, considera a fase de

desenvolvimento do país iniciada com o acordo com a China tão importante que sugere mesmo um acordo entre todos os partidos, em torno de “4 a 5 pontos”, opções políticas fundamentais, a manter por futuros governos. “Sendo um país pequeno, que não precisa de muito, temos todas as condições para fazer melhor com o pouco que temos. Mas, para isso, é preciso que estejamos organizados”, afirma. A força da economia chinesa é grande, mas o arquipélago deve preparar-se para “rentabilizar ao máximo” as ajudas recebidas, ultrapassando as divisões do passado.

“Espero que o país se tenha organizado, que aproveite (o apoio da) China Popular para infra-estruturar o país. Precisamos de uma área de serviços que funcione: portos, aeroportos, estradas, água, energia, saneamento básico... permitindo que seja o país que todos os nossos esperamos, que tenha base de turismo de qualidade”, adianta Moniz.

Para Gualter Vera Cruz, a oportunidade agora aberta pode ajudar a ultrapassar frustrações da população, que está “cansada de esperar que as coisas aconteçam” e quer mais empregos, mais investimento, mais empresas chinesas.”

“Temos tudo a ganhar. A própria vontade do povo chinês de melhorar esta relação garante os esforços em curso”, adianta Vera Cruz, esperançoso em relação aos frutos da cooperação com a China. “Creio que dentro de dois a quatro anos vamos realmente ver resultados.”



機遇 OPORTUNIDADES

葡萄牙語大學聯會巴西年會取得積極成果 會上澳門大學副校長卸任主席之位

EM ENCONTRO NO BRASIL, VICE-REITOR DA UNIVERSIDADE DE MACAU ENCERRA MANDATO NA AULP COM RESULTADOS POSITIVOS

Carolina Canossa於坎皮納斯報導
圖片由Antoninho Perri/Unicamp提供
Por Carolina Canossa em Campinas
Fotos por Antoninho Perri/Unicamp

澳

澳門大學副校長馬許願在葡萄牙語大學聯會第27屆年會上宣佈卸任已任職三年的聯會主席。

年會於7月10日至12日在巴西坎皮納斯州舉行，會上推選安哥拉曼杜內亞恩德姆法大學 (Universidade Mandume Ya Ndemufayo) 校長奧蘭度馬他 (Orlando da Mata) 為下任主席，任期至2020年。

馬許願在接受《中葡論壇季刊》專訪時指出，其工作對亞洲與華南地區的葡語發展發揮了重要作用。

馬許願說：「在2003年，中國只有兩所大學（北京與上海）提供葡語教學，但如今中國已有35所大學開設葡語專業，這一進步部分歸功於各地參與培訓教師學生及編寫教材的機構。與中國大學建立聯繫，對葡萄牙語大學聯會的各國成員起到橋樑作用。這次在巴西為期三天的年會，開展了許多雙邊會談，為日後的學術合作奠定了基礎。」

葡語教學在中國得以推廣，主要有賴中國政府以澳門為平台，推行強化與葡語國家合作的政策，為葡語人才提供新的商貿機會。例如，葡萄牙語大學聯會共召開了27屆年會，其中至少有五屆在澳門舉行，每次與會者約200人，其中不但包括葡語國家人士，更有來自中國與日本的代表，可見葡語在亞洲的重要影響。

澳門代表團可藉此機會，與120多名葡語國家人士結識及交流經驗。馬許願說：「聯會成員遍佈五大洲，一直以來通過年會相互結識，並加強學術互動。」

葡萄牙科學技術及高等教育部部長Maria Fernanda Rollo於本次年會上致辭，表示葡語能令各國互相聯結，還強調科學開放的重要性。她認為「數據是未來的石油」，認為有必要為此目的締結政治承諾。她說：「希望葡語國家間的關係更趨穩定，機構若能擺脫官僚主義，便能更有力地應對經濟形勢。」

新任主席Orlando da Mata稱，葡萄牙語大學聯會今後三年的主要目標是鞏固這些關係。他說：「我們有2.6億人口說葡語，我們的科學界雖然新興，但為人民共同利益而展開研究方面，具備強大的潛力。」

本屆年會以「葡語世界的文化交匯」為主題作多方面探討，主要四項議程為意見交流、致辭、換屆與路線。坎皮納斯州立大學校長馬塞洛·卡諾貝爾 (Marcelo Knobel) 對有機會承辦是次年會表示感謝：「我們為此倍感榮幸，因為我們堅信必須加強與各葡語大學間的科研與學術合作，並在科學、技術與文化交流中齊頭並進，這對我們的大學與現狀具有至關重要的意義。」

O

27.º encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP) ficou marcado pelo encerramento do mandato trienal do vice-reitor da Universidade de Macau, Rui Martins, à frente da associação.

Na reunião, realizada entre os dias 10 e 12 de Julho na cidade brasileira de Campinas, o angolano Orlando da Mata, reitor da Universidade Mandume Ya Ndemufayo (UMN), foi eleito para ocupar o cargo até 2020.

Em entrevista exclusiva ao boletim trimestral do Fórum de Macau, Martins destacou a importância do seu trabalho para o desenvolvimento da língua portuguesa na Ásia e Sul da China.

“Hoje, 35 universidades na China oferecem o ensino da Língua Portuguesa, uma realidade que não existia em 2003, quando apenas duas universidades (em Pequim e Xangai) leccionavam o Português. Tal crescimento deve-se em parte à contribuição das instituições locais que participam na formação de docentes e alunos no desenvolvimento de materiais didáticos”, afirmou o professor. “Esta ligação às universidades chinesas constitui uma ponte ideal para as instituições associadas da AULP nos diferentes países. Nestes três dias no Brasil aconteceram muitos encontros bilaterais que se manifestarão posteriormente em futuras colaborações académicas”, complementou.

A expansão do ensino do Português no país deve-se essencialmente à estratégia definida pelo governo chinês de intensificar a cooperação com os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente através da plataforma que é Macau, o que abre novas oportunidades de futuro e negócios a quem domine bem esta língua – uma prova do comprometimento desse projeto é que nada menos do que cinco dos 27 encontros da AULP foram realizados em Macau, com uma média de 200 delegados em cada, oriundos não só de países que falam Português, mas também da China e do Japão, chamando a atenção para a importância do idioma de Luís Vaz de Camões nesta região do mundo.

A delegação de Macau pôde aproveitar o 27.º encontro da AULP para trocar contatos e experiências com mais de 120 pessoas dos Países de Língua Portuguesa. “Isso têm



Rui Martins、馬塞洛·卡諾貝爾與奧蘭度馬他
Rui Martins, Marcelo Knobel e Orlando da Mata

頒獎與未來

這次年會頒發了2014、2015及2016年度Fernão Mendes Pinto獎，旨在表彰在聯會成員機構完成的優秀博士及碩士論文。此獎項自始由澳門基金會資助，本屆年會中，澳門基金會亦獲得獎項，以表揚其對聯會的持續支持。

獲獎作品包括：《以往葡國軍隊中的黑人士兵——作為領土和解的殖民戰爭》（Fátima da Cruz Rodrigues，科英布拉大學）；《尋找國家意識：Mário de Andrade 與 Mia Couto的後殖民之旅》（Kamila Katarzyna Krakowska Rodrigues，科英布拉大學）；《刀光劍影間的肖像：1804至1834年間，葡萄牙及巴西肖像畫中的社會名望、政治色彩和情感記憶》（Patricia Delayti Telles，埃武拉大學）等。

年會的最後一天，指定代表召開了內部會議，會上就葡語國家高校的認證制度制定洲際委員會初步計劃，旨在簡化學生的流動及方便教師與學生對照等級與學分。會上還提議成立一個人員流動項目（伊拉斯謨 / 葡萄牙語大學聯會），實施方法將於今年展開研究，此項目十分切合中國政府強化與葡語國家間合作的計劃方針。

馬許願說：「我確信此舉將擴大各機構間的認識，還能提升葡語在世界範圍內的重要地位，因此我認為這是一個關乎整體利益的項目。」

葡萄牙語大學聯會大會將2018年年會舉辦地點定為安哥拉曼杜內亞恩德姆法大學，具體日期待定。除巴西帕拉伊巴聯邦大學和佛得角科學暨經貿高等學院之外，與安哥拉曼杜內亞恩德姆法大學競逐的還有葡萄牙里斯本理工學院（2019年年會舉行地點），以及莫桑比克贊比西大學（2020年年會舉行地點）。

葡萄牙語大學聯會於1986年11月26日成立，是一個國際非政府組織，旨在促進各大學與高等學院間的合作與資訊交流。聯會由澳門及八個葡語國家的140名成員組成，以協助成員間溝通往來，有利教學共同發展，以及提升葡語的世界地位為使命。

permitted ao longo dos tempos um maior conhecimento e uma forte interação acadêmica entre regiões espalhadas pelos cinco continentes”, comemorou Rui Martins.

Presente ao encontro, a secretária de Estado da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior de Portugal, Maria Fernanda Rollo, lembrou no seu discurso que a Língua Portuguesa une todas essas nações, salientando a importância para uma ciência aberta. “Os dados são o petróleo do futuro”, comentou, lembrando que é preciso um compromisso político para isto ocorrer. “Seria bom que a relação entre os Países de Língua Portuguesa fosse mais estável, tivesse alguns mecanismos menos burocráticos e pudesse ser menos sensível às conjunturas econômicas”, ressaltou.

A consolidação desses laços é o principal objetivo da AULP no próximo triênio, de acordo com o novo presidente, Orlando da Mata: “Somos 260 milhões de falantes de Língua Portuguesa. Temos uma comunidade científica emergente, mas com grande potencial para desenvolver pesquisas voltadas ao bem comum de nossos povos”.

A agenda do encontro da AULP abordou diversos aspectos em torno do tema “Confluências de culturas no mundo lusófono”, dividido em quatro subtemas: trocas, discursos, transformações e rotas. O reitor da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Marcelo Knobel agradeceu a oportunidade de receber o encontro da entidade: “Estamos muito honrados, pois acreditamos fortemente que devemos fortalecer a colaboração científica e acadêmica com as universidades lusófonas, e avançar rumo a uma agenda comum no que se refere à intercâmbio científico, tecnológico e cultural, que certamente será fundamental para as nossas universidades e nossas realidades”.

坎皮納斯州立大學校長馬塞洛·卡諾貝爾表示：「我們堅信必須加強與各葡語大學間的科研與學術合作，並在技術與文化交流中齊頭並進。」

"ACREDITAMOS FORTEMENTE QUE DEVEMOS FORTALECER A COLABORAÇÃO CIENTÍFICA E ACADÉMICA COM AS UNIVERSIDADES LUSÓFONAS, E AVANÇAR RUMO A UMA AGENDA COMUM NO QUE SE REFERE À INTERCÂMBIO CIENTÍFICO, TECNOLÓGICO E CULTURAL", DISSE MARCELO KNOBEL, REITOR DA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS.

HOMENAGENS E FUTURO

Aproveitou-se ainda o encontro da AULP para a entrega dos prémios Fernão Mendes Pinto referentes a 2014, 2015 e 2016 – a honraria recompensa as melhores teses de doutoramento ou mestrado realizadas nas instituições associadas e foi desde a primeira hora apoiada pela Fundação Macau, homenageada também durante o encontro no Brasil com uma medalha devido ao contínuo apoio à AULP.

Os trabalhos condecorados foram “Antigos Combatentes Africanos das Forças Armadas Portuguesas - A Guerra Colonial como Território de (Re)concliação” (Fátima da Cruz Rodrigues, da Universidade de Coimbra), “Na Demanda da Ideia de Nação: As Viagens Pós-Coloniais, em Mário de Andrade e Mía Couto” (Kamila Katarzyna Krakowska Rodrigues, da Universidade de Coimbra) e “Retrato entre baionetas: prestígio, política e saudades na pintura do retrato em Portugal e no Brasil, entre 1804 e 1834” (Patricia Delayti Telles, da Universidade de Évora).

No último dia em Campinas, uma reunião reservada a representantes nomeados decidiu os primeiros passos da comissão intercontinental para a creditação no espaço do ensino superior em Língua Portuguesa com o objetivo de facilitar a mobilidade de estudantes e a conferência de graus e créditos para professores e alunos. De lá, saiu a proposta de criação de um projecto de mobilidade (Erasmus/AULP), cujo modo de implementação vai ser estudado no decorrer do presente ano, algo que está bastante alinhado com o projeto do governo chinês no sentido de intensificar a cooperação com países que falam português.

“Estou certo que isso irá proporcionar uma expansão do conhecimento entre instituições e aumentar ainda mais a importância da Língua Portuguesa no mundo, pelo que considero que será um projeto de interesse global”, afirmou Rui Martins.



葡萄牙語大學聯會前主席馬許願Rui Martins
Rui Martins, ex-presidente da associação das Universidades de Língua Portuguesa



葡萄牙語大學聯會新任主席奧蘭度馬他
Orlando da Mata, reitor da Universidade Mandume Ya Ndemufayo

A Assembleia Geral da AULP decidiu também que em 2018 o encontro será realizado na Universidade Mandume Ya Ndemufayo em data ainda a ser definida – a instituição africana teve a concorrência do Instituto Politécnico de Lisboa (Portugal), que será sede da reunião em 2019 e da Universidade Zambeze (Moçambique), onde será realizado o encontro de 2020, além da Universidade Federal da Paraíba (Brasil) e do Instituto Superior Ciências Econômicas e Empresariais (Cabo Verde).

Fundada no dia 26 de Novembro de 1986, a Associação das Universidades de Língua Portuguesa é uma organização não governamental internacional que promove a cooperação e a troca de informação entre Universidades e Institutos Superiores. Conta com 140 membros de oito países de língua oficial portuguesa além de Macau. Sua missão é facilitar a comunicação entre os membros em prol do desenvolvimento coletivo do ensino e da Língua Portuguesa no mundo.

機遇 OPORTUNIDADES

澳門發鈔銀行聯手開展葡語國家業務

BANCOS EMISSORES DE MACAU ORGANIZAM-SE PARA REALIZAR NEGÓCIOS NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

澳

門兩家發鈔銀行——中國銀行澳門分行和大西洋銀行聯手合作，利用澳門作為中國與葡語國家合作平台的優勢，設立具體職能的部門，充分發揮兩家銀行自身及其所屬集團的協同效應。

兩家銀行於2015年7月簽署合作協定，推動開展中國與葡語國家之間的業務。葡萄牙國有財團——葡萄牙儲蓄信貸銀行（CGD）董事會成員出席協定簽字儀式，突顯了該協定的重大意義。

大西洋銀行執行委員會主席佩德羅·卡多佐（Pedro Cardoso）稱：「協議進一步拓寬了兩家銀行的合作關係。」他指出，兩家銀行如能充分利用各自的內部網路，便有望建立一個資訊交流平台，分享中國和葡語國家市場的訊息。

中國銀行澳門分行王軍副行長強調，從整體看，兩家在澳發鈔行的客戶群和需求都不同，因此雙方業務的互補性遠大於競爭性。

王軍補充道：「萬一出現同業競爭的情況，我們肯定會通過友好合作實現共贏。」

葡萄牙儲蓄信貸銀行業務遍佈七個葡語國家，並在其中五個國家市場佔據主要地位。大西洋銀行憑藉所屬國有財團的巨大優勢，成立了國際部（內部稱iDesk），負責處理與葡語國家相關的業務。該行還在上海設有代表處，在橫琴島設有國際分行。

中國銀行在2014年設立類似大西洋銀行國際部的職能部門，部門的雙語人才致力拓展國際業務，並推動中國與葡語國家企業合作。目前，中國銀行已與安哥拉，巴西，佛得角，莫桑比克，葡萄牙和東帝汶30多家銀行建立了合作關係。

王軍近期接受《澳門雜誌》英文版專訪時表示：「我們的目標是建立中國與葡語國家金融服務平台，為澳門企業提供服務，推廣與葡語國家經貿往來使用人民幣結算。」

推廣使用人民幣結算也是大西洋銀行的努力方向，因為中國銀行澳門分行，是經中國人民銀行（即中國央行）授權對口葡語國家的結算行。

佩德羅·卡多佐表示：「人民幣是全球貿易流通的主要貨幣之一，未來有望日益廣泛使用。但真正能啟動這一平台的是市場中企業與客戶的關係，而大西洋銀行在這方面可有所作為。」

王軍對《澳門雜誌》補充道，中國銀行一直致力支援大量中國企業進入澳門，充分利用稅務優勢和澳門與葡語國家通暢的交流渠道，幫助拓展葡語國家業務，並為項目和企業提供融資。

兩家銀行充分體現了澳門貿易投資促進局和中葡論壇發揮的作用，以及中葡合作發展基金總部落地澳門所發揮的作用。中葡合作發展基金於2010年中葡論壇（澳門）第三屆部長級會議提出成立，提供10億美元資金支援。

O

s dois bancos emissores de Macau – Banco da China e Banco Nacional Ultramarino – decidiram aproveitar o papel desempenhado por Macau enquanto plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa através da criação de estruturas específicas que procuram aproveitar as sinergias entre si e dos grupos em que inserem.

Para esse efeito, os dois bancos assinaram em Junho de 2015 um protocolo de cooperação destinado a promover a realização de negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa, assinatura que foi testemunhada por membros do conselho de administração do grupo financeiro estatal português Caixa Geral de Depósitos (CGD), demonstrando a importância que desse acto.

“Esse protocolo representou o início de uma relação de cooperação mais alargada entre os dois bancos”, disse o presidente da Comissão Executiva do Banco Nacional Ultramarino, Pedro Cardoso, para acrescentar que, aproveitando as redes dos grupos em que cada um se insere, foi possível criar uma plataforma de comunicação e de informação e partilhar informação de mercado sobre a China bem como sobre os Países de Língua Portuguesa.

O vice-director-geral do Banco da China (Sucursal em Macau), Wang Jun, salientou que, regra geral, a actividade dos dois bancos emissores de Macau é mais complementar do que concorrencial, com os respectivos clientes a serem distintos e a terem necessidades distintas.

“No entanto, caso houvesse uma ocasião em que surgiria uma necessidade de concorrência, procuraríamos de certeza benefícios mútuos através de uma cooperação amigável”, salientou aquele quadro do Banco da China.

No caso do BNU foi criado um departamento internacional, (iDesk, na designação interna), um espaço dedicado ao relacionamento com os Países de Língua Portuguesa aproveitando o facto de o grupo CGD a que o BNU pertence estar presente em sete dos oito Países de Língua Portuguesa e ser líder de mercado em cinco deles, de ser um banco de Macau e de estar presente em Xangai, com um escritório de representação e na ilha de Hengqin, com uma sucursal de banca universal.

O Banco da China, por seu turno, criou em 2014 uma estrutura semelhante à montada pelo BNU, onde quadros bilingues centram a sua actividade no desenvolvimento de oportunidades de negócio e no estabelecimento de parcerias entre as empresas da China e as dos Países

2015年，兩行簽署中國及葡語國家市場業務合作協定，以共同發展、互利共贏為目標，建立更加深入和全面的業務合作關係。

OS DOIS BANCOS ASSINARAM EM JUNHO DE 2015 UM PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO DESTINADO A PROMOVER A REALIZAÇÃO DE NEGÓCIOS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA.

de Língua Portuguesa, aproveitando-se do facto de dispor actualmente de relações de correspondência com mais de 30 bancos no Angola, Brasil, Cabo Verde, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

“O nosso objectivo é funcionar como uma plataforma de serviços financeiros e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, prestar esse mesmo serviço relativamente à comunidade empresarial de Macau e promover a utilização do yuan no relacionamento comercial entre aqueles países”, disse Wang Jun em entrevista à revista Macao.

A promoção da utilização do yuan é outra área em que o BNU está igualmente empenhado, atendendo a que o Banco da China (Sucursal em Macau) é a entidade bancária autorizada pelo Banco Popular da China, o banco central chinês, a funcionar como câmara de compensação para os Países de Língua Portuguesa.

“O yuan é uma das grandes moedas em que se processa o comércio mundial, sendo esperado que venha a ter uma utilização ainda maior no futuro próximo. Mas o que irá dar vida a esta plataforma são as relações entre empresas e indivíduos que estão presentes nos mercados onde o BNU tem algo a contribuir”, disse Pedro Cardoso.

Wang Jun adiantou que a instituição tem apoiado muitas empresas chinesas a estabelecerem-se em Macau, ajudando-as a expandirem os respectivos negócios com os Países de Língua Portuguesa, aproveitando as vantagens fiscais bem como as comunicações mais fluidas entre Macau e aqueles países, fornecendo além disso apoio financeiro para projectos e para as empresas.

Ambas as instituições relevaram o papel que tem estado a ser desempenhado tanto pelo Instituto para o Comércio e o Investimento de Macau como pelo chamado Fórum de Macau e o papel ainda mais importante que vai representar a transferência da sede para Macau do Fundo para a Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa que, anunciado no decurso da 3.ª Conferência do Fórum de Macau, em 2010, conta uma dotação financeira de mil milhões de dólares.

採訪中國銀行澳門分行副行長王軍 ENTREVISTA COM WANG JUN, VICE DIRECTOR-GERAL DO BANCO DA CHINA (SUCURSAL EM MACAU)

中國銀行澳門分行成立了一個專責中國與葡語國家經貿關係的特別部門，這部門的具體工作是甚麼？有多少人員？他們都會講葡萄牙語嗎？是何時成立的？有擴大的打算嗎？

中國銀行澳門分行是澳門的發鈔行、公庫代理行、人民幣清算行、銀行公會主席行，並且是特區政府重要的金融合作夥伴。中國銀行澳門分行把握「一帶一路」的重要機遇，積極配合特區政府中葡商貿合作服務平台建設，推動產業適度多元，扶持中小企業發展，培養青年人才，鼓勵青年創業，為澳門經濟金融穩定及可持續發展貢獻力量。

2014年，中國銀行澳門分行獲中國銀行總行指定為集團內葡語國家跨境人民幣清算平台，同年成立葡語業務工作小組，專注於中國與葡語國家間金融服務合作與業務拓展。

2015年，中國銀行澳門分行作為澳門地區人民幣清算行，獲得中國人民銀行批准向葡語國家提供人民幣清算服務。

2016年初，中國銀行澳門分行成立金融機構部，在原有葡語業務工作小組的基礎上，繼續發揮中葡雙語優勢，牽頭分行內各部門葡語業務的拓展工作。目前，分行內多個業務領域，都有操流利中葡雙語的專業人才。中國銀行澳門分行的目標，是將分行打造為「中葡商貿合作的金融服務平台」，為特區政府的「中葡商貿合作服務平台」提供全方位金融服務，以及推動人民幣在中國與葡語國家商貿往來的使用。

中國銀行已在巴西、安哥拉與葡萄牙設立了分行，莫桑比克即將成為下一個目的地。這分行網對澳門方面的工作有何重要意義？這些分行和澳門分行之間存在怎樣的關係？

中國銀行已在葡萄牙、巴西和安哥拉等40多個國家和地區設有600多個分支機構，中國銀行澳門分行可借助中銀集團的全球網路優勢，為金融機構、企業和個人客戶提供商業銀行、投資銀行、保險、資產管理等全方位金融服務。我們積極把握國家「一帶一路」倡議和澳門打造「中葡商貿合作服務平台」的契機，發揮集團優勢，在亞太、歐洲、非洲和拉美地區，特別是在葡語國家，形成了業務佈局。通過與中銀集團在葡萄牙、巴西和安哥拉分支機構的聯動合作，與葡語國家銀行間開展戰略合作及業務往來，初步建立的資金清算網路，覆蓋葡語國家，輻射伊比利亞半島、非洲和南美洲。

中國銀行在葡語國家具體做哪些領域的工作？融資嗎？資訊技術支援？還是商務？這些葡語國家的企業家都可以在經營活動中，尋求中國銀行的資助嗎？

中國銀行澳門分行在澳門擁有全功能銀行牌照，可從事公司金融、個人金融和金融市場業務等商業銀行服務。近年來積極拓展投行類業務、結構化融資業務、綜合性跨境金融服務等，為客戶提供更多國際化專業服務，滿足客戶多元化金融需求。我們非常樂意為中葡企業經營活動，盡可能提供全方位的金融服務支援。

近年來，中國銀行澳門分行把握隨澳門貿促局代表團多次出訪葡萄牙、巴西、安哥拉、莫桑比克等葡語國家的機會，在不同場合介紹人民幣業務和澳門的平台優勢。另一方面，中國銀行澳門分行於2015年先後在澳門、里斯本和波爾圖舉辦多場專為葡語國家金融機構和企業客戶而設的人民幣業務推介會。今年10月，澳門分行將會與大西洋銀行合作，在里斯本舉辦人民幣業務推介活動。

目前中國銀行澳門分行與巴西、葡萄牙、安哥拉、莫

O Banco da China (Sucursal em Macau) montou uma equipa encarregada das relações económicas e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Que tipo de actividade este serviço desempenha? Quantas pessoas ocupa? Todas elas dominam a língua portuguesa? Quando é que a equipa foi montada e há planos para a sua expansão?

O Banco da China (Sucursal em Macau) funciona como banco emissor, como banco agente do Tesouro, como câmara de compensação em moeda chinesa, yuan (CNY), assegura a presidência da Associação de Banco de Macau e desempenha igualmente o papel de um importante parceiro financeiro da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM).

A fim de aproveitar a oportunidade criada pela iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, o Banco da China (Sucursal em Macau) está a cooperar activamente com o governo da RAEM para construir uma plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, para promover uma diversificação industrial moderada, para apoiar o desenvolvimento de pequenas e médias empresas, para fomentar os recursos humanos locais, para encorajar as iniciativas empresariais dos jovens e para dar uma contribuição para o desenvolvimento estável e sustentável da economia e das finanças de Macau.

Em 2014, o Banco da China (Sucursal em Macau) foi escolhido pela sede como a câmara de compensação transfronteiriça em yuans de todo o grupo e a equipa em língua portuguesa foi criada nesse mesmo ano. A equipa centra a sua actividade nos serviços financeiros e no desenvolvimento de negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Em 2015, o Banco da China (Sucursal em Macau), com a aprovação do Banco Popular da China, o banco central, começou a prestar serviços de câmara de compensação no que respeita aos Países de Língua Portuguesa.

Actualmente há profissionais bilingues que se expressam de forma fluente tanto em Chinês como em Português nas várias áreas de negócio da sucursal. O objectivo do Banco da China (Sucursal em Macau) é fazer da sucursal uma “plataforma de serviços financeiros e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, proporcionando uma gama completa de serviços financeiros ao governo de Macau e para promover a utilização do yuan enquanto moeda de troca entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Banco da China abriu sucursais no Brasil, em Angola e em Portugal. Qual a importância desta rede de sucursais para o trabalho da Sucursal em Macau? Qual o relacionamento entre aquelas sucursais e a de Macau?

O Banco da China tem mais de 600 sucursais e agências em mais de 40 países e regiões, incluindo Portugal, Brasil e Angola. O Banco da China (Sucursal em Macau) pode beneficiar das vantagens da rede global do grupo Banco da China e proporcionar uma



gama completa de serviços financeiros tais como banca comercial, banca de investimento, seguros e gestão de activos para instituições financeiras, empresas e clientes individuais. A sucursal procura de uma forma activa aproveitar as oportunidades criadas com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e com o processo de construção em Macau de uma plataforma económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. A sucursal procura igualmente aproveitar ao máximo as vantagens do grupo Banco da China, que dispõe de uma rede de negócios na Ásia-Pacífico, Europa, África e América Latina, particularmente nos Países de Língua Portuguesa.

Através da cooperação com as sucursais do grupo em Portugal, Brasil e Angola, bem como do relacionamento estratégico com bancos dos Países de Língua Portuguesa, a câmara de compensação montada pela Sucursal em Macau visando numa fase inicial os Países de Língua Portuguesa, já se alargou à Península Ibérica, África e América do Sul.

Quais são as áreas concretas em que o Banco da China (Sucursal em Macau) se relaciona com os Países de Língua Portuguesa? São serviços financeiros, apoio em tecnologias de informação ou negócios? Os empresários dos Países de Língua

桑比克、佛得角及東帝汶的30多家銀行建立了代理行關係，有超過10家葡語國家的銀行在澳門分行開立人民幣、美元、歐元等同業往來帳戶，為中葡商貿客戶搭建安全高效的資金清算管道。近期，中國銀行澳門分行先後為葡萄牙、巴西、安哥拉和莫桑比克銀行同業辦理匯往中國內地的人民幣清算業務，體現澳門作為中葡平台的重要作用。

中國銀行與大西洋銀行簽訂了一項有關葡語國家的合作協議，倘若雙方對某一領域甚至同一地區均感興趣，這協議可如何運作呢？

中國銀行澳門分行與大西洋銀行同為澳門主流銀行，分別擔任澳門銀行公會主席行及副主席行，長期保持友好合作關係。2015年，兩行簽署中國及葡語國家市場業務合作協定，以共同發展、互利共贏為目標，建立更加深入和全面的業務合作關係，為雙方客戶提供優質、高效、便捷的金融服務。

自協定簽署以來，兩行通過搭建資訊交流平台和溝通管道，分享中國與葡語國家間的市場商貿資訊，為推動業務互介、代理結算、授信業務奠定了基礎。

我行與大西洋銀行的客戶群體各有不同的特點，總體來說互補大於競爭，即使出現競爭，我們也會通過友好合作的方式爭取互利共贏。

葡語國家的中小型企業常常因無法獲得項目所需資金而感到遺憾。中國銀行資助這些項目有什麼條件呢？是否必須要同中國企業合作？

我們注意到中小企業已經在澳門、中國內地和葡語國家逐漸成為經濟構成的重要部分，並普遍面臨融資難、融資貴的問題。作為一家承擔社會責任的銀行，中國銀行總行已經開始全面推動中小企業跨境撮合服務，舉辦了多場大型中外中小企業撮合活動，通過「一對一」的商務洽談模式，幫助國外優質的中小企業與國內中小企業直接配對商務需求，實現海內外中小企業的互聯互通。中國銀行澳門分行也在去年澳門國際貿易投資展覽會（MIF）期間，與中國銀行廣東省分行聯合邀請50多家廣東中小企業客戶來澳參會，並特別安排了與葡語國家企業的對接活動。今年廣交會期間，我們也邀請了在澳門的葡語國家企業前赴廣州，參加中國銀行主辦的中外中小企業投資與貿易洽談會。

在銀行內部，我們今年把中小企業服務團隊由公司金融部調整到個人金融部，就是為了讓中小企業業務和個人金融業務能更有效地結合，加強溝通，加大對中小企業的支援力度。恰逢中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議於10月在澳門舉行，中國銀行澳門分行也參與籌備在澳門舉辦中小企業撮合活動。對於符合監管及銀行政策要求的企業及專案，中國銀行澳門分行非常願意提供現金管理、融資、運營保險、國際結算和綜合理財等專業、貼心、優質和全面的綜合金融服務。

中國銀行澳門分行是否能夠獲知有關期望與葡語國家中小企合作的中國大型企業的資訊呢？一直以來，中銀澳門扮演的是何種類型的仲介人呢？

中國銀行澳門分行長期與中非發展基金、中葡合作發展基金、中巴產能合作基金等保持良好合作關係，協助各基金公司在葡語國家尋找適合的投資機會。作為中銀集團的一員，我們與集團在國內外的分支機構保持順暢的資訊共用管道，把握各種出訪機會，除加強宣傳外，更深入瞭解當地市場及客戶需求，為有需要的企業牽線搭橋。

中國銀行澳門分行一向堅持「根植澳門，服務澳門」的經營理念，積極在澳門為中葡商貿客戶搭建面向個人客戶的網路金融直銷平台、面向中小企業客戶的電商金融平台、面向

Portuguesa podem contactar o Banco da China a fim de obter financiamento para os seus projectos?

Temos uma licença de banca universal, pelo que pode fornecer serviços de banca empresarial, finanças pessoais e negócios em mercados financeiros bem como toda a restante gama de produtos bancários. Nos últimos anos expandimos muito o negócio de banca de investimento, produtos financeiros estruturados, serviços financeiros transfronteiriços integrados, o que permite proporcionar serviços profissionais internacionais a fim de dar resposta às diversas necessidades financeiras dos nossos clientes. Por isso, somos capazes de proporcionar, na medida do possível, uma gama completa de serviços financeiros a fim de apoiar os negócios das empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa.

Nos anos mais próximos, o Banco da China (Sucursal em Macau) tem aproveitado a oportunidade para visitar Portugal, Brasil, Angola, Moçambique e outros Países de Língua Portuguesa em missões organizadas pelo IPIM e nesses locais fazer apresentações sobre os negócios em yuans e sobre a plataforma de Macau. O Banco da China (Sucursal em Macau) organizou, por outro lado, diversos encontros promocionais relacionados com a realização de negócios em yuans tanto em Macau, como em Lisboa e no Porto, encontros esses dirigidos a instituições financeiras e clientes empresariais dos Países de Língua Portuguesa.

O Banco da China (Sucursal em Macau) dispõe actualmente de relações de correspondência com mais de 30 bancos no Brasil, Portugal, Angola, Moçambique, Cabo Verde e Timor-Leste e mais de 10 bancos dos Países de Língua Portuguesa abriram contas correntes em yuans, dólares e euros no banco. A Sucursal em Macau montou uma câmara de compensação segura e eficiente para os clientes comerciais que efectuem negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa e processou recentemente transferências para a China continental para instituições bancárias de Portugal, Brasil, Angola e Moçambique.

O Banco da China e o Banco Nacional Ultramarino assinaram um acordo de cooperação relativamente aos Países de Língua Portuguesa. No entanto, se ambos os bancos estão interessados no mesmo segmento de negócio, ou na mesma região, de que forma pode este acordo ser levado à prática?

O Banco da China (Sucursal em Macau) e o BNU são ambos bancos fundamentais em Macau, servindo respectivamente como presidente e vice-presidente da Associação de Bancos de Macau, dispondo de um antigo relacionamento de amizade e de cooperação. Os dois bancos assinaram em 2015 um protocolo de cooperação para negócios nos mercados da China e dos Países de Língua Portuguesa, tendo em vista a uma actuação conjunta com benefícios mútuos. As duas instituições irão estabelecer uma parceria mais alargada a fim de fornecer aos nossos clientes serviços financeiros de qualidade e eficientes. Desde a assinatura do protocolo, através de

公司及金融機構客戶的投融資平台，以及提供後台支援的大數據平台。

澳門分行與澳門經濟局、貿促局和澳門電貿股份有限公司於7月聯合舉辦以「跨境電商行業發展展望：澳門的機遇與挑戰」為主題的「跨境電商論壇暨洽談會」，旨在借助內地網路金融的蓬勃發展，為澳門企業及葡語國家的企業引介國內電商平台，搭建與內地市場跨境業務交流的橋樑，創造瞭解國內市場的機會。當天的活動效果非常理想，初步統計，半天時間的洽談會已達成逾60宗合作意向。

自葡語國家經貿關係特別部門成立以來，有沒有某個專案可作為例子，以展示中國銀行澳門分行可以提供哪些協助呢？

目前有很多中資企業已在葡語國家進行實體投資，此類企業大多在中國已經是中國銀行的客戶。中國銀行澳門分行積極回應國家的「走出去」戰略，協助中資企業共同拓展葡語國家市場。通過海內外聯動優勢，我們已為部分中資企業提供了融資支援，在葡語國家承建重點民生和基礎設施項目。相信此類合作機會將會越來越多。

中國銀行澳門分行還協助多家中資企業在澳門設立平台公司，利用澳門與葡語國家溝通便利、稅收優惠等優勢，拓展葡語國家業務，並對符合要求的客戶與專案提供授信支援。

這幾個月來，中國與葡語國家之間的貿易往來按月減少。中國銀行認為有回暖的趨勢嗎？抑或是有必要尋找新的領域，以發展中國與葡語國家之間的關係？

自2003年中葡論壇成立後，中國與葡語國家經貿往來日益密切，雙邊貿易額高速增長。2003年中國與葡語國家雙邊貿易額僅為110億美元；至2011年，已突破1,000億美元；2014年，更達到最高峰的1,300多億美元。2015年，受大宗商品價格下降，特別是石油價格下降的影響，以及巴西和非洲葡語國家貨幣貶值的衝擊，中國與葡語國家雙邊貿易額下降至985億美元。

我們認為，這降幅基本上符合國際趨勢。在2009年時，中國與葡語國家雙邊貿易也曾出現近20%的降幅。而且中國與葡語國家經濟互補性很強，貿易額下降並不一定代表貿易量減少。以巴西為例，2015年中巴雙邊貿易額下降17%，但是佔中巴雙邊貿易總量約70%的大豆、原油和鐵礦石三項主要產品貿易額雖然下降，貿易量卻分別同比上升25%、0.49%和135%。可見巴西雷亞爾匯率貶值、大宗商品價格下跌，均對刺激巴西對中國大宗商品出口起到了積極作用。

總體來看，中國與葡語國家貿易額雖然出現下降，但主要商品的貿易量基本平穩，甚至出現上升。隨著全球經濟回暖，雙邊貿易增長的長期趨勢仍會保持。我們也會協助企業，在民生、科技、創新等領域尋找新的發展機會。

澳門將會成立人民幣票據交換所嗎？何時會成立？會有哪些銀行加盟呢？交換所的成立，對人民幣成為國際支付貨幣的計劃有何重要意義？

隨著澳門金融管理局不斷加大對澳門金融基礎設施的投入，過去十多年間，澳門金融基礎設施日漸完善。以人民幣業務為例：2004年，經中國人民銀行批准，中國銀行澳門分行成為與人民銀行大額支付系統（CNAPS）直聯的一級清算行，人民幣業務正式在澳門開展。

在金融管理局的大力支持下，清算行模式不斷成熟與完善，澳門人民幣業務的種類不斷擴充。澳門可從事的人民幣業務，從單純的個人業務，逐步擴充到貿易及投資領域。在清算行模式下提供的業務種類，從2004年僅提供個人的人民幣

plataformas de intercâmbio de informação e de canais de comunicação para partilhar informação de mercado sobre a China e os Países de Língua Portuguesa, os dois bancos estabeleceram as fundações para promover o intercâmbio de oportunidades de negócio e para conceder crédito às empresas.

Os clientes do nosso banco e do BNU têm características diferentes, mas, regra geral, as relações entre os dois são mais complementares do que competitivas, mesmo havendo concorrência, pelo que iremos procurar obter benefícios mútuos através de uma cooperação amigável.

As pequenas e médias empresas dos Países de Língua Portuguesa enfrentam habitualmente dificuldades em obter fundos para os respectivos projectos. Quais são as condições colocadas pelo Banco da China para financiar esses projectos? Será que uma das condições é que essas empresas cooperem com congéneres chinesas?

Já nos apercebemos que as pequenas e médias empresas têm de forma gradual assumido um papel cada vez mais importante tanto em Macau como na China e nos Países de Língua Portuguesa e que se confrontam regra geral com problemas de risco e de financiamento a taxas de juro insustentáveis. Enquanto banco socialmente responsável, o grupo Banco da China já começou a organizar serviços de correspondência transfronteiriços para pequenas e médias empresas e montou já um número considerável de actividades tanto a nível interno como externo para pequenas e médias empresas (PME), através de um modelo de negociação “frente a frente”.

O grupo já ajudou igualmente pequenas e médias empresas tanto na China como no estrangeiro para darem resposta às necessidades umas das outras, relacionou PME de qualidade com PME chinesas, permitindo desta forma o relacionamento entre PME chinesas e estrangeiras. No decurso da Feira Internacional de Macau, o Banco da China (Sucursal em Macau) e o Banco da China (Sucursal de Guangdong) convidaram mais de 50 PME de Guangdong para se deslocarem a Macau na qualidade de participantes daquele certame e organizou encontros com empresas dos Países de Língua Portuguesa. Para a Feira de Cantão de 2016 convidámos empresas dos Países de Língua Portuguesa para se deslocarem à cidade e participarem na Feira Comercial e de Investimento de PME nacionais e estrangeiros, evento patrocinado pelo Banco da China.

Ainda em 2016, o banco transferiu a equipa de PME do departamento de financiamento de empresas para o de financiamento de particulares a fim de ter uma combinação mais efectiva entre as necessidades das PME e dos particulares e fortalecer o apoio a prestar às PME.

A 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, realizada em Outubro, coincidiu com as actividades de relacionamento entre PME organizada pelo Banco da China (Sucursal em

存款、兌換、匯款和銀行卡業務四項服務，增至現有的現鈔提存、跨境貿易結算、票據清算、同業拆借、本地跨行轉賬、跨境資金調撥等10項業務。2015年，澳門地區人民幣清算量已達1.57萬億元，同比增長22.8%，全球排名第九。

今年3月7日，澳門金融管理局建設的澳門人民幣即時支付結算系統（RMB RTGS）正式投入運作，為銀行客戶的人民幣匯款及銀行間的人民幣資金匯劃提供即時結算服務。該系統投入服務，標誌著澳門金融基礎設施進一步完善，不僅有利於人民幣資金清算風險管理，以及清算效率提高，更進一步深化區域金融合作，便利拓展人民幣跨境使用，促進澳門發展成為中國與葡語國家貿易人民幣結算平台。

關於在澳門成立人民幣票據交換所，現階段還在研究探討當中。根據中國銀行業發展報告（2016）預計，人民幣交易量在各國央行儲備中穩步擴張，並在未來五至十年內，成為僅次於美元和歐元的第三大國際支付貨幣。相信隨著人民幣國際化進程不斷加快，澳門很可能會引入人民幣票據業務，以電子票據交換作為開始，並適時建設人民幣票據交換所。屆時澳門的金融基礎設施也將進一步得到完善，而目前澳門24間人民幣參加行，應有機會參與其中。

面對人民幣國際化的歷史性發展機遇，中國銀行澳門分行作為澳門人民幣清算行和RTGS結算行，將會在中國人民銀行、澳門金融管理局的指導下，以及在各銀行同業的支持和配合下，積極支持特區政府經濟適度多元發展戰略，推動澳門地區人民幣業務健康穩定發展，積極打造中國與葡語國家人民幣清算平台，促進粵澳區域經濟合作。

此外，我們還會全力支持澳門金融管理局實施的各項人民幣業務基礎設施建設，提高清算質效和服務水準，加強業務合規管理與風險控制，為廣大客戶提供安全、優質、高效的金融服務。

Macau). Para as grandes empresas e projectos, o Banco da China (Sucursal em Macau) tem capacidade para, respeitando sempre os regulamentos do sector, fornecer serviços de gestão de caixa, crédito, seguros, compensação internacional, gestão financeira integrada e outros serviços financeiros de elevada qualidade e plenamente integrados.

Tem o Banco da China (Sucursal em Macau) capacidade para obter informação de grandes grupos chineses que pretendem cooperar com PME nos Países de Língua Portuguesa? Qual o papel de intermediação que o Banco da China tem neste processo?

O Banco da China (Sucursal em Macau) mantém boas relações de cooperação com o Fundo de Desenvolvimento China-África, com o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa, com o Fundo de Cooperação para a Capacidade Industrial China-Brasil, ajudando-os a procurar oportunidades de investimento nos Países de Língua Portuguesa.

Enquanto sucursal do grupo Banco da China, mantemos canais de partilha de informação com as restantes sucursais no estrangeiro. Ao aproveitarmos as oportunidades que se nos deparam com a realização de visitas, ficamos a dispor de um conhecimento aprofundado das necessidades desses mercados e dos clientes o que nos permite proporcionar encontros entre empresas com necessidades específicas.

Fomos sempre fiéis ao princípio “Com base em Macau e firme no serviço aos clientes”, tendo de uma forma activa construído plataformas para os nossos clientes empresariais da China e dos Países de Língua Portuguesa, incluindo plataformas de venda directa a clientes individuais, plataformas de comércio electrónico para PME, plataformas de investimento e de financiamento para empresas e instituições financeiras bem como uma plataforma de dados para apoiar os serviços administrativos (*back office*).

Em Julho de 2016, o Banco da China (Sucursal em Macau), a Direcção dos Serviços de Economia e o Instituto para a Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) e a Macau Edi Van (Tedmev) organizaram em conjunto a “Conferência Transfronteiriça” subordinada ao tema “O futuro do desenvolvimento do comércio electrónico transfronteiriço. As oportunidades e os desafios para Macau”.

A conferência tinha por objectivo construir uma plataforma para criar mais oportunidades para que as empresas de Macau e fornecedores de qualidade dos Países de Língua Portuguesa pudessem aproveitar o próspero comércio electrónico da China e encontrar parceiros potenciais para a realização de negócios e forjar relações empresariais bem-sucedidas e de longo prazo. Os objectivos foram aparentemente atingidos, dado que em apenas meio dia de conferência foram alcançadas mais de 60 intenções de cooperação.

中國銀行
Banco do China



Desde a criação da equipa especializada para tratar das relações económicas e comerciais com os Países de Língua Portuguesa, quais os projectos que podem ser apresentados como exemplo do tipo de apoio que o Banco da China tem para oferecer?

Muitas empresas de capitais chinesas que efectuaram investimentos nos Países de Língua Portuguesa são, na China, clientes do Banco da China. O Banco da China (Sucursal em Macau) responde de uma forma positiva à estratégia nacional “aja globalmente”, apoiará empresas chinesas a expandirem mercados nos Países de Língua Portuguesa. Dispondo de ligações tanto internas como externas, temos garantido financiamento para a construção de alguns projectos importantes de infra-estruturas relacionadas com o bem-estar das pessoas que são parcialmente financiados por empresas chinesas nos Países de Língua Portuguesa. Penso que iremos presenciar um número cada vez maior de oportunidades de cooperação do mesmo género.

O Banco da China (Sucursal em Macau) tem apoiado muitas empresas a estabelecerem plataformas em Macau, ajudando-as na expansão dos seus negócios nos Países de Língua Portuguesa aproveitando canais de comunicação e incentivos fiscais entre Macau e os Países de Língua Portuguesa e garantindo financiamento aos projectos viáveis de clientes.

Macau irá ter uma câmara de compensação para transacções em yuans. Quais os bancos que vão aderir e qual o papel que vai desempenhar no plano de fazer com que a moeda chinesa passe a ser um meio de pagamento internacional?

A infra-estrutura financeira de Macau tem vindo a ser gradualmente aperfeiçoada ao longo dos últimos 10 anos com o investimento constante levado a cabo pela Autoridade Monetária de Macau. Analisemos o negócio dos yuans, por exemplo: em 2004, depois de receber a aprovação do Banco Popular da China, o Banco da China (Sucursal em Macau) ligou-se directamente ao sistema de pagamentos nacional do banco central (*The China National Advanced Payments System - CNAPS*) e os negócios em yuans têm desde então sido realizados oficialmente em Macau. Com o apoio da Autoridade Monetária de Macau, o modelo de banco de compensação tem vindo a aperfeiçoar-se e a melhorar e os tipos de negócios em yuans têm-se vindo a expandir. Desde aqueles que são puramente pessoais, os tipos de negócio em yuans têm-se vindo a alargar de uma forma gradual, abrangendo já o comércio e investimento. Os tipos de negócio ao abrigo deste modelo de banco de compensação foram melhorados, desde os quatro iniciais - depósitos em yuans, conversão cambial, transferências e cartões bancários - até os mais de 10 actuais, que incluem depósitos e levantamentos em dinheiro, compensação comercial transfronteiriça, compensação de notas de pagamento, empréstimos interbancários, transferências interbancárias locais, e consignação transfronteiriça de fundos, entre outros serviços.

O montante contabilizado em Macau em 2015 na câmara de compensação em yuans ascendeu a 1,57 biliões de yuans, número que representou um aumento de 22,8% em termos homólogos e o nono mais elevado em termos globais.

O sistema de compensação em tempo real (*RTGS - real time gross settlement*) em yuan montado pela Autoridade Monetária de Macau entrou oficialmente em funcionamento de 7 de Março de 2016. O sistema começou a fornecer compensação em tempo real para as transferências em RNB dos clientes bem como para as transferências interbancárias. Este acontecimento representou uma melhoria adicional para a infra-estrutura financeira de Macau e proporcionou não só a gestão compensação do risco de compensação em yuans e a melhoria do sistema de compensação, mas também o aprofundamento da cooperação financeira regional, a simplificação da expansão da utilização transfronteiriça do yuan e facilitou o processo de Macau passar a ser uma câmara de compensação em yuan para as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

No que se refere ao estabelecimento de câmaras de compensação em yuan em Macau, o processo está ainda numa fase de análise. De acordo com o relatório de desenvolvimento do sector bancário da China (2016), o montante de yuans vai-se expandir nas reservas dos bancos centrais em todo o mundo e passar a ser o terceiro meio internacional de pagamento depois do dólar e do euro no decurso dos próximos cinco a 10 anos. Cremos que com a aceleração do processo de internacionalização do yuan é muito provável que com a introdução de notas e com o início das trocas electrónicas se dê início à montagem de uma câmara de compensação em yuans. Nessa altura, a infra-estrutura financeira de Macau estará muito mais avançada, pelo que os 24 bancos actualmente existentes em Macau que efectuam negócios em yuans deviam ter a oportunidade de participar.

Confrontado com a oportunidade histórica de desenvolvimento da internacionalização do yuan, o Banco da China (Sucursal em Macau), na qualidade de banco de compensação em yuans e de compensação ao abrigo do sistema RTGS, sob a orientação do Banco Popular da China e da Autoridade Monetária de Macau e beneficiando do apoio e da coordenação do sector bancário, vai cooperar activamente com o estratégia do governo de Macau de desenvolver uma diversificação económica moderada, promover o desenvolvimento estável e saudável dos negócios em yuans, organizar uma plataforma de compensação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e promover a cooperação regional entre Guangdong e Macau. Apoiamos, além disso, todo o trabalho de infra-estruturas de negócios em yuans que estão a ser desenvolvidos pela Autoridade Monetária de Macau, melhorar a qualidade dos serviços, fortalecer a gestão de observância das disposições legais em vigor e de gestão de risco, a fim de fornecer aos nossos clientes serviços financeiros seguros, de elevada qualidade e eficientes.



郭冠梁
Pedro Cardoso

採訪大西洋銀行行政總裁郭冠梁 ENTREVISTA COM PEDRO CARDOSO, PRESIDENTE DA COMISSÃO EXECUTIVA DO BANCO NACIONAL ULTRAMARINO

澳門通過推出新服務，支援來自中國和葡語國家的企業，進一步發展金融產業。中國銀行和大西洋銀行（BNU）是澳門的發鈔行，他們的業務策略是成為配合及支持澳門作為促進中國和葡語國家之間經貿關係的專業金融機構。

大西洋銀行行政總裁郭冠梁（Pedro Cardoso）接受《澳門雜誌》訪問時，暢談大西洋銀行可以擔當的角色：

澳門政府認為，澳門可以成為葡語國家金融平台和人民幣業務中心。在您看來，這將會是怎樣的一個平台呢？

眾所周知，在策略定位上，澳門是促進中國與葡語國家之間經濟合作的平台。這一使命的實現，不僅基於澳門與葡語國家之間的歷史友好關係，更得益於葡語是澳門的官方語言之一。此外，葡語國家企業能夠充分利用澳門優越的地理位置，即位處珠三角，臨近對中國GDP貢獻較高的廣東省。最近，南沙和橫琴自貿區的建立，為這一區域帶來更多機遇。

中國和葡萄牙長期以來維繫互信與友誼，使得澳門成為一個增進雙方貿易往來的絕佳平台，拉近中國和葡語

O governo de Macau tem defendido que Macau pode ser uma plataforma financeira para os Países de Língua Portuguesa e um centro de negócios em yuan. Na sua opinião que tipo de plataforma seria essa?

É reconhecida a importância estratégica de Macau enquanto plataforma de promoção de negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP). Esta missão está alavancada, não apenas por razões de amizade histórica com os PLP, mas também pelo facto da língua portuguesa ser uma das línguas oficiais do território. Ainda nesta área, as empresas oriundas dos PLP podem tirar vantagens do posicionamento estratégico de Macau na foz do rio das Pérolas e da sua proximidade com Guangdong, uma das províncias com maior contribuição para o PIB chinês. A recente constituição de zonas francas em Nansha e Hengqin pode originar ainda maiores oportunidades nesta área.

A longínqua amizade e confiança entre os povos chinês e português, faz de Macau um excelente *melting pot* que fomenta uma relação mais estreita entre ambos.

A confiança mútua tem sido alicerçada através de séculos de relação, o que faz da plataforma de Macau um local único no que à compreensão das diferenças culturais entre estes países diz respeito proporcionando, desta forma, uma mais-valia nos negócios, investimentos e outras áreas de colaboração.

Macau adopta um regime fiscal reduzido e simplificado, tornando-se um local onde eventos de cariz multinacional são realizados anualmente, contando com a presença de representantes de empresas oriundas dos PLP. Estes eventos são organizados com o objectivo de promover negócios e alianças com empresas chinesas e assim retirar vantagens de oportunidades de investimento na China. Um exemplo claro do referido, é a MIF – Feira Internacional de Macau, que normalmente conta com um pavilhão exclusivamente dedicado aos PLP.

O papel de Macau enquanto plataforma de serviços, é também reforçado pela sua participação no Fundo de Desenvolvimento e Cooperação entre a China e os PLP, assim como no lançamento da iniciativa dos três centros estratégicos: um centro de negócios para as PME dos PLP, um centro de distribuição de produtos alimentares dos PLP e um centro de feiras e convenções para a cooperação económica e comercial entre a China, Macau e os PLP.

Macau é considerado por muitas empresas a operar nos PLP, como uma plataforma de entrada no mercado chinês. Complementarmente, esta abordagem é muitas vezes realizada através de parcerias, alianças estratégicas e contactos privilegiados com empresas locais. Várias instituições financeiras e empresas de Macau estabeleceram redes nos PLP. Empresas dos PLP criaram sucursais ou pontos de contacto no território com o objectivo de comercializar os seus produtos na China Continental, usufruindo de condições especiais ao abrigo do acordo de parceria económica entre Macau e a China (CEPA).

O acordo CEPA foi alterado e melhorado em Junho de 2015, tendo aumentado o número de empresas de Macau autorizadas a operar em determinados sectores

國家之間的商貿關係。憑藉澳門多個世紀以來建立的互信關係，在這平台上交流，雙方得以理解和感受中國與葡語國家間的文化差異，藉此促進貿易投資多樣化合作。

澳門採用簡單低稅制，且每年舉辦有葡語國家企業代表參與的重點國際商業活動。這些活動旨在推進與中國企業之間的商貿夥伴關係，充分利用在華投資及貿易合作的機遇。其中一個重要的例子，就是澳門國際貿易投資展覽會（MIF），當中設有專為葡語國家企業而設的展館。

中國與葡語國家共同開拓的合作發展基金，以及「三個戰略性中心」，即葡語國家中小企業商貿服務中心、葡語國家商品集散中心和中葡經貿合作會展中心，都為澳門這個服務平台增色不少。

許多葡語國家企業視澳門為進入中國市場的門戶，這通常是借助與本地企業的合作夥伴關係、策略聯盟和與本地公司特權接洽而實現的。眾多澳門金融機構和企業都在葡語國家建立網路，葡語國家企業也在中國的城市設立辦事處或聯絡點，務求能享《關於建立更緊密經貿關係的安排》（CEPA）下的優惠待遇，在中國內地行銷推廣產品。

在去年6月修訂的CEPA補充協議中，降低了本地法人公司進入中國市場的特定產業、享受與本地國有企業相同待遇的門檻。這使澳門成為吸引葡語國家企業進入中國市場的絕佳地點。例如，澳門的銀行，如大西洋銀行，獲得授權在中國建立分支後，便能夠開展人民幣業務，在規範上和以往有大不同。

作為澳門發鈔銀行之一，同時也擁有與葡語國家的特殊關係，如何看待利用這商貿平台的可能性？

大西洋銀行立足澳門超過114年，為澳門特別行政區發鈔銀行和財庫部之一。大西洋銀行是澳門主要的商業銀行，擁有約22萬客戶，約佔澳門人口的三分之一。

縱觀歷史，大西洋銀行成為澳門發鈔銀行，一直支持澳門大型基礎設施項目，為澳門經濟和社會發展作出貢獻。大西洋銀行一貫履行這職責，以專業團隊為國際貿易、大型企業、中小型企業和零售客戶提供支援。

另外，在支援葡語國家企業於澳門及中國內地開展業務方面，無論是促進交往，或是提供金融服務，尤其是在金融貿易領域，大西洋銀行都發揮至關重要的作用。這也有賴於CGD集團開拓及立足於包括七個葡語國家在內的23個國家。憑藉大西洋銀行悠久的歷史，以及在這地區的知識和經驗，我們能夠妥善彌補差距，承擔起促進溝通的作用，自然能為企業在中國內地、澳門和葡語國家貿易投資提供支援。

可以說，大西洋銀行是政府在推動澳門成為中葡商貿平台這項目上的理想合作夥伴。相比其他銀行，大西洋銀行的獨到之處是甚麼？

正如我之前所提到的，大西洋銀行是CGD集團的一部分，CGD集團目前在23個國家擁有廣泛的全球網路，涵蓋歐洲、亞洲、非洲、美洲，以及葡語國家，一直以來，積極為中國和葡語國家的貿易往來提供支援。

CGD集團立足於七個葡語國家之中，在其中五國更處領先地位。在中國，我們目前涉足澳門、珠海、上海，並準備於今年年底在橫琴開設全新的分支，務求建立一個連接中國和葡語國家的更強大平台。

CGD集團遍佈處於不同發展階段的多元市場，其擁有的優秀網路和對於市場的深入瞭解是無可比擬的。

大西洋銀行一直推動加強與澳門和中國內地之間的良好聯繫。一直以來，我們積極參與由AMCM、IPIM、AI-

de actividade na China, beneficiando das mesmas condições em que funcionam as empresas locais. Dessa forma, Macau dispõe de melhores condições para atrair empresas dos PLP que pretendam entrar no mercado chinês.

Como um dos bancos emissores de Macau e com relações privilegiadas com os PLP como vê a possibilidade de usufruir dessa plataforma de negócios?

O BNU está presente em Macau há mais de 115 anos e trata-se de um dos dois bancos emissores da pataca e agente do Tesouro para o governo da Região Administrativa Especial de Macau. É ainda um dos principais bancos comerciais de Macau, com mais de 220 mil clientes, cerca de um terço da população.

Ao longo da sua história, o BNU tem contribuído para o desenvolvimento económico e social do território, quer enquanto banco emissor de moeda, quer no financiamento aos projectos das suas principais infra-estruturas.

O BNU continua cada vez mais empenhado neste papel, com equipas especializadas no apoio ao comércio internacional, às grandes empresas, às pequenas e médias empresas locais e aos clientes de retalho.

Por outro lado, o BNU desempenha um papel crucial no apoio a empresas dos PLP que pretendam operar no território e na China, quer assumindo-se enquanto facilitador de contactos, quer fornecendo serviços financeiros especializados, nomeadamente na área de comércio internacional. Contamos igualmente com a vasta presença internacional do grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD), em 23 países, incluindo em sete Países de Língua Portuguesa. Com a nossa já longa história, conhecimento e experiência nesta região, o BNU encontra-se extremamente bem posicionado para fazer a ponte, estando assim naturalmente activo no apoio ao comércio e investimento às empresas na China, Macau e PLP.

Podemos considerar que o BNU é um parceiro ideal para concretizar o projecto do governo de fazer de Macau uma plataforma de negócios entre a China e os PLP. O que tem o BNU que outros não têm?

Conforme referi anteriormente, o BNU é parte do grupo CGD, com uma extensa rede global, presente em 23 países, espalhado pela Europa, Ásia, África, América e Países de Língua Portuguesa. O grupo CGD tem estado bastante activo no apoio ao comércio entre a China e os PLP.

O grupo CGD encontra-se presente em sete PLP, com posição de líder de mercado em cinco destes países. Na China, estamos presentes em Macau, Hengqin, Zhuhai e Xangai, estabelecendo desta forma uma plataforma ainda mais forte na ligação dos Países Lusófonos à China.

Uma instituição como a CGD, com uma vasta presença em mercados tão dispersos e com diferentes níveis de estágio de desenvolvimento é uma fonte de conhecimento e experiência que se pode partilhar com os nossos clientes.

O BNU tem promovido diversas iniciativas procurando enfatizar as excelentes condições de negócio que

CEP和其他官方機構在中國內地、澳門和葡語國家組織的活動，以表支持。

大西洋銀行在政府部門和商業人士間推動各類活動，為葡語國家和中國企業代表締造合作契機，參與在中國舉辦的研討會，旨為表現CGD對澳門企業及葡語國家的支持。

大西洋銀行橫琴分行的開設，以及在葡語國家和澳門企業家在對方市場建立聯繫的過程中，發揮日益重要的作用，使銀行有更佳的業務表現。這將會怎樣實現呢？

大西洋銀行已獲授權在橫琴開設分行。這一分支機構的主要經營策略是追隨我們的客戶，為有意或已經投資於對華貿易的CGD客戶提供支援。我們有相當一部分的客戶已在中國內地投資，尤其是在廣東省。我們相信橫琴的經濟發展，今後會為我們帶來更多的機遇。

另一方面，與葡語國家間的投資貿易關係，大部分是通過中國內地實現的。因此，隨著我們在橫琴開設分行，大西洋銀行將會對推進中國內地、澳門和葡語國家間業務往來起著更加積極的作用。

大西洋銀行與中國銀行簽署協定，開展在葡語國家的業務。這是如何運作的？對銀行又有何好處？

2015年6月，大西洋銀行與中國銀行澳門分行簽署協定，旨在推動中國和葡語國家貿易往來。協定的簽署由大西洋銀行CGD董事會成員見證，代表兩家銀行之間開長更深更全面的合作關係。通過CGD和中國銀行的全球網路，建立溝通平台和資訊管道，分享中國和葡語國家的市場知識，促進不同地區客戶相互參照，加強不同部門之間的合作。

雙方一致認為，更緊密的貿易關係有利於強化澳門作為中國和葡語國家商貿合作平台的作用，使雙方的客戶獲益。

如今，任何葡語國家企業均能利用這GCD集團和中國銀行擁有的平台，與中國內地有潛質的供應商直接聯絡，反之亦然。

我們與中國銀行澳門分行緊密合作的另一領域，就是推動人民幣作為結算貨幣，而中國銀行澳門分行是獲中國人民銀行授權的葡語國家人民幣結算銀行。人民幣是世界貿易主要結算貨幣之一，預計不久將來，人民幣將會更廣泛使用於中國與葡語國家的貿易往來。能夠令這個平台活躍起來的，絕對是在這些市場的公司與個人客戶之間的關係。

為了與葡語國家建立特定關係，大西洋銀行開創業務領域。這是否明智之舉？有具體成效嗎？

澳門是中國和葡語國家之間的重要平台。大西洋銀行在這一領域擁有獨特地位。我們的確發揮了積極作用，也致力於履行這一使命。

幾年前，我們大西洋銀行建立了國際部門 (iDesk)，與那些國家的銀行深化合作夥伴關係。資訊是成功的關鍵，因此我們建立了專業團隊以獲取資訊，在葡語國家間尋求發展與中國通商的機會，反之亦然。我們也一直推廣商務機遇，讓這些企業和中國的銀行合作。此外，我們運用對本地市場的認識，為這些企業物色潛在合作夥伴、供應商和客戶。

通過葡萄牙的CGD，我們加快與有意在澳門設立辦事處的企業取得聯絡，以便為其提供開立銀行帳戶的必要資訊，推廣在澳門投資的有利營商環境。另外，大西洋銀行與在這些國家的CGD業務部緊密合作，旨為中國投資者及有意在中國市場進行投資或貿易的企業提供支援。

Macau aporta às empresas que estejam a operar nestes mercados, através do intercâmbio entre os diversos actores do sector económico e comercial.

A mais recente agência do BNU em Hengqin e uma cada vez maior componente na ligação de empresários portugueses a Macau e vice-versa podem concorrer para um melhor desempenho do banco. De que modo?

Já foi aberta uma agência em Hengqin, pelo BNU. A principal estratégia comercial desta agência será acompanhar os nossos clientes a providenciar apoio aos clientes do Grupo CGD que gostariam, ou já estejam a investir e a fazer negócio na China. Um número significativo de clientes do BNU dispõe de investimentos na China Continental, particularmente na Província de Guangdong. Acreditamos que o desenvolvimento económico estimado para Hengqin, nos irá proporcionar mais oportunidades.

Por outro lado, uma parte significativa das relações comerciais e de investimento com os PLP, é feita através da China Continental. Desta forma, com a abertura da nossa Agência em Hengqin, o BNU desempenha um papel mais activo na promoção de negócios entre a China, Macau e os PLP.

O BNU assinou com o Banco da China um acordo de cooperação para actuar nos PLP. Como funciona e que benefícios trás para o banco?

Em Junho de 2015, o BNU e o Banco da China de Macau, assinaram um protocolo com o objectivo de promover os negócios entre a China e os PLP. A assinatura deste protocolo, que contou com a presença dos membros da Administração da CGD, representou o início de uma relação mais profunda e global, entre as duas instituições. Através das redes globais da CGD e do BOC, uma plataforma de comunicação e canais de informação é, assim, criada para partilhar conhecimento do Mercado na China e nos PLP, na promoção de referências cruzadas de clientes de áreas geográficas distintas, bem como no reforço da cooperação entre vários sectores.

Ambas as instituições concordaram que esta relação de proximidade poderá trazer maiores benefícios para Macau, reforçando desta forma o seu papel enquanto plataforma de negócios entre os PLP e a China beneficiando igualmente os seus clientes.

É assim já possível, hoje em dia, a uma empresa que esteja a operar em qualquer país do espaço de língua Portuguesa chegar a contacto directo com um potencial fornecedor que esteja a operar na China Continental recorrendo a esta plataforma de conhecimento que o Grupo CGD e o Banco da China possuem.

Outra área em que nos encontramos a colaborar estreitamente com o Banco da China (BOC) é na promoção da utilização do Yuan (CNY) como moeda de liquidação, uma vez que o BOC Macau foi autorizado pelo People's Bank of China como banco de liquidação de yuan para os PLP.

Com a inclusão do Yuan no cesto de direitos especiais de saque do Fundo Monetário Internacional e sendo

澳門採用簡單低稅制，且每年舉辦有葡語國家企業代表參與的重點國際商業活動。

MACAU ADOPTA UM REGIME FISCAL REDUZIDO E SIMPLIFICADO, TORNANDO-SE UM LOCAL ONDE EVENTOS DE CARIZ MULTINACIONAL SÃO REALIZADOS ANUALMENTE, CONTANDO COM A PRESENÇA DE REPRESENTANTES DE EMPRESAS ORIUNDAS DOS PLP.

iDesk團隊還在商業領域與其他CGD業務部合作，致力開發不同產品，以滿足客戶需要。

大西洋銀行是否在中國和葡語國家均擁有客戶投資組合，使其得以成為建立合作夥伴關係的紐帶，在雙方區域內均發揮影響力？

是的。大西洋銀行植根澳門已有114年，是CGD集團的一部分。集團在葡語國家擁有穩固的基礎，基於與葡語國家金融機構維持強大的合作夥伴關係，大西洋銀行一直為上述金融機構推薦的客戶提供支持，協助他們在中國，包括澳門，進行投資，發展業務。

自2006年落戶上海，並預計今年在橫琴開設分支機構，大西洋銀行致力於穩固根基，在推動中國和葡語國家業務往來發揮積極作用，在葡語國家企業對華投資的過程中，提供一系列的銀行服務。

另一方面，眾多的中國內地和澳門企業抓住與葡語國家企業合作的商機，準備投資葡語國家。大西洋銀行擁有相當一部分客戶正在開展在葡語國家的投資計劃和貿易業務。

在澳門成為中國與葡語國家間關係的紐帶這一背景下，您如何看待這一平台的未來發展？

這些企業可以利用澳門作為準備平台，通過與珠三角地區企業之間的合作夥伴關係、戰略聯盟和特權接洽，調整產品和服務，為進入中國市場做好準備。

大西洋銀行為葡語國家企業落戶本地提供支援，無論是促進聯絡，或是提供金融服務，尤其是在金融貿易領域，都起著至關重要的作用。我們認為，面臨最大的挑戰可能是中國和葡語國家市場之間巨大的文化和語言差異。大西洋銀行擁有掌握市場情況的優勢，可以妥善彌補差距，在增進交流方面發揮作用。

在與中國的關係方面，就國內生產總值（GDP）水平而言，葡萄牙近年來已成為中國企業對歐洲投資主要市場國之一。這足以顯示中國立足葡萄牙及對其發展潛力具極大的信心。我們樂於見到更多葡萄牙產品進口中國市場，澳門不僅能夠展現文化親和力，更能以卓越的財政狀況提供優勢條件，在葡語國家與中國企業建立貿易關係的過程中發揮重要作用。

獲得廣泛磋商並將於9月發佈的《澳門特別行政區五年發展規劃》勢將澳門定位為以創新和科技為依託，開展非博彩多元化經濟，擁有若干投資部門和高品質旅遊資源的世界休閒旅遊中心。最後，隨著中國「一帶一路」政策的落實，我們已經看到中國與葡萄牙和包括一些非洲國

uma das moedas com maior crescimento nas transacções nas relações comerciais mundiais, é expectável que esta moeda seja uma das principais a ser utilizada nas trocas comerciais entre estes países e a China. Mas o que irá dar vida a esta plataforma são seguramente as relações entre as empresas e os particulares a operar nestes mercados.

O BNU criou uma área de negócios para as relações específicas com os PLP. Foi uma medida acertada? Há resultados concretos?

Macau trata-se de uma importante plataforma entre os PLP e a China. BNU detém uma vantagem única nesta área e nós desempenhamos um papel muito activo e comprometido com esta missão.

Criámos uma área de International Desk (iDesk) há alguns anos, com o objectivo de desenvolver as relações com os nossos parceiros nesses países. Informação é a chave para o sucesso e esta equipa especializada tem como tarefa a obtenção de informações e a criação de oportunidades de negócio entre os PLP e a China, e vice-versa. Temos vindo a reportar oportunidades de negócio aos nossos parceiros nesses países e na China. Além disso sabemos tirar proveito do nosso conhecimento do mercado local na identificação de parceiros, fornecedores e/ ou potenciais Clientes para essas empresas.

Através da CGD em Portugal, logo que tomamos conhecimento da intenção de uma empresa em criar uma subsidiária em Macau, de imediato encetamos contactos, naturalmente providenciando informações acerca da documentação necessária para abertura de Conta no BNU, mas também destacando as condições favoráveis ao investimento em Macau. O BNU trabalha também, em estreita colaboração com as Unidades Externas do Grupo CGD, no sentido de apoiar os investidores chineses assim como as companhias que pretendam investir ou operar no mercado chinês.

O iDesk trabalha igualmente com as áreas comerciais e as restantes Unidades do Grupo, no sentido de desenvolver novos produtos que possam ir de encontro às necessidades dos nossos clientes.

Dispõe o BNU de uma carteira de clientes tanto na China como nos PLP que lhe permita servir de ligação para a constituição de parcerias para actuar em ambas as zonas de influência?

Sim. O BNU está presente em Macau há mais de 115 anos e somos parte integrante do Grupo CGD. O nosso Grupo detém uma forte presença nos PLP e alicerçados numa forte parceria com as instituições financeiras desses países, o BNU encontra-se sempre disponível para apoiar os clientes indicados por essas instituições no sentido de prestar todo o apoio nos seus investimentos na China, incluindo em Macau.

Com a nossa presença em Xangai desde 2006 e a abertura prevista de uma Agência em Hengqin, o BNU verá reforçada a sua posição e certamente irá adoptar um papel ainda mais activo na promoção de negócios entre a China e os PLP, providenciando um leque de serviços

這些企業可以利用澳門作為準備平台，通過與珠三角地區企業之間的合作夥伴關係、戰略聯盟和特權接洽，調整產品和服務，為進入中國市場做好準備。

MACAU PODE SER UTILIZADO PELAS EMPRESAS COMO UMA PLATAFORMA DE PREPARAÇÃO E ADAPTAÇÃO DE PRODUTOS E SERVIÇOS E FORMAS DE NEGOCIAÇÃO AO ENORME MERCADO CHINÊS, ATRAVÉS DE PARCERIAS, ALIANÇAS ESTRATÉGICAS E CONTACTOS PRIVILEGIADOS COM AS EMPRESAS ESTABELECIDAS NO DELTA DO RIO DAS PÉROLAS.

家在內的葡語國家有越來越多的合作，因此我們對該領域的商業潛力持積極態度。

大西洋銀行落戶於中國華南地區，該區域目前佔全國經濟五分之一、人口三分之一、國內生產總值三分之一。您是否認為葡語國家的商人和企業於發展業務時應優先考慮這一區域？

我們完全贊同。中國與大多數亞洲國家一樣，正處於發展階段，擁有活躍的市場、與日俱增的優秀人才。因此，其經濟增長潛力是巨大的，從而構成經濟多樣化。中國是一個巨大的市場，其發展程度和經濟增長潛力遠高於歐洲。就GDP增長率而言，高出歐洲近三至四倍。

此外，澳門在這些市場中通過經濟和商業部門之間相互交換，為企業提供卓越的商業條件。澳門連續多年獲世界貿易組織（WTO）評為全球最開放的貿易和投資經濟體。

澳門得益於《關於建立更緊密經貿關係的安排》，與香港同樣享有與內地同等的優惠政策，加強與內地一體化。澳門擁有諸多優勢，包括自由港、獨立關稅區、低稅率、資本自由流動，以及無外匯管制。

中國華南地區，特別是泛珠三角地區，佔全國面積五分之一、人口三分之一，涵蓋九個省區和香港、澳門兩個特別行政區。在《泛珠三角合作框架協定》和《關於建立更緊密經貿關係的安排》的支持下，過去十年間，澳門憑藉其簡單低稅制的優勢，以及與葡語國家之間的長期關係，吸引海外對華投資，引領及協助中國企業投資葡語國家。基於《泛珠三角合作框架協定》，9+2地區的企業能夠以澳門為平台，通過講座、展覽、論壇和參觀，與葡語國家企業建立聯繫。這種聯繫對於加強經貿合作，完善和推動多邊優勢互補，共同發展，實現中國和葡語國家共同繁榮的雙贏願景至關重要。

澳門目前與全世界100多個國家維持商貿關係，並且是50多個國際組織的成員，與葡語國家建立緊密聯繫，按照國際慣例開展商貿活動，從而為選擇在澳門發展業務的投資者提供理想環境。

基於上述事實，澳門和中國華南地區必然是葡語國家企業在國際項目中的優先選擇。

bancários a empresas oriundas dos PLP, que pretendam investir na China.

Por outro lado, uma série de empresas da China e de Macau, estão a desenvolver negócio com empresas dos PLP, bem como a investir naqueles países. O BNU detém uma parte significativa dos envolvidos no comércio e investimentos com os PLP.

Como vê no futuro o desenvolvimento dessa plataforma no quadro do relacionamento entre a China e os PLP tendo Macau como charneira?

Macau pode ser utilizado pelas empresas como uma plataforma de preparação e adaptação de produtos e serviços e formas de negociação ao enorme mercado chinês, através de parcerias, alianças estratégicas e contactos privilegiados com as empresas estabelecidas no Delta do Rio das Pérolas.

O BNU tem um papel crucial no apoio à implementação de empresas dos Países de Expressão Portuguesa no território, quer facilitando os contactos, quer prestando serviços financeiros, nomeadamente na área do *trade finance*. Em nossa opinião, o maior desafio que os agentes económicos podem enfrentar são as diferenças culturais e linguísticas entre os mercados chinês e lusófono. De salientar o facto de o Grupo CGD e o BNU estarem particularmente bem posicionados, pelo conhecimento que tem de ambos, para fazer a ponte e assumir um papel de facilitador desses contactos.

Portugal por sua vez, no seu relacionamento económico com a República Popular da China, ao nível do investimento por PIB, foi um dos principais mercados europeus em que a República Popular da China investiu nos últimos anos. Este facto por si só demonstra a excelente confiança que a China deposita em Portugal e no seu potencial de desenvolvimento. Gostaríamos de ver mais produtos portugueses no mercado chinês, e Macau pode desempenhar um papel importante no estabelecimento de relações comerciais com empresas da China aproveitando não só as afinidades culturais, mas também as excelentes condições fiscais que o território oferece.

O plano quinquenal de Macau, que foi amplamente consultado e que será publicado em Setembro, irá muito provavelmente identificar Macau como um centro mundial de Turismo e Lazer, suportado pela inovação e novas tecnologias, com diversos sectores de investimento no sentido da diversificação da economia em sectores do turismo de qualidade e distintos do jogo. Por último, mas igualmente importante, com a iniciativa política da China “Uma Faixa, Uma Rota”, temos assistido a uma cooperação cada vez mais acentuada entre a China e os PLP, não apenas em Portugal, mas também nos países Africanos, por exemplo. Assim, temos um sentimento positivo relativamente ao potencial de desenvolvimento de negócio nesta área.

O BNU está instalado no sul da China, região que actualmente representa um quinto da economia do país, um terço da sua população e um terço do PIB. Não lhe

parece que deveria ser uma área prioritária para a actuação dos homens de negócios e empresas dos PLP?

Absolutamente de acordo. A China, tal como a esmagadora maioria dos países Asiáticos, encontra-se num plano de desenvolvimento, com recursos humanos motivados e cada vez mais qualificados. Consequentemente, o seu potencial de crescimento económico é enorme, constituindo assim uma realidade distinta da Europeia. A China é um mercado gigantesco e o seu nível de desenvolvimento e crescimento económico é incomparavelmente superior ao potencial crescimento na Europa. Referimo-nos a realidades em termos taxas de crescimento do PIB sensivelmente três a quatro vezes superiores à média Europeia.

Além disso, Macau aporta excelentes condições de negócio para as empresas que operam nestes mercados, através dos intercâmbios entre os sectores económico e comercial. Macau foi classificada pela Organização Mundial do Comércio como uma das economias mais abertas ao mundo em termos comerciais e de investimento.

Macau desfruta de um acordo de parceria económica (CEPA) com a China Continental – em grande medida idêntico ao que Hong Kong mantém com a China – e pode ainda reforçar a sua integração económica com a China. Macau mantém a vantagem de ser porto franco e território aduaneiro separado, uma carga fiscal baixa, fluxo de capital sem restrições assim como não tem qualquer controlo cambial.

O sul da China, mais especificamente a região do Delta do Rio das Pérolas, representa um quinto da área do território chinês e um terço da população daquele país e inclui nove províncias/ regiões e duas regiões administrativas especiais., Macau e Hong Kong. Com o apoio do acordo de cooperação do Delta do Rio das Pérolas (PPRD) e do CEPA, Macau tem sabido na última década utilizar as vantagens do seu regime fiscal simples e reduzido e a sua já longa relação com os PLP, para atrair empresas destes países para investirem na China, bem como no apoio a empresas Chinesas a investirem nos PLP. Através do acordo PPRD, utilizando Macau enquanto plataforma, as empresas destas regiões (9+2) podem associar-se a empresas dos PLP através da organização de palestras, exposições, fóruns empresariais e visitas. Esta ligação é fundamental no sentido de fortalecer a relação económica e comercial, assim como aprimorar e promover as vantagens multilaterais que levam a um desenvolvimento comum entre as empresas da China e dos PLP.

Macau mantém relações comerciais com mais de 100 países é filiado com mais de 50 organizações internacionais, mantendo relações particularmente estreitas com os PLP. As actividades comerciais encontram-se em conformidade com as práticas internacionais, proporcionando assim um ambiente ideal para os investidores que escolhem Macau para desenvolver os seus negócios.

Em resumo, e de acordo com o atrás referido, certamente que Macau e a região do sul da China devem ser encaradas como zonas prioritárias nos projectos de internacionalização das empresas oriundas dos PLP.



2017年1-7月中國與葡語國家進出口總額676.16億美元

TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A JULHO DE 2017 FORAM DE 67,616 MIL MILHÕES DE DÓLARES

據

據海關總署資料（詳見附表）顯示，2017年1-7月中國與葡語國家進出口商品總值676.16億美元，同比增長31.29%。其中中國自葡語國家進口477.94億美元，同比增長33.74%；對葡語國家出口198.22億美元，同比增長25.74%。

2017年7月，中國與葡語國家進出口總額102.57億美元，環比下降7.04%，其中中國自葡語國家進口70.21億美元，環比下降6.98%；對葡語國家出口32.36億美元，環比下降7.51%。

D

e acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Julho de 2017 foram de 67,616 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 31.29%.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 47,794 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 33.74%, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 19,822 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 25.74%.

As trocas comerciais em Julho foram de 10,257 mil milhões de dólares, um decréscimo de 7.04% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 7,021 mil milhões de dólares, um decréscimo de 6.98% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 3,236 mil milhões de dólares, um decréscimo de 7.51% face ao mês anterior.



2017年7月中國與葡語國家進出口商品總值 AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM JULHO DE 2017

國家 País	2017年7月 Julho de 2017						2017年6月 Junho de 2017
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	環比 (%)Variações face ao mês passado			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	158,267.82	19,142.07	139,125.74	-9.57	-10.82	-9.40	175,016.52
巴西 Brasil	806,735.27	264,806.54	541,959.42	-6.73	-7.11	-6.55	864,991.32
佛得角 Cabo Verde	343.27	342.99	0.27	-36.74	-36.79	-	542.59
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	245.96	244.72	1.24	229.40	238.46	-47.54	74.67
莫桑比克 Moçambique	15,079.88	11,254.21	3,825.68	16.57	25.80	-4.13	12,936.69
葡萄牙 Portugal	44,246.81	27,042.70	17,204.11	-8.69	-13.03	-0.92	48,459.44
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	54.76	54.76	0.00	115.17	115.26	-100	25.45
東帝汶 Timor-Leste	726.12	724.65	1.47	-45.59	-45.70	650.31	1,334.62
中國對葡語國家進出口合計 Total	1,025,730.58	323,612.64	702,117.94	-7.04	-7.15	-6.98	1,103,381.30

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

2017年1-7月中國與葡語國家進出口商品總值 AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JAN. E JULHO DE 2017

國家 País	2017年1月-7月 Janeiro a Julho de 2017						2016年1月-7月 Jan. a Julho de 2016
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	1,337,893.96	124,907.54	1,212,986.41	48.61	32.47	50.50	900,251.42
巴西 Brasil	4,990,361.01	1,565,745.88	3,424,615.13	30.51	34.97	28.57	3,823,773.11
佛得角 Cabo Verde	2,981.58	2,981.20	0.38	14.24	14.58	-95.25	2,609.82
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	1,731.19	1,700.70	30.49	29.84	29.11	89.38	1,333.31
莫桑比克 Moçambique	102,871.03	71,928.40	30,942.62	3.35	-4.81	29.08	99,535.76
葡萄牙 Portugal	317,739.58	207,001.25	110,738.33	1.19	-11.58	38.59	314,011.82
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	411.33	411.31	0.01	3.40	3.79	-99.15	397.79
東帝汶 Timor-Leste	7,591.57	7,548.63	42.94	-6.56	-7.01	516.79	8,124.36
中國對葡語國家進出口合計 Total	6,761,581.25	1,982,224.92	4,779,356.33	31.29	25.74	33.74	5,150,037.40

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

8月 AGOSTO

中葡論壇佛得角新派駐代表於8月履新

NOVOS MEMBROS DO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU INICIAM FUNÇÕES



米格爾
Nuno Miguel Melo Furtado

自

8月1日起，中葡論壇(澳門)常設秘書處佛得角、聖多美和普林西比派駐代表正式履新。佛得角政府已任命米格爾為新任佛得角駐中葡論壇(澳門)常設秘書處代表。米格爾此前擔任佛國民議會議長外交顧問。

聖多美和普林西比政府已任命古以德·薇拉·克魯茲為聖普駐中葡論壇(澳門)常設秘書處代表。古以德·薇拉·克魯茲此前擔任聖普財政、貿易和海洋經濟部長顧問。



古以德·薇拉·克魯茲
Gualter Sousa Pontes da Vera Cruz

A partir de 1 de Agosto, o Delegado de Cabo Verde e o Delegado de São Tomé e Príncipe junto do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) iniciaram funções.

O Governo de Cabo Verde nomeou Nuno Miguel Melo Furtado como novo Delegado de Cabo Verde junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Nuno Miguel Melo Furtado desempenhou funções do conselheiro diplomático do Presidente da Assembleia Nacional de Cabo Verde.

O Governo de São Tomé e Príncipe nomeou Gualter Sousa Pontes da Vera Cruz como o Delegado de São Tomé e Príncipe junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Gualter Vera Cruz desempenhou funções do Assessor do Ministro das Finanças, Comércio e Economia Azul de São Tomé e Príncipe.

6月 JUNHO

中葡論壇（澳門）產能合作工作組第一次會議在澳門召開

REALIZADA EM MACAU A PRIMEIRA REUNIÃO DO GRUPO DE TRABALHO PARA A COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA DO FÓRUM DE MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）產能合作工作組第一次會議於6月1日在澳門召開，出席者包括中國商務部、中聯辦和澳門特區政府代表，葡語國家駐華大使、葡語國家產能合作主管部門、中葡合作發展基金、中非產能合作基金、中國銀行澳門分行代表，以及論壇秘書處成員等約60人。

為落實中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議期間各方簽署的《關於推進產能合作的諒解備忘錄》，推動中國與葡語國家產能合作，與會各方在中葡論壇框架下成立了產能合作工作組，並制定了2017年產能合作工作計劃。今次會議的一項重要內容，是落實產能合作工作組的2017年工作計劃，旨在共同研究落實《關於推進產能合作的諒解備忘錄》的具體措施，交流和探討符合各國特點和發展要求的產能合作模式。

會上，產能合作工作組組長兼中葡論壇（澳門）常設秘書處行政辦胡華軍主任介紹工作組成立以來的工作情況；各論壇與會國代表亦分別介紹各國有關產能合作的規劃、政策及工作進展；而中葡合作發展基金、中非產能合作基金和中國銀行澳門分行代表亦各自介紹了他們的相關業務。

徐迎真秘書長在總結發言時表示，開展中國與葡語國家之間的產能合作，是在當前全球生產價值鏈深度調整的基礎上，結合中國和葡語國家發展現狀和相對優勢而

提出的。中國與葡語國家開展產能合作，並以此作為中葡經貿合作發展的新方向、新增長點和亮點，是深具潛力，且大有可為的。秘書處將會完善產能合作工作組的機制建設，豐富工作組的內涵，定期召開產能合作工作會議，組織開展專案對接，加大宣傳推廣力度等工作。

Realizou-se em Macau, no dia 1 de Junho, a 1.ª Reunião do Grupo de Trabalho para a Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau. A reunião contou com um total de 60 participantes, incluindo representantes do Ministério do Comércio da China, do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau e do Governo da RAEM, dos embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim, dos representantes dos serviços titulares da cooperação da capacidade produtiva dos Países de Língua Portuguesa, do Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, do Banco da China (Sucursal em Macau) e dos membros do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

e dos membros do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

No sentido de implementar o “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa” assinado na ocasião da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), assim como promover a cooperação da capacidade produtiva, as partes criaram, no âmbito do Fórum de Macau, o Grupo de Trabalho para a Cooperação da Capacidade Produtiva e elaboraram o projecto de trabalho para a cooperação da capacidade produtiva de 2017.

A reunião constituiu uma importante parte para a implementação do referido plano, cujo objectivo é abordar conjuntamente as medidas para concretização do “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva”, discutindo e procurando um modelo de cooperação nesta área que corresponde às características e às necessidades de desenvolvimento dos países.

Ao fazer o balanço da reunião, a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, referiu que a cooperação da capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi procedida com base num aprofundado ajustamento da cadeia de valor de produção mundial, e em conjugação com a situação de desenvolvimento da China e dos Países de Língua Portuguesa, assim como tendo por base as vantagens destes países.

Sendo este um novo rumo para o desenvolvimento no âmbito de cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a cooperação na capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa tornar-se-á certamente num novo ponto de crescimento, assumindo um papel de destaque, com grande potencial e expectativas de sucesso. Com vista a otimizar o mecanismo do Grupo de Trabalho para a Cooperação da Capacidade Produtiva, bem como enriquecer o conteúdo deste grupo de trabalho, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá realizar periodicamente organizar reuniões de trabalho deste grupo, organizar bolsas de contacto relacionadas com esta área e reforçar os trabalhos de promoção.

6月 JUNHO

中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任就職

POSSE DA COORDENADORA DO GABINETE DE APOIO DO FÓRUM DE MACAU



經 濟財政司司長梁維特主持中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室主任莫苑梨的就職儀式。

莫苑梨從1988年起投身公職，在1995年至2007年間，先後擔任統計暨普查局廳長助理、廳長、代副局長、代局長等職務。自2007年至今年5月，擔任澳門生產力暨科技轉移中心副理事長一職。2012年至今，代表澳門生產力暨科技轉移中心出任中葡論壇（澳門）培訓中心諮詢委員會委員。

此外，莫主任掌握中、葡、英3語。

O secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong presidiu à cerimónia de tomada de posse da Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Mok Iun Lei.

Tendo ingressado na função pública em 1988, Mok Iun Lei assumiu sucessivamente, no período entre 1995 e 2007, cargos de direcção e chefia da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, como adjunta de chefe de departamento, chefe de departamento, subdirectora substituta e directora substituta, entre outros. De 2007 a Maio do corrente ano exerceu o cargo de subdirectora-geral do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau.

De 2012 até à presente data, tem exercido o cargo de vogal do Conselho Consultivo do Centro de Formação (Macau) do Fórum para a Cooperação e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em representação do referido Centro.

Mok domina as línguas chinesa, portuguesa e inglesa.

6月 JUNHO

中葡論壇秘書處在葡萄牙開展活動推動中葡產能合作多元化發展

SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU REALIZA ACTIVIDADES EM PORTUGAL PARA PROMOVER O DESENVOLVIMENTO DIVERSIFICADO DA COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



接

續「第12屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會」的推動企業商貿活動，中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長續率代表團於6月19日至22日轉赴葡萄牙開展一系列活動，並出席在里斯本舉辦的「中國—葡萄牙—澳門特別行政區企業商機論壇」，推動中葡產能合作，促進多元化發展。

Dando continuidade às actividades de promoção comercial entre as empresas no âmbito do “12.º Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, uma delegação do Fórum de Macau chefiada pela Secretária-Geral, Xu Yingzhen, efectuou uma visita a Portugal. Entre os dias 19 e 22 de Junho a delegação participou em várias actividades entre as quais, o “Fórum Empresarial das Oportunidades de Negócio entre Portugal, China e a RAEM” realizado em Lisboa para incentivar a cooperação da capacidade produtiva e promover o desenvolvimento diversificado.

6月 JUNHO

葡語國家金融合作研修班及葡語國家產能合作研修班結業典禮

CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO DO “COLÓQUIO DE COOPERAÇÃO FINANCEIRA PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA” E “COLÓQUIO DE COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA”



由

中葡論壇（澳門）培訓中心主辦、澳門城市大學承辦的「葡語國家產能合作研修班」及「葡語國家金融合作研修班」於6月4日舉行結業典禮暨證書頒發儀式。

R

realizou-se no dia 4 de Junho de 2017 a cerimónia de encerramento e de entrega de certificados do “Colóquio de Cooperação Financeira para os Países de Língua Portuguesa” e “Colóquio de Cooperação da Capacidade Produtiva para os Países de Língua Portuguesa” do Centro de Formação do Fórum de Macau, ministrados pela Universidade da Cidade de Macau.

5月 MAIO

中葡論壇與中銀聯合舉辦「葡語國家人民幣業務研討會」

FÓRUM DE MACAU E O BANCO DA CHINA CO-ORGANIZARAM “SEMINÁRIO SOBRE RMB TRANSFRONTEIRIÇO NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA”

由 中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處和中國銀行澳門分行聯合舉辦的「葡語國家人民幣業務研討會」於2017年5月29日在中銀大廈順利舉行。澳門金融管理局、八個葡語國家的財政部、經濟部、央行等政府機構、主流商業銀行和澳門葡資銀行等共50多位代表出席。

中國銀行澳門分行王軍副行長在致辭中表示，2016年李克強總理來澳視察期間提出多項措施，包括支援在澳門建設中國—葡語國家金融服務平台和葡語國家人民幣清算中心等，讓澳門在中葡跨境人民幣業務方面發揮更重要的平台作用，提供難得的歷史機遇。中國銀行澳門分行作為澳門人民幣清算行，認真服務國家戰略，在各級政府部門和銀行同業的大力支持下，與30多家葡語國家銀行建立代理行關係，先後為葡萄牙、巴西、安哥拉和莫桑比克等葡語國家與中國的經貿往來提供跨境人民幣清算服務，搭建了中葡人民幣清算服務網路，基本實現了對葡語國家人民幣清算網路的

全面覆蓋。葡語國家金融界可以抓住「一帶一路」的重要發展機遇，以澳門為平台，拓展人民幣業務，分享人民幣國際化帶來的紅利。

中國銀行澳門分行和中國外匯交易中心派出代表，分別詳細介紹澳門人民幣清算行業務和中國銀行間市場情況。此外，主辦方特別邀請到國家特殊津貼獲得者、中銀國際研究公司董事長及資深經濟學家曹遠征教授，就人民幣國際化進程作專題介紹。舉辦此次研討會，適逢第八屆國際基礎設施投資與建設論壇前夕，會議主辦方亦借此機會介紹了澳門在國家「一帶一路」倡議中的重要作用，希望與葡語國家金融界一同為中國和葡語國家基建及產能合作提供金融支持。

會議期間，與會嘉賓就在澳門建設「葡語國家人民幣清算中心」、推廣人民幣在葡語國家的使用等議題深入交流，並期望深化澳門與各葡語國家金融機構間的合作，向廣大中國與葡語國家的商貿客戶提供更優質更便利的金融服務。

N o dia 29 de Maio de 2017, o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) e o Banco da China (Sucursal em Macau) organizaram em conjunto, no Edifício do Banco da China, o “Seminário sobre RMB Transfronteiriço nos Países de Língua Portuguesa”.

O Seminário contou com a presença dos representantes da Autoridade Monetária de Macau, bem como os representantes das entidades públicas dos oito Países de Língua Portuguesa. Marcaram presença representantes dos Ministérios das Finanças, Ministérios da Economia, de bancos centrais e também dos principais bancos comerciais dos oito Países de Língua Portuguesa, além de representantes dos bancos com capitais portugueses de Macau, num total de mais de 50 pessoas.

O Vice-Director Geral do Banco da China (Sucursal em Macau). Dr. Wang Jun, referiu, no seu discurso, que as várias medidas anunciadas pelo primeiro-ministro do Conselho de Estado, Dr. Li Keqiang, durante a sua visita a Macau em Outubro de 2016, nomeadamente, apoiar a Região Administrativa Especial de Macau a transformar-se numa plataforma de serviços financeiros entre a China e os Países de Língua Portuguesa e promover a construção em Macau do centro de liquidação em RMB para os Países de Língua Portuguesa, criam oportunidades históricas raras para Macau desempenhar o importante papel de plataforma no âmbito de transacções transfronteiriças em RMB entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Banco da China (Sucursal em Macau), enquanto banco de liquidação em RMB de Macau, está empenhado

em servir a estratégia nacional e, com o grande apoio dos vários serviços públicos e do sector bancário, foram já estabelecidas relações de agência com mais de 30 bancos nos Países de Língua Portuguesa. O Banco da China (Sucursal em Macau) disponibiliza serviços de liquidação em RMB para apoiar as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa, nomeadamente com Portugal, Brasil, Angola e Moçambique. Foi já criada a rede de serviço de liquidação em RMB entre a China e os Países de Língua Portuguesa, concretizando principalmente a cobertura total da rede de serviço de liquidação em RMB dos Países de Língua Portuguesa. O sector financeiro dos Países de Língua Portuguesa pode aproveitar as importantes oportunidades iniciadas pela iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, com o apoio da plataforma de Macau, para explorar trocas comerciais em RMB, tirando proveito da internacionalização do RMB.



Os representantes do Banco da China (Sucursal em Macau) e do Centro de Trocas de Divisa da China apresentaram de forma pormenorizada as actividades do banco de liquidação do RMB em Macau e os mercados dos bancos da China. Por sua vez, o Banco da China (Sucursal em Macau) convidou o economista-chefe do Banco da China, Prof. Cao Yuanzheng, para efectuar uma apresentação temática sobre o processo de internacionalização do RMB.

Visto que o seminário coincidiu com a véspera do 8.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estrutura, o Banco da China (Sucursal em Macau) também aproveitou esta oportunidade para apresentar o papel importante de Macau na iniciativa da China “Uma Faixa, Uma Rota”, com o objectivo de disponibilizar maior

apoio financeiro – em conjunto com o sector financeiro dos Países de Língua Portuguesa – para a cooperação no âmbito da infra-estrutura e capacidade produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

No decurso do Seminário, os participantes tiveram a oportunidade de trocar impressões sobre a construção do “Centro de Compensação em RMB para os Países de Língua Portuguesa” em Macau, bem como sobre a promoção da utilização do RMB nos Países de Língua Portuguesa. É esperado que a cooperação entre as instituições financeiras de Macau e dos Países de Língua Portuguesa seja reforçada, a fim de disponibilizar serviços financeiros de melhor qualidade e mais convenientes aos clientes comerciais da China e dos Países de Língua Portuguesa.

5月 MAIO

中葡論壇秘書處組葡語國家人員赴江蘇考察推進產能合作、加強省市合作、支持蘇澳合作

VISITAS DE PROSPECÇÃO À PROVÍNCIA DE JIANGSU DOS QUADROS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ORGANIZADAS PELO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU



為

加強葡語國家與中國內地省市間合作、推進產能合作，以及支持蘇澳合作，中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長率秘書處及葡語國家在澳研修班一行60餘人於5月22日到26日先後訪問考察了江蘇南京市和常州市。

N

o intuito de consolidar a cooperação entre os Países de Língua Portuguesa e as províncias e cidades do Interior da China, promover a cooperação da capacidade produtiva e apoiar a cooperação entre a província de Jiangsu e Macau, uma delegação chefiada pela Secretária-Geral, Xu Yingzhen e composta por cerca de 60 pessoas entre elementos do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica em Comercial entre a China e dos Países de Língua Portuguesa (Macau) e formandos vindos dos Países de Língua Portuguesa dos colóquios de “Cooperação da Capacidade Produtiva para os Países de Língua Portuguesa” e de “Cooperação Financeira” para os Países de Língua Portuguesa realizou visitas de prospecção, entre os dias 22 e 26 de Maio, à cidade de Nanjing e Changzhou da Província de Jiangsu.

中葡論壇(澳門)常設秘書處出席2017年「中國旅遊日」活動

PARTICIPAÇÃO DO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU NO DIA DE TURISMO DA CHINA 2017



為
N

加強中國與葡語國家旅遊領域的交流與合作，中葡論壇(澳門)常設秘書處出席了5月19日在北京舉行的2017年「中國旅遊日」主題宣傳暨中國旅遊產業投資大會等活動。

o dia 19 de Maio, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau deslocou-se a Pequim para participar no Dia de Turismo da China 2017 – Conferência de Investimento e Financiamento para a Indústria Turística da China, com o intuito de intensificar o intercâmbio e a cooperação no âmbito turístico entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

旅遊局為葡語國家旅遊部門人員展開本年度培訓

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO OFERECE ESTÁGIOS PARA TÉCNICOS DE TURISMO DE PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

澳

門特別行政區政府旅遊局聯同中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處展開本年度的旅遊培訓計劃，為來自葡語系國家的旅遊部門人員提供培訓。

今年的培訓計劃於5月至9月分3期舉行，每期為期兩週，共有30位來自安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克和東帝汶的政府旅遊部門人員來澳參與培訓實習。首批學員於5月15日起接受培訓，第2及第3批學員則分別於7月及9月份來澳。培訓內容包括到旅遊局轄下六個部門實習，以及參加為期兩天的旅遊學院工作坊，並安排學員考察本地的旅遊設施、歷史文化遺產及旅遊名勝。

旅遊局透過培訓計劃，讓有關人員瞭解旅遊局日常運作及澳門旅遊業整體發展，期望能加強澳門與葡語國家在旅遊領域上的交流，相互學習，同時協助相關國家培訓旅遊業人才，配合澳門發展成為世界旅遊休閒中心及中國與葡語國家商貿合作服務平台的目標。

旅遊局於2010年與佛得角、幾內亞比紹和莫桑比克簽署旅遊合作諒解備忘錄，並於2013年及2015年，分別與東帝汶和安哥拉簽署相關備忘錄。2016年，澳門特別行政區政府社會文化司則與葡萄牙經濟部簽訂旅遊領域合作協議。

旅遊局於2012年至2016年期間共培訓了98位葡語國家的旅遊部門人員。

A Direcção dos Serviços de Turismo (DST), em cooperação com o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), deu início ao programa de formação deste ano destinado a funcionários de entidades governamentais de turismo de países de língua portuguesa.

Entre Maio e Setembro deste ano, serão organizadas três sessões de estágios, com a duração de duas semanas cada, para funcionários de entidades governamentais do turismo de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e Timor-Leste. O primeiro grupo iniciou o dia 15 o programa de formação, um segundo grupo virá a Macau em Julho e um terceiro em Setembro, com as acções de formação deste ano a envolverem um total de 30 técnicos. O conteúdo do programa de formação inclui estágio em seis departamentos da DST, dois dias de workshops no Instituto de Formação Turística (IFT), a par com visitas de familiarização a infra-estruturas turísticas, património histórico e cultural e outras atracções de Macau.

O programa de estágio tem como objectivo inteirar os formandos sobre a actividade diária da DST e o desenvolvimento turístico de Macau. Por outro lado, através do programa de formação, a DST pretende reforçar a aprendizagem mútua e o intercâmbio na área do turismo entre Macau e os países de língua portuguesa, bem como contribuir para a formação e desenvolvimento de

competências dos recursos humanos do sector dos países envolvidos, em sintonia com o objectivo de transformar Macau num Centro Mundial de Turismo e Lazer e numa plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A DST assinou Memorandos de Entendimento para Cooperação em Matéria de Turismo com Cabo Verde, Guiné-Bissau e Moçambique, em 2010, com Timor-Leste em 2013 e com Angola em 2015. Por outro lado, em 2016 a Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assinou um Protocolo de Cooperação no Domínio do Turismo com o Ministério da Economia de Portugal.

Entre 2012 e 2016, a DST prestou formação a um total de 98 funcionários governamentais de turismo de Países de Língua Portuguesa.



5月 MAIO

葡語國家共同體語言及文化日在北京舉行

DIA DA LÍNGUA PORTUGUESA E DA CULTURA DA COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA CELEBRADO EM PEQUIM



葡

語國家共同體語言及文化日於5月5日首次亮相北京。活動由葡語國家駐華使館倡議，有近500人參與，旨在推廣葡語國家文化，以及突顯澳門在中國與葡語國家經濟文化合作關係中發揮的重要作用。

本次活動得到中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處支持，各葡語國家外交使團及其他駐京代表、澳門與中國內地企業家、學者、葡語國家學生、中國內地政府主管部門官員、商界和銀行界代表等皆踴躍出席。

中葡論壇（澳門）常設秘書處長丁恬副秘書在致辭中指出，中葡論壇將會繼續大力推動中國和葡語國家在語言文化領域的交流合作。

活動期間舉行了「2017徐日升獎」頒獎典禮，以

獎勵在國內有開設葡語專業的25所大學修讀葡萄牙語而成績突出的學生；此外亦推介作家卡洛斯·費格雷度的新書—Projecto Libolo，該書的作者已於澳門大學開展有關安哥拉的研究。

活動亦包括安哥拉、佛得角及東帝汶團隊的文藝表演及對葡語國家美食的推廣；而中葡論壇（澳門）常設秘書處更設置了專屬展區，以推介葡語國家食品中心的相關產品。

正在北京訪問的葡萄牙財政部長馬里奧·森特諾亦有出席活動，並與中葡論壇（澳門）常設秘書處的代表就論壇最新發展交流意見。

中葡論壇（澳門）常設秘書處近期將會派代表團訪問葡萄牙。

Por iniciativa das representações diplomáticas dos Países de Língua Portuguesa foi celebrado pela primeira vez no dia 5 de Maio, em Pequim, o Dia da Língua Portuguesa e da Cultura da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP).

Com o objectivo de dar a conhecer as culturas dos países lusófonos e o papel de destaque de Macau nas relações de cooperação económica, comercial e cultural entre a China e estes países, o evento contou com a participação de cerca de 500 convidados.

O corpo diplomático dos Países de Língua Portuguesa e restantes representações diplomáticas acreditadas em Pequim, empresários de Macau e do Interior da China, académicos, estudantes dos Países de Língua Portuguesa, assim como autoridades das entidades governamentais da China e representantes dos sectores empresariais e da banca da China participaram desta iniciativa que teve o apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Durante o evento foi também realizada uma cerimónia de entrega dos prémios “Tomás Pereira 2017” para agradecer os melhores alunos chineses de Língua Portuguesa nas 25 universidades da China que ensinam Português.

O empenho do Fórum de Macau em continuar a promover o intercâmbio e a cooperação linguística e cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi sublinhado pelo Secretário-Geral Adjunto do Fórum de Macau, Ding Tian, durante as celebrações.

Actuações artísticas de grupos de Angola, Cabo Verde e Timor-Leste e ainda gastronomia dos Países de Língua Portuguesa fizeram parte do cartaz do evento no qual o Secretariado Permanente do Fórum de Macau instalou um expositor de apresentação do Centro de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.

O evento contou ainda com a apresentação do livro “Projecto Libolo”, da autoria de Carlos Figueiredo, que teve início com um estudo de investigação sobre Angola realizado na Universidade de Macau.

Presente na capital chinesa em visita de trabalho esteve também o Ministro das Finanças de Portugal, Mário Centeno, que conversou com os representantes do Secretariado Permanente sobre os últimos desenvolvimentos do Fórum de Macau.

Uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá, em breve, visitar Portugal.

5月 MAIO

常設秘書處見證珠海進出口公共技術服務平台與葡萄牙經濟和食品安全局簽署合作框架協議

SECRETARIADO PERMANENTE TESTEMUNHA A CELEBRAÇÃO DE PROTOCOLO ENTRE O IETP E A ASAE



在 中葡論壇（澳門）常設秘書處秘書長徐迎真、副秘書長陳敬紅、葡萄牙駐澳門及香港總領事薛雷諾及商務參贊布思麗的見證下，珠海進出口公共技術服務平台（IETP）與葡萄牙共和國經濟和食品安全局（ASAE）於2017年5月2日在澳門簽署戰略合作框架協議。

No dia 2 de Maio, a Secretária-Geral do Fórum de Macau, Xu Yingzhen, a Secretária-Geral Adjunta, Echo Chan, o Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Vítor Sereno e a Conselheira Económica e Comercial do Consulado de Portugal, Maria João Bonifácio, testemunharam a assinatura do Protocolo de Cooperação entre o Serviço Técnico Público de Zhuhai de Plataforma para Importação e Exportação (IETP) e a Autoridade de Segurança Alimentar e Económica (ASAE), numa cerimónia que se realizou em Macau.

4月 ABRIL

湖南省省長許達哲到訪中葡論壇常設秘書處進一步深化湖南省與葡語國家合作

VISITA DO GOVERNADOR DA PROVÍNCIA DE HUNAN, XU DAZHE, AO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU PARA APROFUNDAR A COOPERAÇÃO ENTRE A PROVÍNCIA DE HUNAN E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



4 月27日，湖南省省長許達哲一行到訪中葡論壇（澳門）常設秘書處，徐迎真秘書長率全體秘書處成員出席會見，雙方就建立溝通機制、加強聯繫，尤其是發揮澳門的平台優勢，進一步加大湖南省與葡語國家的合作等進行了交流。

No dia 27 de Abril, uma delegação chefiada pelo Governador da Província de Hunan, Xu Dazhe, visitou o Secretariado Permanente do Fórum de Macau realizando encontro com o Secretariado Permanente sob a liderança da Secretária-Geral, Xu Yingzhen. Ambas as partes trocaram impressões sobre a possibilidade de criar um canal privilegiado de comunicação que permita estreitar os contactos e o reforço da cooperação entre a Província de Hunan e os Países de Língua Portuguesa aproveitando as vantagens de Macau como plataforma.

4月 ABRIL

中葡論壇在深圳推介葡語國家、促進投資與企業合作

APRESENTAÇÃO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA E PROMOÇÃO DO INVESTIMENTO E DA COOPERAÇÃO EMPRESARIAL NO MUNICÍPIO DE SHENZHEN



為

支持澳門特區政府推廣活動，深化粵澳與葡語國家經貿交流合作，進一步宣傳中葡論壇和推介葡語國家投資營商環境，中葡論壇（澳門）常設秘書處徐迎真秘書長率代表團於4月13日至14日赴廣東省深圳市參與「活力澳門推廣週•廣東深圳」系列活動。

Numa acção promocional de divulgação das actividades do Governo da RAEM visando, nomeadamente, o aprofundamento do intercâmbio e cooperação no âmbito económico e comercial entre a Província de Guangdong, Macau e os Países de Língua Portuguesa, bem como a divulgação do Fórum de Macau e a apresentação dos ambientes de negócio e investimento dos Países de Língua Portuguesa, uma delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pela sua Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, deslocou-se em visita ao Município de Shenzhen na Província de Guangdong, entre os dias 13 e 14 de Abril, participando nas actividades da “Semana Dinâmica de Macau em Shenzhen, Guangdong”.



中葡論壇活動預告

CALENDÁRIO DOS PRÓXIMOS EVENTOS DO FÓRUM DE MACAU

9月 SETEMBRO

葡語國家官員在澳門特區政府旅遊局實習 (第3班)

9月11日至22日
澳門

Estágio para as autoridades dos Países de Língua Portuguesa na Direcção dos Serviços de Turismo do Governo da RAEM (3.º Grupo)

11 a 22 de Setembro
Macau

中葡論壇(澳門)培訓中心葡語國家傳統醫藥研修班

9月16日至30日
澳門

Colóquio de Cooperação no domínio da Medicina Tradicional dos Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau

16 a 30 de Setembro
Macau

10月 OUTUBRO

參加第122屆中國廣州進出口商品交易會 (並設展位)

10月15日
廣東省廣州市

Participação na 122.ª Feira de Importação e Exportação da China (instalação de um stand)

15 de Outubro
Município de Cantão da Província de Guandong

第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇

10月18日
澳門

III Fórum de Jovens Empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa

18 de Outubro
Macau

中葡論壇(澳門)培訓中心葡語國家旅遊會展研修班

10月16日至29日
澳門

Colóquio sobre Turismo para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau

16 a 29 de Outubro
Macau

第七屆江蘇－澳門・葡語國家工商峰會

10月19日至21日
澳門

Co-organização da 7.ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e Países de Língua Portuguesa

19 a 21 de Outubro
Macau

舉辦中國與葡語國家省市長圓桌會

10月20日
澳門

Realização da Mesa Redonda com Dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa

20 de Outubro
Macau

參加第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF) (參會並設「葡語國家館」)

10月19日至21日
澳門

Participação na 22.ª Feira Internacional de Macau (participação como visitante e instalação de um “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa”)

19 a 21 de Outubro
Macau

合辦第九屆中國—葡語國家文化週

10月14日至22日

澳門

9.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa em co-organização com o Instituto Cultural

14 a 22 de Outubro

Macau

參加活力澳門推廣週·海南海口

(設葡語國家館)

11月16日至19日

海南省海口市

Participação na Semana Dinâmica de Macau Haikou da Província de Hainão (Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa)

16 a 19 de Novembro

Município de Haikou da Província de Hainão

11月 NOVEMBRO**中葡論壇(澳門)常設秘書處赴青島考察並舉辦「青島—澳門—葡語國家產能合作對接會」**

11月12日至15日

青島市

Deslocação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau a Qingdao e realização do “Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre Qingdao, Macau e Países de Língua Portuguesa”

12 a 15 de Novembro

Município de Qingdao

12月 DEZEMBRO**中葡論壇(澳門)培訓中心葡語國家商法研修班**

12月5日至18日

澳門、青島

Colóquio de Direito Comercial para os Países de Língua Portuguesa do Centro de Formação do Fórum de Macau

5 a 18 de Dezembro

Macau e Qingdao

詳情請瀏覽中葡論壇網站，網址：www.forumchinapl.org.mo
 Para mais informações visitar a página www.forumchinapl.org.mo

中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動

CALENDÁRIO DE EVENTOS E EXPOSIÇÃO DO INTERIOR DA CHINA, MACAU E HONG KONG

中國內地 | CHINA CONTINENTAL

制博會2017年 – 第16屆中國國際裝備製造業博覽會

沈陽

9月01日 – 9月05日

The 16th China International Equipment Manufacturing Exposition

Shenyang

01 a 05 de Setembro

CIFF 2017年 – 第40屆中國國際家具展覽會 (上海) – 辦公家具

上海

9月11日 – 9月14日

The 40th China International Furniture Fair (Shanghai) – Office Furniture

Xangai

11 a 14 de Setembro

CIFF 2017年 – 中國國際家具機械，家具配料展覽會 (上海)

上海

9月11日 – 9月14日

China Int'l Furniture Machinery & Furniture Raw Materials Fair (Shanghai)

Xangai

11 a 14 de Setembro

CIFF 2017年 – 第40屆中國國際家具展覽會 (上海) – 國際家居飾品+家紡

上海

9月11日 – 9月14日

The 40th China International Furniture Fair (Shanghai) – Homedecor + Hometextile

Xangai

11 a 14 de Setembro

第40屆廣州國際家具博覽會 (上海) – 戶外休閒

上海

9月11日 – 9月14日

The 40th International Furniture Fair (Shanghai) – Outdoor & Leisure

Xangai

11 a 14 de Setembro

CHE 2017 – 中國直升機博覽會

天津

9月14日 – 9月17日

2017 China Helicopter Exposition

Tianjin

14 a 17 de Setembro

OPI (上海) 2017 – 第十四屆上海海外置業投資移民展

上海

9月15日 – 9月17日

14th Overseas Property & Immigration & Investment Exhibition

Xangai

15 a 17 de Setembro

BIAB 2017 – 第七屆北京國際美術雙年展

北京

9月24日 – 10月15日

The 7th Beijing International Art

Biennale

Pequim
24 de Setembro a 15 de Outubro

CMEH 2017 – 第21屆中國 (北京) 國際醫療器械展覽會2017年

北京

9月26日 – 9月28日

The 21st China (Beijing) International Medical Devices Exhibition 2017

Pequim

26 a 28 de Setembro

專業燈光音響展覽會

上海

10月11日 – 10月14日

Prolight + Sound

Xangai

11 a 14 de Outubro

2017 WaterEx北京水展

北京

10月12日 – 10月14日

WaterEx Beijing 2017 2017/10/12 – 2017/10/14

Pequim

12 a 14 de Outubro

2017年物博會 – 第12屆中國 (深圳) 國際物流與運輸博覽會

深圳

10月12日 – 10月14日

The 12th China (Shenzhen)

International Logistics and Transportation Fair

SBW Expo 2017

Shenzhen

12 a 14 de Outubro

第10屆中國國際高端飲用水產業博覽會

2017

成都

10月12日 – 10月14日

10th China International High-end Drinking Water Industry Expo 2017

Chengdu

12 a 14 de Outubro

廣交會2017年 (10月, 秋季) – 第122屆中國進出口商品交易會

廣州

10月15日 – 11月4日

Canton Fair 2017 (October, Autumn) – The 122nd China Import and Export Fair 2017

Cantão

15 de Outubro a 4 de Novembro

2017中國授權展

上海

10月18日 – 10月20日

China Licensing Expo 2017

Xangai

18 a 20 de Outubro

中國童裝2017年世博會 – 中國國際童車及嬰兒用品展2017年

上海

10月18日 – 10月20日

China Toy Expo: 16th International Trade Fair for Toys & Preschool Educational Resources

Xangai

19 a 20 de Outubro

CTE 2017年 – 中國玩具展：第16屆中國國際玩具及教育設備展覽會

上海

10月19日 – 10月20日

China Toy Expo: 16th International Trade Fair for Toys & Preschool Educational Resources

Xangai

19 a 20 de Outubro

萊蒙中國2017年 – 萊蒙中國豬大會暨2017年世界養豬產業博覽會

南京

10月22日 – 10月24日

Leman China 2017 – Lemana China Swine Conference & 2017 World Swine Industry Expo

Nanquim

22 a 24 de Outubro

澳門 | MACAU

澳門國際品牌連鎖加盟展2017 (2017 MFE)澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
7月28日 – 7月30日**Macao Franchise Expo 2016 (MFE)**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
28 a 30 de Julho

2017粵澳名優商品展澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
7月28日 – 7月30日**The Guangdong & Macao Branded Products Fair 2017**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
28 a 30 de Julho

第5屆夏日繽紛購物節澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
8月4日 – 8月6日**5th Summer Shopping Festival**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
4 a 6 de Agosto

澳門玩具親子博覽2017澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
8月18日 – 8月20日**Macao Joy 2017**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
18 a 20 de Agosto

玩樂達人博覽澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
8月18日 – 8月20日**Play Hub Expo**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
18 a 20 de Agosto

第36屆婚紗婚宴美容珠寶展澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
8月25日 – 8月27日**The 36th Wedding, Banquet, Beauty & Jewellery Expo**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
25 a 27 de Agosto

2017亞太旅遊協會(PATA)旅遊交易會澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
9月13日 – 9月15日**PATA Travel Mart 2017 (PTM 2017)**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
13 a 15 de Setembro

世界旅遊經濟論壇2017澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
10月16日 – 10月17日**Global Tourism Economy Forum 2017**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
16 a 17 de Outubro

2017年葡語國家產品及服務展(澳門)澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
10月19日 – 10月21日**Exposição de produtos e serviços dos Países de Língua Portuguesa**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
19 a 21 de Outubro

第22屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF)澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
10月19日 – 10月21日**22.ª edição da Feira Internacional de Macau (MIF)**Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
19 a 21 de Outubro

香港 | HONG KONG

亞洲天然及有機產品博覽

8月30日 – 9月1日

Natural & Organic Products Asia Exhibition

30 de Agosto a 1 de Setembro

香港餐飲展2017

9月5日 – 9月7日

Restaurant & Bar Hong Kong Exhibition

5 a 7 de Setembro

亞洲海鮮展

9月5日 – 9月7日

Seafood Expo Asia Exhibition

5 a 7 de Setembro

亞洲國際水果蔬菜展覽會

9月6日 – 9月8日

Asia Fruit Logistica Exhibition

6 a 8 de Setembro

九月亞洲時尚首飾及配飾展

9月13日 – 9月16日

Asia's Fashion Jewellery & Accessories Fair

13 a 16 de Setembro

九月香港珠寶首飾展覽會

亞洲國際博覽館

9月13日 – 9月17日

Hong Kong Jewellery & Gem Fair Asia World Expo

13 a 17 de Setembro

九月香港珠寶首飾展覽會

香港會議展覽中心

9月15日 – 9月19日

Hong Kong Jewellery & Gem Fair

Hong Kong Convention & Exhibition Centre

15 a 19 de Setembro

2017 第十三屆姊妹專業美容展

9月19日 – 9月21日

13th SISTERS BeautyPro Trade Fair

19 a 21 de Setembro

奇華嫁喜禮餅呈獻：第二十四屆婚展會 2017

9月23日 – 9月24日

24th Wedding Showcase

23 a 24 de Setembro

第21屆國際電子組件及生產技術展

10月13日 – 10月16日

ElectronicAsia 2017 – The 21st ElectronicAsia

13 a 16 de Outubro

香港秋季電子產品展

10月13日 – 10月16日

Hong Kong Electronics Fair (Edição de Outono) 2017

13 a 16 de Outubro

香港婚紗暨結婚博覽 2017

11月3日 – 11月5日

Hong Kong Wedding Expo 2017

3 a 5 Novembro

香港婚宴博覽 2017

11月3日 – 11月5日

Hong Kong Wedding Banquet Expo 2017

3 a 5 Novembro

服務平台 | PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處

地址：中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)
電話：(0086)10-58138010
傳真：(0086)10-58138020
網址：www.draemp.gov.mo

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

Morada: N.º 8, Wangfujing East Street, 16th/F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)
Telefone: (0086)10-58138010
Fax: (0086)10-58138020
Página electrónica: www.draemp.gov.mo

中國台灣 Taiwan (China)

在台灣澳門經濟文化辦事處

地址：台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座
電話：(886)28101 1056 (設 24小時來電轉接服務)
傳真：(886)28101 1057
電郵：info@decm.gov.mo
網址：www.decm.gov.mo

Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan

Morada: Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan
Telefone: (886) 28101 1056 (Serviço de transferência de recepção de chamadas 24 horas por dia)
Fax: (886) 28101 1057
E-mail: info@decm.gov.mo
Página electrónica: www.decm.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

地址：Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal
電話：(00351) 217818820
傳真：(00351) 217979328
電子郵件：decmacau@decmacau.pt
網址：www.decmacau.pt

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

Morada: Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal
Telefone: (00351) 21 7818820
Fax: (00351) 21 7979328
E-mail: decmacau@decmacau.pt
Página electrónica: www.decmacau.pt

比利時 Bélgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique
電話：(00322) 6471265
傳真：(00322) 6401552
電子郵件：deleg.macao@macao-eu.be

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

Morada: Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique
Telefone: (00322) 6471265
Fax: (00322) 6401552
E-mail: deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louis- Casao-eu.bees, Belgiève, Suisse
電話：(0041 22) 710 0788
傳真：(0041 22) 710 0780
電子郵件：macaoeto@macaoeto.ch
網址：www.macaoeto.ch

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

Morada: Avenue Louis- Casai, 18, 1209, Genève, Suisse
Telefone: (0041 22) 710 0788
Fax: (0041 22) 710 0780
E-mail: macaoeto@macaoeto.ch
Página electrónica: www.macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館
EMBAIXADAS DOS PAÍSES
DE LÍNGUA PORTUGUESA NA CHINA

安哥拉
República de Angola

地址：北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)
電話：(+8610) 6532 6968 / 6839
傳真：(+8610) 6532 6992 / 6970

Morada: 北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)
Telefone: (+8610) 6532 6968 / 6839
Fax: (+8610) 6532 6992 / 6970

巴西
República Federativa do Brasil

地址：北京市建國門外光華路27號 (100600)
電話：(+8610) 6532 2881
傳真：(+8610) 6532 2751
電子郵件：brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
網址：http://pequim.itamaraty.gov.br

Morada: 北京市建國門外光華路27號 (100600)
Telefone: (+8610) 6532 2881
Fax: (+8610) 6532 2751
E-mail: brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
Página electrónica: http://pequim.itamaraty.gov.br

佛得角
República de Cabo Verde

辦公處：北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
電話：(+8610) 65327547
傳真：(+8610) 65327548
電子郵件：cvembassy@chinaembassy.ch
網址：http://www.cvembassy.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Telefone: (+8610) 65327547
Fax: (+8610) 65327548
E-mail: cvembassy@chinaembassy.ch
Página electrónica: http://www.cvembassy.com

幾內亞比紹
República da Guiné-Bissau

地址：北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
電話：(+8610) 6532 7393
傳真：(+8610) 6532 7106
電子郵件：egb.beijing2010@yahoo.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Telefone: (+8610) 6532 7393
Fax: (+8610) 6532 7106
E-mail: egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克
República de Moçambique

地址：北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
電話：(+8610) 6532 3664
傳真：(+8610) 6532 51895
電子郵件：embamoc@embmoz.org

Morada: 北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
Telefone: (+8610) 6532 3664
Fax: (+8610) 6532 51895
E-mail: embamoc@embmoz.org

葡萄牙
República Portuguesa

地址：北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
領事處電話：(+8610) 6532 3497
傳真：(+8610) 6532 0284
電子郵件：sconsular.pequim@mne.pt
網址：http://www.portugalembassychina.com

Morada: 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
Telefone: (+8610) 6532 3497
Fax: (+8610) 6532 0284
E-mail: sconsular.pequim@mne.pt
Página electrónica: http://www.portugalembassychina.com

東帝汶
República Democrática de Timor-Leste

地址：北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)
電話：(+8610) 6440 3072/79
傳真：(+8610) 6440 3071
電子郵件：embassy@embtimor-beijing.com
網址：www.embtimorleste-beijing.com

Morada: 北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)
Telefone: (+8610) 6440 3072/79
Fax: (+8610) 6440 3071
E-mail: embassy@embtimor-beijing.com
Página electrónica: www.embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館
EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO
DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉
República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
地址：Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar
P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
電話：(244) 222-441 683 / 441 658 (244) 222-341683
傳真：(244) 222-444185 / (244) 222-344185
電子郵件：Shiguan@netangola.com
網址：http://ao.chineseembassy.org

Embaixada da República Popular da China na República de Angola

Morada: Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
Telefone: (244) 222-441 683 / 441 658 (244) 222-341683
Fax: (244) 222-444185 / (244) 222-344185
E-mail: Shiguan@netangola.com
Página electrónica: <http://ao.chineseembassy.org>

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館

地址: SES-Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Brasília-DF, Brasil
電話 005561-21958200
傳真 005561-33463299
電子郵件: chinaemb_br@mfa.gov.cn
網址: <http://br.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

Morada: SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul, Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
Telefone: (61) 2195-8200
Fax: (61) 3346-3299
E-mail: chinaemb_br@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://br.china-embassy.org>

佛得角 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

地址: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
電話: (238) 623027 / (238) 623028
傳真: (238) 623047 / (238) 623007
電子郵件: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
網址: <http://cv.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

Morada: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
Telefone: (238) 623027 / (238) 623028
Fax: (238) 623047 / (238) 623007
E-mail: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://cv.chineseembassy.org>

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館

地址: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
電話: (245) 203637
傳真: (245) 203590
電子郵件: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
網址: <http://gw.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau

Morada: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
Telefone: (245) 203637
Fax: (245) 203590
E-mail: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://gw.china-embassy.org>

莫桑比克 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館

網址: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
電話: (258) 21-491 560
傳真: (258) 21-491 196
電子郵件: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
網址: <http://mz.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

Morada: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
Telefone: (258) 21-491 560
Fax: (258) 21-491 196
E-mail: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://mz.chineseembassy.org>

葡萄牙 República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙大使館

地址: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
電話: (351) 21 396 7748
電子郵件: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
網址: <http://pt.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

Morada: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
Telefone: (351) 21 396 7748
E-mail: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
Página electrónica: <http://pt.china-embassy.org>

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

地址: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe
電話: (239) 222 1798
電子郵件: 1048477532@qq.com

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

Morada: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe
Telefone: (239) 222 1798
E-mail: 1048477532@qq.com

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館

地址: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
電話: (670) 332 5167 / (670) 332 5168
傳真: (670) 332 5166
電子郵件: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
網址: <http://tl.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste

Morada: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste

Telefone: (670) 332 5167/ (670) 332 5168

Fax: (670) 332 5166

E-mail: chinaemb_tp@mfa.gov.cn

Página electrónica: <http://tl.chineseembassy.org>

**葡語國家駐澳門總領事館
CONSULADOS GERAIS DOS
PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU**

**安哥拉
República de Angola**

地址：澳門蘇亞利斯博士大馬路澳門財富中心7樓H-I

電話：+853 2871-6229

網址：<http://www.consgeralangola.org.mo>

Morada: Avenida Comercial, Edif. FIT

7º andar “I” & “H”, Macau

Telefone: +853 2871-6229

Página electrónica: <http://www.consgeralangola.org.mo>

**莫桑比克
República de Moçambique**

地址：澳門宋玉生廣場誠豐商業中心21J座

電話：+853 2850 8980 / +853 2850 8970

電子郵件：consuladomocambique@live.com

網址：<http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

Morada: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção,
Cheng Feng Centro Comercial, 21st Floor, Flat J

Telefone: +853 2850 8980 / +853 2850 8970

E-mail: consuladomocambique@live.com

Página electrónica: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

**葡萄牙
República Portuguesa**

地址：澳門伯多祿局長街45號

電話：+853 28356660 / +853 28356661

+853 28356662

電子郵件：consuladomocambique@live.com

網址：<https://www.cgportugal.org>

Morada: Rua Pedro Nolasco da Silva 45, Macau

Telefone: +853 28356660 / +853 28356661

+853 28356662

E-mail: macau@mne.pt

Página electrónica: <https://www.cgportugal.org>

**葡語國家投資貿易促進局
INSTITUTOS DE PROMOÇÃO DOS
PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

**安哥拉
República de Angola**

安哥拉投資和出口促進局

地址：Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda — Angola

電話：(244) 222391434/331252

電子郵件：info@apiexangola.co.ao

網址：<http://apiexangola.co.ao>

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)

Morada: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda — Angola

Telefone: (244) 222391434/331252

E-mail: info@apiexangola.co.ao

Página electrónica: <http://apiexangola.co.ao>

**巴西
República Federativa do Brasil**

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部

地址：SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)

電話：(61) 3426-0202

電子郵件：apexbrasil@apexbrasil.com.br

網址：<http://www.apexbrasil.com.br>

Brasília — DF — Sede

Morada: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)

Telefone: (61) 3426-0202

E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br

Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

聖保羅分部

地址：Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)

電話：(11) 4130-1830

電子郵件：apexbrasil@apexbrasil.com.br

網址：<http://www.apexbrasil.com.br>

São Paulo — SP

Morada: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)

Telefone: (11) 4130-1830

E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br

Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

佛得角 República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局 Cabo Verde TradeInvest

南部中心
地址：Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89-C Achada Santo António — Praia, Cabo Verde
電話：(238) 2604110/11
傳真：(238) 2621488
電子郵件：info@cvinvest.cv
網址：cvtradeinvest.com

Sede
Morada: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 – C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde
Telefone: (238) 2604110/11
Fax: (238) 2621488
E-mail: info@cvtradeinvest.cv
Página electrónica: cvtradeinvest.com

莫桑比克 República de Moçambique

莫桑比克出口促進局

地址：Av. 25 Setembro 1008 3.º-E, Maputo
電話：+25821307257
網址：http://www.ipex.gov.mz

Agência para a Promoção de Exportações (APEX)
Morada: Av. 25 Setembro 1008 3.º-E, Maputo
Telefone: (258) 2130 7257
Página electrónica: http://www.ipex.gov.mz

葡萄牙 República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局 Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

里斯本分部
地址：Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa
電話：(351) 217 909 500
電子郵件：daicep@portugalglobal.pt
網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede em Lisboa
Morada: Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa
Telefone: (351) 217 909 500
E-mail: aicep@portugalglobal.pt
Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

波爾圖總部

地址：Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto
電話：(351) 226 055 300
電子郵件：aicep@portugalglobal.pt
網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede no Porto
Morada: Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto
Telefone: (351) 226 055 300
E-mail: aicep@portugalglobal.pt
Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

地址：Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa Portugal
電話：+351 21 313 77 60
傳真：+351 21 313 77 79
電子郵件：sofid@sofid.pt

**SOFID – Sociedade para o Financiamento do
Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito**
Morada: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa
Portugal
Telefone: (351) 21 313 77 60
Fax: (351) 21 313 77 79
E-mail: sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局 Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)

電話：(239) 222 2653
電子郵件：felipe.boamorte@meci.gov.st

Telefone: (239) 222 2653
E-mail: felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局

地址：Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera,
Vera Cruz Dili, Timor-Leste
電話：+670 3311105
傳真：+670 3311553
電子郵件：drem@investtimor-leste.com
網址：http://www.investtimor-leste.com

TradeInvest Timor-Leste

Morada: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste
Telefone: (670) 3311 105
Fax: (670) 3311 553
E-mail: drem@investtimor-leste.com
Página electrónica: http://www.investtimor-leste.com



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)